

Mme M. NAFICY-DJAZAYERI

Recueil de Locutions  
Expressions et Proverbes

اصطلاحات و ضرب المثلی عمده زبان فرانسه  
با ترجمه فارسی

جمع آوری و ترجمه بانوم نفیسی جزایری

بها : ۳۰ ریال

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين  
الذين بعثهم في  
أمة من أمة  
ليبين لهم  
الدين الذي  
أنزلنا في  
القرآن  
الذي هو  
الحق والهدى  
والرحمة  
والبرهان  
والنور  
والهدى  
والنور  
والهدى  
والنور

بسم الله الرحمن الرحيم

PRINCIPALES LOCUTIONS  
ET  
EXPRESSIONS

عزب القدر  
الجد  
الملك

### Abréviations :

exp.	=	expression
exp. fam.	=	expression familière
interj.	=	interjection
loc.	=	locution
loc. adv.	=	loc. adverbiale.
loc. adj.	=	loc. adjective
loc. interr.	=	loc. interrogative
loc. prép.	=	loc. prépositive
loc. subs.	=	loc. substantive.

دانشجویان رشته زبان فرانسه هنگام مطالعه متون به عباراتی  
برخورد میکنند که از حیث معنی دشواریهایی دارد. برای اینکه  
کمکی در این باره شده باشد اینک این مجموعه مختصر را در اختیارشان  
میگذارم تا یاری عموم علاقه مندان رفته رفته تکمیل شود

۴. تقیسی جزایری



# A

Abandonner la partie (exp.)	از کاری دست کشیدن - کنار رفتن
A bâtons rompus (loc. adv.)	بدفعات مختلف - قطعه قطعه
A beaucoup près (loc. adv.)	باتفاوت بسیار - خیلی تفاوت دارد (درجملات منفی استعمال میشود)
A bien prendre les choses (loc.)	اگر حقیقت امر در نظر گرفته شود
A bon droit (loc. adv.)	حقاً - استحقاقاً
A bon escient (loc. adv.)	عالماً - عامداً
A bref délai	پس از مدت کمی پس از انقضای مدت کوتاهی
A brève échéance } loc. adv.	
Accuser réception d'une lettre (exp.)	وصول نامه‌ای را اظهار کردن (درنامه - های تجارتمی)
A ce compte là (exp.)	باین حساب اگر باشد - اگر چنین باشد
A cela près (loc.)	بغیر از این - بجز این
A ce qu'il paraît (loc.)	اینطور که بنظر میرسد - برحسب آنچه بنظر میرسد
A ce qu'on dit (loc.)	برحسب آنچه گفته میشود
A certains égards (loc. adv.)	از بعضی جهات
A chacun son tour (loc.)	هر کس بنوبه خود
Acheter à bon compte, à bon marché (exp.)	بقیمت ارزان خریدن
Acheter à crédit (exp.)	نسیه خریدن
Acheter chat en poche (exp.)	بدون مطالعه چیزی را خریدن - بی دقت خرید کردن
Acheter quelque chose d'occasion, de seconde main (exp.)	شیئی مستعملی را بقیمت ارزان خریدن - دست دوم خریدن
Acheter en gros (exp.)	کلی خریدن
Acheter en détail (exp.)	خرده خریدن
A contre coeur (loc. adv.)	ارزوی بی میلی - برخلاف میل
A contre jour (loc. adv.)	در جهت مخالف نور
A contre sens (loc. adv.)	درجهت مخالف - سوء تعبیر

A coup sûr (loc. adv.)	با کمال اطمینان
A demi-voix (loc. adv.)	با صدای ملایم - زیر لبی
A Dieu ne plaise ! (excl.)	خدا نخواهد - خدا نکند
A vrai dire (loc. adv.)	در واقع - در حقیقت
A dormir debout (loc.)	عجیب - باور نکردنی
(Un conte à dormir debout)	( يك حكایت بلور نكردنی )
A double face (loc.)	دورو
(Un homme à double face)	( شخص دو رو )
A droite et à gauche - (loc. adv.)	از این طرف و آن طرف - باین طرف و آن طرف
Adviene que pourra (exp.)	هر چه بآید
A fleur de peau (loc. adv.)	سطحی
A force de (loc. adv.)	از قوت - از شدت - از بس
(A force de travailler)	( از قوت کار - از بس کار کرد . . . )
Agir de concert (exp.)	متفقاً دست بکار زدن
A grande eau (loc. adv.)	با آب فراوان
(Rincer à grande eau)	( با آب فراوان شستن - آب کشیدن )
A huis clos (loc. adv.)	در خلوت
(Séance à huis clos)	( جلسه غیرعلنی - مخفی - جلسه سری )
Ajouter foi à un témoignage (exp.)	قولی را باور کردن - اعتماد بپشهادتی کردن
A juste titre (loc. adv.)	حقاً - انصافاً - بحق
(Il est fier, à juste titre, de ses connaissances)	( او بمعلومات خود میبالد و حق هم دارد )
A la bonne franquette (loc. adv.)	بی تعارف
A la bonne heure (exp.)	آفرین - این خوب است
A la dérobée (exp.)	محرمانه - مخفیانه - دزدانه
(Regarder à la dérobée)	( مخفیانه نگاه کردن )
A la fortune du pot (exp.)	غذای بی تعارف - خودمانی - حضری
A la hâte (loc. adv.)	بسرعت - با عجله
(Travailler à la hâte)	( بهتجیل کار کردن )
A la légère (loc. adv.)	نسنجیده - بمسامحه - بسبکی - سرمری
A la longue (loc. adv.)	بالاخره - پس از مدتی
A la merci de (loc.)	در اختیار - زیر دست

A la queue leu leu (loc. adv.)	پشت سرهم - در پی هم
A la rigueur (exp.)	در صورت لزوم - اضطراراً
A la seule fin de (loc. prép.)	فقط بخاطر - فقط بجهت فلور
A l'avenir (loc. adv.)	در آتیه X
A la vérité (loc. adv.)	در حقیقت
A l'exception de (loc.)	باستثنای - بجز - بغیر از
A l'heure qu'il est (loc. adv.)	در این موقع - در این زمان - در حال حاضر
A l'improviste (loc. adv.)	بطور غیر مترقبه - ناگهان - بی مقدمه
A l'insu de quelqu'un (loc. prép.)	بی اطلاع کسی
Aller à l'aventure (exp.)	بی مقصد و هدف معین بجلو رفتن
Aller à tâtons (exp.)	کورمال کورمال راه رفتن
Aller bon train (exp.)	با سرعت بجلو رفتن - پیشرفت کردن
Aller comme sur des roulettes (exp.)	بسرعت و آسانی پیشرفت کردن
Aller comme un gant (exp.)	بسیار برازنده بودن
(Ce vêtement lui va comme un gant)	(این لباس بتن او بسیار برازنده است.) X (بتنش خوب میآید)
Aller de mal en pis (exp.)	رفته رفته بدتر شدن - روبه بدی رفتن
Aller de pair avec quelqu'un (exp.)	با کسی قرین بودن - در همان ردیف بودن
Aller droit au but (exp.)	مستقیماً بطرف هدف رفتن
Allons donc ! (excl.)	عجب - باور کردنی نیست
A main armée (loc. adv.)	مسلح X
A maintes reprises (loc. adv.)	مکرر - چندین بار
Ame qui vive (exp.)	هیچ کس
(Il n'y avait âme qui vive)	(هیچ کسی آنجا نبود - احدی نبود - دیاری نبود)
A nul autre pareil (loc.)	بی مانند
A outrance (loc. adv.)	بی حد و حساب - بی اندازه
A partir de ce moment (loc. prép.)	از این لحظه به بعد - از آن لحظه به بعد
A perte de vue (loc. adv.)	تا آنجا که چشم کار میکند
A peu de chose près (loc. adv.)	تقریباً
A peu de frais (loc. adv.)	با مخارج کم
A pic (loc. adv.)	قائماً - بجهالت عمودی

A pile ou face (loc. adv.) ( <i>Jouer à pile ou face</i> )	شیر یا خط ( شیر یا خط بازی کردن )
A plus forte raison (loc. adv.)	بطریق اولی
Après coup (loc. adv.)	دیر - بی موقع
Après tout (exp.)	بالاخره - سرانجام
Apriori (loc. adv. latine) ( <i>Jugement à priori</i> )	بدون اصل - بالبداهه - بدیهه (قضاوت آنی - قضاوت بالبداهه)
A qui mieux mieux (loc. adv.)	یکی بیش از دیگری
A quoi bon ? (loc. interr.)	بچه کار آید ؟ بچه درد میخورد
A raison de . . . (loc. prép.)	بقیمت - فی . . از قرار
A reculons (loc. adv.) ( <i>Aller à reculons</i> ).	بعقب (عقب عقب رفتن - عقب زدن)
A regret (loc. adv.)	از روی بی میلی و تأسف
Argent comptant (loc. adv.) ( <i>Payer comptant</i> )	پول نقد - مبلغ نقد (نقداً پرداختن)
Arranger une affaire à l'amiable	کاری یا اختلافی را دوستانه حل کردن
Arriver à quelque chose (exp.)	بجائی رسیدن - موفق شدن
Arriver comme mars en Carême (exp.)	درموقع مقرر فرارسیدن - بموقع رسیدن - سرموقع رسیدن
A sa (ma, ta, sa, notre, votre, leur) guise (loc. adv.) ( <i>Agir à sa guise</i> )	بمیل خودش (بمیل خود رفتار کردن)
A ses côtés (loc. adv.)	پهلوی خودش
A vos (mes, tes, ses, nos, vos, leurs) moments perdus (loc. adv.)	در موقعی که شما (من - تو - او . . .) کارندارید - در سرفراغت - در سرفراغت فرصت
A supposer que (loc. conj.)	بفرض اینکه
A tête reposée (loc. adv.)	درموقع فراغت - سرفراغت
A titre gracieux (loc. adv.)	بی دریافت حق و مزد - افتخاراً - رایگان
A tort et à travers (loc. adv.)	بدون نظم و ترتیب - ازین دروآن در
A tort ou à raison (loc. adv.)	بحق یا بناحق
A tour de bras (loc. adv.)	بشدت - با تمام قوا

<i>(battre quelqu'un à tour de bras)</i>	(کسی را معکم زدن)
A tour de rôle (loc. adv.)	بنوبه - بترتیب
A tous égards (loc. adv.)	از هر جهت
A tout bout de champs (loc. adv.)	هر لحظه
A toutes jambes (loc. adv.)	بسرعت ( در تعقیب فعل دویدن )
<i>(courir à toutes jambes)</i>	(سرعت دویدن)
A tout hasard (loc. adv.)	هرچه پیش آید - هرچه بادا باد
A tout prendre (loc. adv.)	روی هم رفته - اگر تمام جهات در نظر - گرفته شود .
A tout prix (loc. adv.)	هرچند مشکل باشد - هرطور باشد - بهر قیمت شده باشد .
A tous propos (loc. adv.)	راجع به هر موضوع
A travers champs (loc. adv.)	در میان مزارع
<i>(courir à travers champs)</i>	(در میان مزارع دویدن)
A tue-tête (loc. adv.)	با صدای بسیار بلند و گوش خراش
<i>(crier à tue-tête)</i>	(فریاد گوش خراش برآوردن)
Au delà de toute expression (loc. adv.)	ما فوق توصیف - زاید الوصف
Au détriment de quelqu'un (loc. adv.)	بضرر کسی - بزیان کسی
Au dire de ... (loc.)	بقول . . . بگفته - بزعم
<i>(Au dire de son oncle)</i>	( بقول عمویش )
Au fur et à mesure (loc. adv.)	تدریجاً - پی در پی - پیایی
Au juste (loc. adv.)	بطور دقیق - صحیحاً
Au même titre (loc. adv.)	با همان شرایط
A un autre point de vue (loc. adv.)	از جهت دیگر - از لحاظ دیگر
A un moment donné (loc. adv.)	در یک موقع معین
Au petit bonheur (loc. adv.)	با اعتماد اقبال خود - باتکای بخت
<i>(Tenter une aventure au petit bonheur)</i>	(فقط با اعتماد بخت خود دست بکار برخطری زدن)
Au pied de la lettre (loc. adv.)	با کمال دقت - کلمه به کلمه - لفظ به لفظ
<i>(exécuter les ordres au pied de la lettre)</i>	( دستورات را کلمه بکلمه اجراء کردن )

Au préalable (loc. adv.)	قبلاً - پیشاپیش
Au premier abord (loc. adv.)	در اولین برخورد
Au suprême degré (loc. adv.)	به متتها درجه
Autant en emporte le vent (exp.)	اثری از این نخواهد ماند
Au tiers et au quart (loc.) ( <i>raconter ses affaires personnelles au tiers et au quart</i> )	به این و آن - به هر کس و ناکس ( در باره کارهای شخصی خود به این و آن سخن گفتن )
Aux risques et périls (loc. adv.) ( <i>à vos risques et périls</i> )	بمسئولیت . . . . (بمسئولیت خودتان - مسئولیت این امر بعهده خودتان)
Aviser qui de droit (expr.)	شخص ذیحق و ذینفع را از امری مطلع ساختن
Avoir à coeur de (exp.) ( <i>avoir à coeur d'accomplir son devoir</i> )	علاقه مفرط بکاری داشتن ( بانجام وظیفه خود دلستگی داشتن )
Avoir affaire à quelqu'un (exp.)	با کسی سروکار داشتن
Avoir affaire à forte partie (exp.)	باطرف قوی و زورمند سروکار داشتن
Avoir à sa portée (exp.)	در دسترس خود داشتن
Avoir à ses trousses (exp.) ( <i>avoir la police à ses trousses</i> )	بوسیله کسی تعقیب شدن ( تحت تعقیب مأمورین شهربانی بودن )
Avoir beau dire, faire, travailler (exp.)	بیهوده کاری را کردن - عبث کاری را کردن - بی نتیجه و بیهوده حرف زدن - کار کردن - زحمت بی نتیجه کشیدن
( <i>j'ai beau crier, il ne m'entend pas</i> )	( هر چه فریاد میکنم بی نتیجه است او صدای مرا نمیشنود )
Avoir beau jeu (exp.)	موفق بودن
Avoir du toupet (exp. fam.)	جسارت زیاد از خود نشان دادن - رو داشتن
Avoir carte blanche (exp.)	اختیار تام در کاری داشتن - سفید مهر داشتن - سفید نامه داشتن
Avoir cours (exp.) ( <i>Ces pièces de monnaies n'ont plus cours dans notre pays</i> )	ارزش داشتن - رواج داشتن - رایج بودن ( این سکه ها دیگر در مملکت ما ارزش و اعتبار ندارند )
Avoir coutume de (exp.)	عادت داشتن

Avoir une personnalité importante dans sa manche	شخص با نفوذی را در اختیار داشتن
Avoir d'autres chats à fouetter (exp.fam.)	کار واجبتری داشتن
Avoir du foin dans ses bottes (exp.)	تمول سرشار داشتن - دماغ چاقی داشتن
Avoir de la tête (exp.)	صاحب عقل و فرزانگی بودن
Avoir de la veine (exp. fam.)	خوش اقبال و خوش بخت بودن
Avoir de l'étoffe (exp.)	استعداد داشتن
Avoir des yeux d'argus (exp.)	بسیار مواظب و مراقب بودن - تیزبین بودن
Avoir quelque chose en horreur (exp.)	از چیزی بسیار متنفر بودن
Avoir en vue (exp.)	در نظر داشتن
Avoir gain de cause (exp.)	در مبارزه برتری یافتن - سوفی شدن
Avoir grand peur (exp.)	واهمه فراوان داشتن
Avoir intérêt à . . . . (exp.) (il a intérêt à bien servir son maître)	در کاری ذینفع بودن (فح اودر این است که باربایش عوس عستی کند)
Avoir la berlue (exp.)	در دیدن اشتباه کردن - حکم غلط دادن
Avoir la guigne (exp.)	بد بخت بودن
Avoir l'air de . . . . (exp.) (il a l'air de s'ennuyer)	بنظر آمدن (اوبنظر کسل و بی دل و دماغ میآید)
Avoir la langue bien pendue (exp. fam.)	پرچانه بودن
Avoir la tête dure (exp.)	× کند ذهن بودن
Avoir la tête près du bonnet (exp.)	زود خشمگین شدن
Avoir l'avance sur quelqu'un (exp.)	از کسی جلو افتادن - بر کسی برتری داشتن
Avoir le coeur gros (exp.)	دلگیر بودن - دل چرکین بودن
Avoir le coeur sur la main (exp.)	ساده و راستگو بودن - ساده دل بودن
Avoir le diable au corps (exp.)	پرهیجان بودن - شیطان در جلد داشتن
Avoir le mot pour rire (exp.)	× حاضر جواب و بذله گو بودن

Avoir les mains nettes (exp.)	آلوده نبودن - بیگناه بودن
Avoir les moyens de . . . . (exp.) (il n'a pas les moyens de voyager)	استطاعت و وسیله داشتن ( او استطاعت کافی برای پرداخت مخارج سفر ندارد - او استطاعت سفر کردن را ندارد ) مورد داشتن - جاداشتن - دلیل داشتن ( شکایت اودلیل دارد - او حق شکایت دارد )
Avoir lieu de . . . . (exp.) (il a lieu de se plaindre)	مراقب چیزی بودن
Avoir l'oeil à . . . . (exp.)	با کسی اختلاف وزدو خورد داشتن
Avoir maille à partir avec quelqu'un (exp.)	از کاری خسته شدن
Avoir par dessus la tête (exp.)	بزحمت زیاد کاری را انجام دادن ( او بزحمت راه میبرد )
Avoir de la peine à . . . . (exp.) (il a de la peine à marcher)	برای جان خود ترسیدن - از جان خود - ترسیدن
Avoir peur pour sa peau (exp.)	وسائل زیاد در اختیار داشتن
Avoir plusieurs cordes à son arc (exp.)	مطلبی را در ذهن داشتن
Avoir présent à l'esprit (exp.)	در کسی نفوذ داشتن
Avoir prise sur quelqu'un (exp.)	بر کسی فائق آمدن
Avoir raison de quelqu'un (exp.)	چیزی را در دست و در اختیار داشتن
Avoir quelque chose sous la main (exp.)	مطلبی را آنآ فراموش کردن ولی در واقع - دانستن - درنوک زبان داشتن
Avoir quelque chose sur le bout de la langue (exp. fam.)	مسئولیت امری را بعهده داشتن - باری بردوش داشتن
Avoir une charge sur le dos (exp.)	تشنه بودن - گرسنه بودن - احساس گرما کردن - احساس سرما کردن
Avoir soif, faim, chaud, froid. (exp.)	بسرعت بکاری خاتمه دادن
Avoir tôt fait de finir (exp.)	نسبت بشخصی کینه ورزیدن
Avoir une dent contre quelqu'un	شخصی کم فکر و بی مغز بودن
Avoir une tête de linotte (exp.)	علاقه بکسی یا بچیزی داشتن
Avoir un faible pour quelqu'un, quelque chose (exp.)	
Avoir un pied-à-terre (exp.)	منزل کوچک و موقتی در مکانی داشتن

Avoir voix au chapitre (exp.)  
A vol d'oiseau (exp.)  
(*paysage à vol d'oiseau*)  
A vous de parler (loc.)  
A vue d'oeil  
(*maigrir à vue d'oeil*)

حق اظهار رأی داشتن  
بخط مستقیم - منظره عمومی شهری  
(منظره کلی و عمومی دورنما)  
نوبت صحبت کردن بشما رسیده  
محسوس - واضح  
(لحظه بلمظه لایتر شدن)

## B

Battre à l'unisson (exp.)  
(*leurs coeurs battent à l'unisson*)  
Battre l'ennemi à plate couture  
Battre des mains (exp.)  
Battre en retraite (exp.)  
Battre la mesure (exp.)  
Battre le pavé (exp.)

X دارای احساسات مشابه بودن  
(یک دل و موافق هستند - یکدل و یک جبهه اند)  
دشمن را شکست سخت و قطعی دادن  
تحسین کردن - دست زدن  
عقب نشینی کردن (اصطلاح جنگی)  
ضرب گرفتن (اصطلاح موسیقی)  
بیهوده راه رفتن - خیابان را گز کردن.  
آجر ساییدن .

Battre son plein (exp.)  
Battre un record (exp.)

در منتهای رونق و شکوه بودن  
کاری را از همه بهتر کردن - رکورد.  
شکستن (اصطلاح ورزشی)

Bayer aux corneilles (exp.)

از روی تنبلی بهوا نگاه کردن - بیکار-  
ومات بودن

Bel et bien (loc. adv.)  
Bien avant dans la nuit (loc. adv.)  
Bien entendu (loc. adv.)  
Bien m'en (t'en, lui en, etc.) a pris  
de . . . . (exp.)

بکلی - حقیقه  
پاسی از شب گذشته  
مسلماً - حتماً - البته  
خوشبختانه من (تو او . . .)

Boire à même (exp.)  
(*boire à même la bouteille*)

از تنگ یا بطری یا جوی آب خوردن  
و در گیلاس نریختن  
(بطری را سرکشیدن)

Boire d'un trait (exp.)  
Bon gré mal gré (loc. adv.)

یک نفس نوشیدن - یک جرعه نوشیدن  
خواه و ناخواه

Boucler ses malles (exp.)	خود را برای سفر آماده کردن - با سفر - بستن
Bras dessus bras dessous (loc. adv.)	بازو در بازوی یکدیگر
Brûler les étapes (exp.)	با سرعت هر چه تمامتر مسافرت کردن - ده منزل یکی کردن
Brûler sa dernière cartouche (exp.)	آخرین وسیله را بکار بردن آخرین امید خود را بکار انداختن - آخرین تیر ترکش را انداختن
Brûler ses vaisseaux (exp.)	وسائل کار را بدست خود از بین بردن راه عقب نشینی را برای خود مسدود کردن

## C

Cacher son jeu (exp.)	مقاصد و نقشه خود را مخفی کردن
Casser une croûte (exp.)	چاشت مختصری خوردن
Cela coûte les yeux de la tête (exp.)	این چیز بسیار گران است
Cela me dépasse (exp.)	این مطلب سبب تعجب بسیار من میشود
Cela m'est égal (exp.)	برای من فرق نمیکند - برای من یکسانست
Cela ne laisse pas de me fatiguer (exp.)	این کار مرا خسته میکند
Cela ne tient qu'à un fil (exp.)	بموئی بسته است
Cela ne vaut pas la peine (exp.)	ارزش ندارد
Cela revient à dire que . . . . (exp.)	معنی این کلمه با عبارت این است . . .
Cela revient au même (exp.)	نتیجه یکی است - این عیناً همان است
Cela s'entend (exp.)	واضح است - بدیهیست
Cela tient à ce que (exp.)	باین دلیل - بستگی باین موضوع دارد
Cela tient du prodige (exp.)	فوق العاده است - بیشتر شباهت بمعجزه دارد
Cela va tout seul (exp.)	بسیار ساده و سهل است - بخودی خود

C'en est fait de ma fortune (exp.)	ثروت من از دست رفت
Ce n'est pas tout (exp.)	تمام نشد
Ce n'est pas une plaisanterie	کار سهلی نیست - شوخی نیست
Ce n'est que justice (exp.)	عین عدالت است
C'en est trop (exp.)	از حد تجاوز کرد دیگر بس است - از حد گذشت - از اندازه گذشت
Ce qu'il en est (exp.)	آنچه واقعاً هست - حقیقت امر
C'est à n'en pas croire ses oreilles (exp.)	عجب! نمیشود این مطلب را باور کرد
C'est à n'en plus finir (exp.)	تمام شدنی نیست
C'est à peine si . . . . (exp.)	بزحمت . . .
(C'est à peine si l'on vous entend)	( صدای شما بزحمت شنیده میشود )
C'est à prendre ou à laisser (exp.)	یا باید رد کرد یا قبول نمود
C'est bien fait! (excl.)	خوب شد - خوشم آمد
C'est bien le moins qu'il puisse faire (exp.)	کوچکترین کاری است که او میتواند بکند - خیلی بیش از این از عهده او برمیآید
C'est ce qui vous trompe (exp.)	اشتباه شما همین است
C'est clair comme deux et deux font quatre (exp.)	مثل روز روشن است - پرواضح است
C'est de la moutarde après dîner (exp.)	دیر و بی‌موقع است - نوش دارو پس از مرگ سهراب است
C'est de l'hebreu (du chinois) pour moi (exp.)	X این موضوع برای من مفهوم نیست
C'est l'affaire d'un instant (exp.)	کار یک لحظه است
C'est la mer à boire (exp.)	کار بسیار دشواری است
C'est le bout du monde (exp.)	مکان بسیار دوری است - آن سردنیاست
C'est le cadet de mes soucis (exp.)	کوچکترین غصه من اینست - اینکه برای من غصه ندارد
C'est parole d'Evangile (exp.)	این حرف حقیقت محض است ( مانند کلام خدا است - وحی منزل است )
C'est peine perdue (exp.)	زحمت بیهوده است
C'est pitié que de voir (exp.)	دیدن این منظره تولید رقت میکند

- C'est se moquer du monde (exp.) مردم را مسخره کرده اند  
C'est une chance à courir (exp.) بایستی اقدام باین کار کرد - احتمال موفقیت در این کار هست  
C'est un feu de paille (exp.) پرحرارت است و کم دوام - آتش در نیستان ( یانیزار )  
C'est un sot en trois lettres (exp.) این شخص بتمام معنی احمق است  
Chansons que tout cela ! (exp.) اینها همه شعر است - پوچ است  
Chemin faisant (loc. adv.) در بین راه  
Chercher midi à quatorze heures (exp. fam.) کار آسان را مشکل کردن  
Chercher une querelle d'Allemand (exp.) بدون دلیل دعوا کردن - سرهیچ وپوچ جنگیدن  
Clopin-clopant (loc. adv.) لنگ لنگان  
Coiffer Sainte-Catherine (exp.) شوهر نکردن - پیر دختر ماندن  
Comme de juste (loc. adv.) چنانکه باید و شاید  
*(Vous aurez, comme de juste, la récompense de vos peines)*  
Comme si de rien n'était (loc. adv.) (شما نتیجه زحمات خود را چنانچه باید وحق شما است بدست خواهید آورد .)  
*(Il continue de parler comme si de rien n'était)* مثل اینکه هیچ اتفاقی نیافتاده است  
Comme un chien dans un jeu de quilles (loc. adv.) (اوبازهم حرف میرند وهیچ بروی خود نمیآورد مثل اینکه هیچ پیش آمدی نشده است )  
*(recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles)* ورود بی موقع و بیجا که سبب دردسر سایرین شود .  
Comme vous voilà fait (exp.) (از کسی بسیارید پذیرائی کردن برای اینکه بیموقع آمده است .)  
Comparaître à la barre (exp.) شما به چه سر و وضع عجیبی در آمده اید در برابر قضات حاضر شدن ( اصطلاح دادگستری )  
Comprendre à demi-mot (exp.) باشاره فهمیدن - آنآدرک کردن  
Compter sur quelqu'un (exp.) بکسی اعتماد کردن - بامید کسی بودن  
Condamner une porte (exp.) دری را بکلی بستن واز آن استفاده نکردن  
Connaître, le dessous des cartes (exp.) از اسرار مخفی آگاه بودن  
Connu comme le loup blanc (exp.) معروف بودن - سرشناس بودن

(il est connu comme le loup blanc)	( او گاو پشانی سفید است )
Contre des balivernes (exp.)	یاوه گفتن
Contre fleurette (exp.)	اظهار عشق کردن و تملق گفتن
Contre son (mon, ton, son, notre, votre, leur). gré (loc. adv.)	برخلاف میل خودش - (خودم - خودت و غیره)
Côte à côte (loc. adv.)	پهلوی یکدیگر
Coucher à la belle étoile (exp.)	خارج از ساختمان در هوای آزاد شب خوابیدن
Couper court à (exp.)	بکاری خاتمه دادن
Couper les vivres à quelqu'un (exp.)	مخارج زندگی کسی را قطع کردن - رزق و روزی کسی را بریدن
Couper l'herbe sous les pieds à quelqu'un (exp.)	باکسی رقابت کردن و از او جلو افتادن
Courber l'échine (exp.)	سراطاعت فرود آوردن - پشت خم کردن
Courir deux lièvres à la fois (exp.)	در آن واحد بدنبال دو کار رفتن - بایک دست دو هندوانه برداشتن
Courir à perdre haleine (exp.)	بسرعت دویدن و بنفس تنگی افتادن
Courir par monts et vaux (exp.)	بیهوده باین طرف و آن طرف دویدن
Courir un grand risque (exp.)	در معرض خطر عظیمی بودن
Cousu d'or (loc. adj.)	بسیار متمول
(Cet homme est cousu d'or)	( این مرد بسیار متمولی است )
Coûte que coûte (loc. adv.)	هر قدر سخت و مشکل باشد - بهر قیمت شده
(Tâchez de partir à l'instant coûte que coûte)	( سعی کنید الساعه حرکت کنید هر قدر این کار دشوار و برای شما گران تمام شود )
Crier sur les toits (exp.)	در اطراف کاری سروصدای زیاد بلند کردن - با اطلاع همگان رساندن
Croire de son devoir de (exp.)	وظیفه خود دانستن
Croquer à belles dents (exp.)	بالذت جویدن - ثروت خود را بسرعت خرج کردن

Croquer le marmot (exp.)  
Cuire au bain Marie (exp.)

مدتی منتظر شدن  
طریقه پختن بعضی غذاها و آن عبارت  
است از قرار دادن ظرف محتوی غذا در ظرف  
بزرگتر که محتوی آب است و میجوشد.

## D

Dans la mesure du possible (exp.)  
Dans son for intérieur (loc. adv.)  
Dans un mois, une semaine (loc.  
adv.)

هر قدر ممکن باشد - حتی الامکان  
پیش وجدان خود  
تایکماه دیگر تا یک هفته دیگر

D'arrache pied (loc. adv.)  
(*Travailler d'arrache pied*)

لا ینقطع

X ( لا ینقطع کار کردن )

D'autant plus que (loc. conj.)  
D'autant moins que (loc. conj.)

بیشتر از این جهت که ...  
بهمان اندازه کمتر

De bon coeur (loc. adv.)

X از صمیم قلب - از ته دل

De bon gré (loc. adv.)

از روی رضا و رغبت

De but-en blanc (loc. adv.)

بی مقدمه - بی اطلاع قبلی

De ce pas (loc. adv.)

الآن - فوراً

(*je vais le voir de ce pas*)

( الساعه بدیدن او خواهم رفت )

De ce train-là (loc. adv.)

با چنین طرزى - بدین نحو

(*si vous allez de ce train-là, vous  
arriverez bientôt au bout de  
votre course*)

( اگر باین سرعت به پیش روید بزودی به مقصد  
خواهید رسید )

De Charybde en Scylla (exp.)  
(*tomber de Charybde en Scylla*)

سخت تر از اول - بدتر از اول

( از جاه در آمدن و بجاه افتادن )

De concert avec (loc. adv.)

باتفاق - بهمراهی - بکمک ...

De deux choses l'une (exp.)

یکی از این دو راه را باید انتخاب کرد  
غیر از این دو راه حل دیگر چاره  
نیست

De fil en aiguille (loc. adv.)

خرده خرده - متدرجاً - از این جا و از آن جا

De fond en comble (loc. adv.)

از سر تاته - از بیخ و بن

De grand coeur. (loc. adv.)	بانهایت میل
De gré ou de force (loc. adv.)	خواه ناخواه
Déloger sans trompette (exp.)	بدون سر و صدا از جایی رفتن
De longue date (loc. adv.)	از مدت مدیدی
De main en main (loc. adv.)	انتقال از کسی بدیگری - دست بدست
(cet objet a circulé de main en main)	(این چیز دردستها گردن کرده است - از این دست بآن دست رفته است - دست بدست گشته است)
Demander des dommages-intérêts (exp.)	ادعای خسارت کردن
Demander en grâce (exp.)	استدعای مساعدت کردن
Demander la main d'une jeune fille (exp.)	از دختری خواستگاری کردن
D'emblée (loc. adv.)	در دفعه اول و باموفقیت تمام
(réussir d'emblée)	( در وحله اول موفق شدن )
De mon (ton, son, etc.) mieux (loc. adv.)	هر قدر برای من (برای تو - برای او ..)
	مقدور باشد - هر چه بهتر
De mon (ton, son, etc.) vivant (loc. adv.)	تا زمانی که زنده هستم (زنده هستی و غیره)
	در مدت حیات - مادام الحیوة
De part et d'autre (loc. adv.)	از دو طرف - از دو جانب - از دوسوی
De plus belle (loc. adv.)	بیشتر از سابق - بیش از پیش
De plus en plus (loc. adv.)	بیش از پیش
De première main (loc. adv.)	مستقیماً از منبع اول - دست اول
De prime abord (loc. adv.)	نخست - در بادی امر
De quoi s'agit-il ? (loc. interr.)	موضوع چیست؟ مطلب چیست؟
Dès le début (loc. adv.)	از همان اول - از اول کار
Dès lors (loc. adv.)	از آن زمان به بعد - از آن روز به بعد
De son (mon, ton, etc.) côté (loc. adv.)	از جانب خود - از طرف خودش
De temps à autre, de temps en temps (loc.)	گاه گاه - گاه بگاه
De vive voix (loc. adv.)	شفاهاً - زبانی
(j'irai le remercier de vive voix)	( خودم بدیدن او خواهم رفت و حضوراً تشکر خواهم کرد )

Dire sa façon de penser (exp.)	حرفهای خود را زدن - عقاید خود را اظهار کردن
Donner à entendre (exp.)	باوراندن - مقصود خود را تذکر دادن
Donner à pleines mains (exp.)	بذل و بخشش کردن - مشت مشت دادن
Donner beau jeu à (exp.)	در نتیجه بی تجربگی بحریف میدان دادن
Donner du fil à retordre à quelqu'un (exp.)	تولید زحمت فراوان برای کسی کردن
Donner la chair de poule (exp.)	بدن را بلرزه در آوردن - مضمض کردن
Donner la clef de ... (exp.)	راه حل مسئله مشکلی را دادن
Donner le coup de grâce (exp.)	بایک ضربه کسی را که رنج میبرد کشتن و خلاص کردن
Donner le jour à un enfant (mettre au monde) (exp.)	طفلی را بدنیا آوردن - زائیدن
Donner le ton, (exp.)	سبک و روشی را باب کردن - معمول کردن
Donner lieu à (exp.)	موجب شدن - باعث شدن
Donner prise à (la médisance) (exp.)	خود را در معرض ( بدگوئی مردم ) قرار دادن
Donnez rendez-vous (exp.)	محل و موقع ملاقات را قبلاً تعیین کردن
Donner sa parole d'honneur (exp.)	قول شرف دادن
Donner signe de vie (exp.)	اظهار حیات کردن
Donner sur les nerfs (exp.)	اعصاب را فوق العاده تحریک کردن
Donner un coup de main à quelqu'un (exp.)	با کسی کمک کردن
Donner un coup de patte à quelqu'un (exp.)	کسی را مسخره کردن
Donner une poignée de main à quelqu'un (exp.)	با کسی دست دادن ( بمنظور سلام و تعارف )
Donnez-vous la peine de ... (exp.)	زحمت بکشید - التفاف کنید ...
D'ors et déjà (loc. adv.)	از حالا - از هم اکنون
Dormir à poing fermé (exp.)	راحت و بی خیال خوابیدن
Dormir la grasse matinée (exp.)	صبح دیر از خواب برخاستن

Dormir sur les deux oreilles (exp.)	با دل راحت خوابیدن - اطمینان بوضع کار خود کردن
Dormir tout d'un somme (exp.)	یک سره خوابیدن
Doubler le pas (exp.)	در حال راه رفتن سرعت را دو برابر کردن
Dresser l'oreille (exp.)	گوش فرا دادن - گوش تیز کردن
Du jour au lendemain (exp.)	از امروز تا فردا - بمدت بسیار کوتاهی
Du moment que (loc. conj.)	چونکه
D'un bout à l'autre (loc. adv.)	از اول تا آخر - از سر تا ته
D'un commun accord (loc. adv.)	متفقا - باتفاق آراء

## E

Echauffer la bile (exp.)	سخت متغیر کردن - صفاوی کردن
Ecorcher une langue (exp.)	زبانی را بسیار بد حرف زدن
Emboîter le pas (exp.)	پشت سربیکدیگر راه رفتن و قدمها را نزدیک به یکدیگر برداشتن - از کسی تقلید کردن
En appeler à (exp.)	بمقام بالاتری ملتجی شدن - استیناف دادن
En apprendre de belles (exp.)	راجع بموضوعی مطالب تعجب آوری شنیدن
(en apprendre de belles sur le compte de quelqu'un)	(راجع بکسی مطالب تازه و تعجب آور شنیدن)
En arriver (en venir) à ses fins (exp.)	بالاخره بمقاصد سوء خود رسیدن
En avoir le coeur net (exp.)	اطمینان از مطلبی حاصل کردن و از تردید بیرون آمدن - خیال خود را راحت کردن - دل خود را خالی کردن - دق دل در آوردن
En avoir pour (exp.)	مدت زمانی را برای انجام کاری لازم داشتن

<i>(j'ai bien travaillé, mais j'en ai encore pour deux heures)</i>	(تا به حال زیاد کار کرده‌ام ولی باز هم مدت دو ساعت دیگر برای انجام کار خود وقت لازم دارم)
En bas âge (loc. adj.)	در سن کم
<i>(un enfant en bas âge)</i>	(کودکی خود سال)
En chair et en os (loc. adv.)	بشخصه - در حقیقت
<i>(Je l'ai vu en chair et en os)</i>	(من خود او را دیدم - او را بشخصه دیدم)
En connaissance de cause (loc. adv.)	با اطلاع کامل از موضوع
Encore est-il que (inversion)	معهدا - با وجود این باید گفت
En cours de route (loc. adv.)	در طول راه - در عرض راه
En dépit de (son courage) (loc. prép.)	با وجود شجاعتش
En dépit du bon sens (loc. prép.)	بر خلاف عقل - بسیار بد
En désespoir de cause (loc. adv.)	در موقع یاس و لاعلاجی
En due forme (loc. adv.)	مطابق قاعده مقرر
En échange de (loc. adv.)	در عوض - بجای
En être à se demander (exp.)	شک داشتن - سوء ظن داشتن
En être quitte pour ... (exp.)	آسیب جزئی دیدن - خوب جستن
En être réduit à ... (exp.)	مجبور شدن - محتاج شدن - ناگزیر شدن
En faire à sa tête (exp.)	بمیل و اراده خود رفتار کردن - پیش خود کاری را کردن
En faire autant (exp.)	همان طور - بهمان اندازه
<i>(il a fini son travail, vous pourriez en faire autant)</i>	(کار خود را تمام کرده است شما هم میتوانید (اگر بخواهید) مانند او کار خودتان را تمام کنید)
En faire voir de dures à quelqu'un (exp.)	برای کسی تولید مشقت فراوان کردن
En fin de compte (loc. adv.)	بالاخره - پس از همه اینها
En finir avec ... (exp.)	خاتمه دادن
<i>(En finir avec une affaire)</i> LL	(بکاری خاتمه دادن)
Enfoncer une porte (exp.)	دوری را بزور باز کردن و شکستن
En guise (loc. prép.)	بجای - بمنزله
En matière de (loc.)	در موضوع - راجع بمسئله
<i>(en matière de philosophie)</i>	(در موضوع علم فلسفه)

En moins de rien (loc. adv.)	در مدت بسیار کوتاهی
En passer par là (exp.) (il faut bien en passer par là)	تن در دادن - تمکین کردن (بالاخره جاره نیست بایستی تمکین کرد)
En rabattre (exp.)	تخفیف دادن - کم کردن
En raison de (loc. prép.)	بجهت - بدلیل
En regard (loc. adv.)	روبرو - مقابل
En rester là (exp.) (Restez-en là)	بهمین اندازه اکتفا کردن (بس است)
(N'en parlons plus, restons-en là)	(دیگر از این موضوع صحبت نکنیم بس است)
En savoir long sur une affaire (exp.)	جزئیات امری را دانستن
En temps opportun (exp.)	بموقع مناسب - بجا
Entendre le pour et le contre (exp.)	بشکایت دوطرف گوش دادن - له و علیه را شنیدن
Entendre raison (exp.)	بحرف حق گوش دادن
En tenir (exp.)	دریفته کسی یا چیزی بودن
En tomber d'accord ... (exp.)	راجع بموضوعی موافقت حاصل کردن
Entre chien et loup (loc. adv.)	در موقع فرارسیدن شب که هنوز هوا کاملاً تاریک نشده - هوای گرگ و میش
Entrée en matière (exp.)	مقدمه
Entre nous soit dit (loc. adv.)	این حرف بین خودمان بماند
Entre quatre murs (loc. adv.)	در زندان - درحبس
Entre quatre yeux (loc. adv.)	بین دو نفر فقط - در خلوت
Entrer en ligne de compte (exp.)	بحساب در آمدن - محسوب شدن
Entrer en pourparlers avec ... (exp.)	داخل در مذاکرات رسمی شدن
Entre tous (loc. adv.)	دربین همه
En un clin d'oeil (loc. adv.)	در مدت خیلی کمی - دریک طرفه العین - در یک چشم بهم زدن
En un mot (loc. adv.)	مختصر - خلاصه - یک کلام

En un tour de main (loc. adv.)	باچابکی و سرعت فوق العاده
En valoir bien un autre (exp.)	مانند سایرین بودن - مانند دیگری بودن
En venir à ... (exp.)	بالاخره منجر به ... شدن
En venir aux mains (exp.)	بالاخره دست به نزاع زدن - دست بپیکه شدن - گلاویز شدن
En venir aux voies de fait (exp.)	بوسائل جبری متشبث شدن
Envers et contre tous (loc. adv.)	برخلاف میل همگان
En vouloir à quelqu'un (exp.)	نسبت بکسی کینه ورزیدن ( کدورت و دلخوری داشتن )
Envoyer quelqu'un promener (exp.)	کسی را رد کردن - بکسی گفتن برو بی کارت - سرکسی را پیچاندن - یا گرداندن .
Epouser la forme de ... (exp.)	شکل چیزی را بپذیرد گرفتن
Essuyer les plâtres (exp.)	درخانه بسیار نو منزل داشتن
Essuyer un affront (exp.)	تحمل یک ناسزائی را کردن
Et ainsi de suite (exp.)	و غیره و غیره - و قس علیهذا - و قس علی ذلک
Et pour cause (exp.)	بدلیل صحیح - بحق
Etre à bout de ses ressources (exp.)	عایدات خود را تماماً خرج کردن - تمول خود را تمام کردن
Etre à bout de patience (exp.)	بی صبر شدن - دیگر صبر نداشتن - سررفتن حوصله
Etre à charge (exp.)	بار سنگین بودن
Etre à cheval sur les règles et les principes (exp.)	اصول و قواعد را خوب شناختن ( مسلط بودن )
Etre à court d'argent (exp.)	بی پول شدن
Etre à deux doigts de sa perte, de la tombe (exp.)	نزدیک بمرگ و نیستی شدن
Etre à l'affût (exp.)	در کمین بودن
Etre à la portée de ... (exp.)	در دسترس کسی بودن
Etre à la tête de ... (exp.)	ریاست جائی را داشتن - در رأس کاری بودن
Etre à la veille de ... (exp.)	نزدیک به پیش آمدی بودن

Etre à l'ordre du jour (exp.)	مورد توجه عموم بودن. انگشت نشان بودن
Etre à même de ... (exp.)	توانائی کاری را داشتن
Etre à mille lieues de (exp.)	فرسنگها از جائی یا از مطالبی دور بودن
Etre à sec (exp.)	بی پول بودن
Etre au courant de (exp.)	از مطالبی اطلاع کافی داشتن
Etre au-dessus de la moyenne (exp.)	از حد متوسط بهتر بودن
Etre au mieux avec quelqu'un	با کسی دوستی و صمیمیت داشتن
Etre aux abois (exp.)	در نهایت پریشانی و بیچارگی بودن
Etre aux anges (exp.)	بافوق العاده خوشحال بودن - عرش را سیر کردن
Etre aux écoutes (exp.)	مخفیانه بمطربی گوش دادن - گوش بزنگ بودن
Etre aux petits soins avec quelqu'un (exp.)	بکسی تعارف زیاد کردن
Etre aux prises avec mille difficultés (exp.)	بهازار گرفتاری روبرو شدن
Etre dans les papiers de quelqu'un (exp.)	طرف لطف کسی بودن
Etre coiffé de quelqu'un (exp. fam.)	بکسی علاقه زیاد داشتن
Etre comme l'âne de Buridan (exp.)	بین دو چیز مردد بودن مطابق فرضیه بوریدان عالم قرن چهاردهم مسیحی یک الاغی که هم گرسنه است و هم تشنه و دو طرف خود بیک فاصله هم علوفه و هم آب می بیند نمیداند از کدام یک آغاز کند.
Etre comme l'oiseau sur la branche (exp.)	منزلگه موقتی داشتن
Etre comme un coq en pâte (exp.)	بسیار راحت و آسوده بودن - از طرف سایرین مورد توجه و مواظبت قرار گرفتن .

Etre comme une âme en peine (exp.)	در رنج و ملالت بسیار بودن
Etre cousu de fil blanc (exp.) ( <i>Des mensonges cousus de fil blanc</i> )	واضح و آشکار بودن (دروغهای واضح - دروغهای شاعرانه)
Etre cousu d'or (exp.)	بسیار متمول بودن
Etre criblé de dettes (exp.)	سرتاپا در قرض بودن
Etre cuit à point (exp.)	باندازه پختن (اصطلاح طبخ)
Etre d'accord avec quelqu'un (exp.)	با کسی هم‌رأی و موافق بودن
Etre dans le pétrin (exp. fam.)	در موقعیت بد و نامطلوبی بودن
Etre dans les bonnes grâces de quelqu'un (exp.)	نزد کسی مقرب و عزیز بودن
Etre dans les nues (exp.)	سربهوا بودن و حواس خود را جمع نکردن
Etre dans ses petits souliers (exp. fam.)	در وضع مشکلی بودن
Etre dans son élément (exp.)	در محیط متناسب بخود بودن
Etre dans une mauvaise passe (exp.)	در موقع باریک قرار داشتن
Etre de bonne foi (exp.)	صدیق و راستگو بودن
Etre de connivence avec quelqu'un (exp.)	با کسی همدست شدن
Etre de parole (exp.)	خوش قول بودن
Etre de rapport (exp.)	عایدی داشتن (در باره املاك استعمال میشود)
( <i>Maison de rapport</i> )	(خانه که اجاره میرود و عایدی بمالك خود میرساند)
Etre de retour (exp.)	بازگشتن
( <i>il est de retour</i> )	(او بازگشت کرده است)
Etre de service	در سر خدمت بودن
Etre de toute importance (exp.)	موضوع فوق العاده مهمی بودن
Etre de trop (exp.)	زیاده بودن - بیجا بودن

Etre d'intelligence avec quelqu'un (exp.)	بمنظور انجام مقصودی با کسی ساخت و پاخت کردن
Etre d'office (exp.)	برحسب مقام و پیشه خود بدون مأموریت مخصوص (وکیل تسخیری)
(l'avocat d'office)	
Etre en butte aux attaques (exp.)	در معرض حمله قرار داشتن
Etre en jeu (exp.)	در خطر بودن
(votre honneur est en jeu)	(شرافت شما در خطر است)
Etre en passe de (exp.)	نزدیک بودن - در موقع مناسب بودن
(il est en passe de s'enrichir, de réussir)	(او دارد تمولی بدست میآورد - موقیتی بدست میآورد)
Etre en pays de connaissance (exp.)	در بین اشخاص آشنا بودن
Etre en proie à ... (exp.)	مورد آزار و آسیب از جهتی واقع شدن
(il est en proie à un grand chagrin)	(غم و غمّه شدیدی او را رنج میدهد)
Etre en retard (exp.)	دیرتر از موقع معین رسیدن
Etre en train de ... (exp.)	مشغول کاری بودن
Etre en voie de (exp.)	روبانجام و موفقیت بودن
Etre fou à lier (exp.)	دیوانه زنجیری بودن
Etre hors concours (exp.)	بسیار عالی و ممتاز بودن
Etre la bête noire de quelqu'un (exp. fam.)	طرف تنفر کسی بودن
Etre la cinquième roue du char (exp.)	شخصی بیهوده و بیفایده بودن
Etre la coqueluche de ... (exp.)	بسیار طرف توجه یکدسته از اشخاص بودن
Etre le bouc émissaire (exp.)	کفاره گناه سایرین را دادن
Etre le dindon de la farce (exp.)	بالاخره از همه فریب خوردن
Etre le point de mire ... (exp.)	طرف توجه عموم قرار گرفتن - هدف واقع شدن
Etre logé aux quatre vents (exp.)	در معرض باد و باران قرار گرفتن
Etre mal à l'aise (exp.)	ناراحت بودن
Etre mis dedans, (exp. fam.)	فریب خوردن

Etre monté contre quelqu'un (exp.)	نسبت بکسی خشمگین بودن
Etre mouillé jusqu'aux os (exp.)	از سر تا پا خیس شدن - تامغز استخوان تر شدن .
Etre né coiffé (exp.)	همواره بسیار خوش اقبال بودن
Etre on ne peut plus ... (exp.) (il est on ne peut plus aimable)	دارای صفتی بمنتها درجه بودن ( او فوق العاده مهربان است )
Etre passé maître en ... (exp.)	در کاری استاد بودن
Etre payé de retour (exp.)	نتیجه اعمال خود را دریافت کردن
Etre payé pour le savoir (exp.)	اطلاعی را در نتیجه تجربه تلخی بدست آوردن .
Etre piqué au vif (exp.)	بسیار متغیر شدن
Etre plein de verve (exp.)	طبع پرهیجان و خوش قریحه داشتن
Etre pour beaucoup dans une affaire (exp.)	در کاری بسیار مؤثر بودن - بسیار دست داشتن
Etre porté à (exp.) (je suis porté à croire que) ....	متماایل بچیزی بودن ( در این مورد ظن قوی دارم . . . )
Etre pris au dépourvu (exp.)*	غافلگیر شدن
Etre pris en flagrant délit (exp.)	در حال ارتکاب جرم دستگیر شدن
Etre pris sur le vif (exp.)	در مورد تصویری گفته میشود که بسیار شباهت به صاحب عکس دارد
Etre puni par où l'on a péché (exp.)	بمجازات اعمال زشت خود رسیدن
Etre sain et sauf (exp.)	صحیح و سالم از خطر رهائی یافتن
Etre sous le charme de quelqu'un (exp.)	مجنوب کسی بودن
Etre sous le coup d'un événement (exp.)	تحت تأثیر یک حادثه بودن
Etre sous les drapeaux (exp.)	در خدمت نظام بودن
Etre sujet à une grave maladie (exp.)	مبتلا بناخوشی سختی بودن
Etre sujet à caution (exp.)	شخصی غیر قابل اعتمادی بودن
Etre sur les charbons ardents (exp.)	بسیار مضطرب و ناراحت بودن

Etre sûr de son fait (exp.)	از کار خود مطمئن بودن
Etre sur le pavé (exp.)	بی کار و بی منزل بودن - بنان شب بمحتاج بودن
Etre sur le point de ... (exp.) (il est sur le point de partir)	نزدیکه بکاری بودن - مشرف بودن (نزدیک است که او براه بیافتد و مریمت کند)
Etre sur le qui vive (exp.)	مراقب وضع خود بودن - گوش براه بودن - گوش بزنگ بودن
Etre sur ses gardes (exp.)	احتیاط کردن - درحذر بودن
Etre taillé en Hercule (exp.)	دارای هیکل بسیار بزرگی بودن
Etre tenu de ... (exp.) (Vous êtes tenus d'obeir à vos parents)	موظف بودن (شما موظفید اطاعت اوامر ابویں خود را بنمائید)
Etre tiré à quatre épingles (exp.)	بسیار خوش لباس و منظم و مرتب بودن
Etre tout oreilles (exp. fam.)	گوش فرادادن - توجه بسیار داشتن - سراپا گوش بودن
Etre un cordon bleu (exp.)	آشپز بسیار لایق و ماهری بودن
Etre un des gros bonnets de l'en- droit (exp. fam.)	از اشخاص معتبر محل خود بودن - از کله گنده‌ها بودن
Etre une poule mouillée (exp.)	بی اراده و بی شخصیت بودن
Etre un fin matois (exp.)	پرحیله و طرار بودن
Etre un panier percé (exp.)	بسیار ولخرج بودن
Etre usé jusqu'à la corde (exp.)	در مورد پارچه بندرس و نخ نما گفته میشود - نخ نما شدن
Etre versé dans une matière (exp.)	اطلاع کامل از مبحثی داشتن

## F

Face à face (loc. adv.)	در مقابل یکدیگر - روبرو
Faire acte de complaisance (exp.)	از روی ادب با کسی رفتار کردن - مراعات ادب را برگردن
Faire acte de présence (exp.)	در مجلسی مدت کوتاهی حاضر شدن و بعد از آنجا رفتن - خود را نشان دادن و رفتن - خودی نشان دادن

Faire appel à ... (exp.)	چیزی را بکمک طلبیدن
Faire apprendre (exp.)	و اداری بیاد گرفتن نمودن
Faire avancer (exp.)	و اداری بجلو رفتن نمودن - پیش راندن
Faire autorité (exp.)	رسمیت داشتن
Faire bon marché de ...	پست شمردن - زیر پا گذاشتن - ارزان فروختن
Faire bonne mine à mauvais jeu (exp.)	مشقات زندگانی را با گشاده رویی قبول کردن
Faire cadeau de quelque chose (exp.)	چیزی را هدیه دادن
Faire grand cas de ... (exp.)	بمسئله‌ای اهمیت زیاد دادن
Faire cause commune avec quelqu'un (exp.)	با کسی ساختن و همدست شدن
Faire défaut (exp.)	نبودن - حاضر نشدن
Faire des châteaux en Espagne (exp.)	در مخیله خود خیالات بیهوده و غیرممکن پروراندن
Faire des économies de bouts de chandelle (exp.)	صرفه‌جوئیهای بیهوده کردن
Faire des gorges chaudes (exp.)	با صدای بلند خندیدن و تفریح کردن
Faire des pieds et des mains (exp.)	اقدامات فراوان کردن - این طرف و آن طرف زدن - باین در و آن در زدن
Faire de son mieux (exp.)	منتهای سعی خود را بکار بردن
Faire diète (exp.)	غذا نخوردن - روزه گرفتن - پرهیز کردن
Faire danser l'anse du panier (exp.)	در خرید و نظارت تقلب کردن - از روی خرج خوردن
Faire double emploi (exp.)	بیهوده و مکرر بودن
Faire dresser les cheveux sur la tête (exp.)	تولید وحشت فوق‌العاده نمودن
Faire d'une pierre deux coups (exp.)	با یک تیر دو نشانه زدن - با یک سنگ دو گنجشک زدن
Faire entrer en ligne de compte (exp.)	در نظر گرفتن - بحساب آوردن

Faire escale (exp.)	در طی سفر برای استراحت در بندری توقف کردن
Faire état de ... (exp.)	اهمیت دادن
Faire face à ... (exp.)	در مقابل چیزی مقاومت کردن - با چیزی برابری کردن
(faire face au danger)	(در مقابل خطر ایستادگی کردن)
Faire faire un vêtement (exp.)	لباسی را برای دوخت بکسی دادن - دوخت لباسی را بعهده شخصی واگذار کردن
Faire fausse route (exp.)	راه خطا پیمودن
Faire faux bond à quelqu'un (exp.)	نسبت بکسی خلف وعده کردن
Faire fiasco (exp.)	شکست سخت خوردن
Faire fi de quelque chose (exp. fam.)	قابل ندانستن - به چیزی بی اعتنا بودن
Faire figure (exp.)	معروف بودن - نمایان بودن
Faire foi (exp.)	ثابت کردن
Faire front à (exp.)	در مقابل چیزی سخت ایستادگی کردن
Faire fureur (exp.)	خیلی متداول بودن
Faire grâce de ... (exp.)	چیزی را بکسی بخشیدن - از خطائی چشم پوشیدن
Faire grise mine à quelqu'un (exp.)	بکسی روی ترش نشان دادن
Faire honneur à ... (exp.) (faire honneur à ses parents)	باعث افتخار برای کسی یا چیزی بودن (باعث افتخار و سربلندی ایوبین خود بودن)
Faire honte à ... (exp.)	باعث سرشکستگی بودن
Faire horreur (exp.)	ایجاد تنفر و انزجار کردن
Faire la courte échelle à quelqu'un (exp.)	کسی را برای بالا رفتن از دیوار کمک کردن - برای کسی قلاب گرفتن - کمک و یاری کردن
Faire la mouche du coche (exp.)	موفقیت کاری را که دیگران انجام داده‌اند بخود نسبت دادن ( اشاره بافسانه معروف لافتن)

Faire la moue (exp.)	روی هم در کشیدن - ابراز بی میلی کردن
Faire la navette entre deux endroits (exp.)	مسافت بین دو نقطه را پیوسته و مکرر پیمودن
Faire l'âne, pour avoir du son (exp. fam.)	برای استفاده از موقعیت خود را بخریت زدن
Faire la noce (exp. fam.)	عیاشی کردن
Faire la paix (exp.)	صلح کردن
Faire le pluie et le beau temps (exp.)	شخص بسیار مؤثری بودن - در کلیه امور نفوذ داشتن
Faire la roue (exp.)	چتر زدن (طاوس) خرامیدن
Faire l'article (exp.)	تعریف بسیار از مال التجاره خود کردن - بازار گرمی کردن (اصطلاح تجارتنی)
Faire la Sainte Nitouche (exp.)	ظاهر معصوم و بیگناه بخود گرفتن
Faire la sourde oreille (exp.)	خود را بگری زدن - عمدآ مطلب ناگواری را نشنیدن
Faire le bon apôtre (exp.)	خود را نیکوکار و با تقوی وانمود کردن
Faire l'école buissonnière (exp.)	بعوض حضور در مدرسه بگردش و تفریح رفتن
Faire le plongeon (exp.)	شیرجه رفتن (در شنا)
Faire le poing dans sa poche (exp.)	جلو خشم و غضب خود را گرفتن و متظاهر نکردن
Faire les yeux gros (exp.)	نگاه خشمگین بکسی کردن - عدم رضایت خود را نشان دادن
Faire les honneurs d'une maison (exp.)	درخانه از کسی بامهربانی پذیرائی کردن
Faire les yeux doux à quelqu'un (exp.)	بکسی نگاه عاشقانه کردن
Faire long feu (exp.)	دیر و کند در رفتن (در باره اسلحه ناریه کهنه گفته میشود)
Faire machine arrière (exp.)	بعقب رفتن - عقب زدن

Faire main basse sur (exp.)	بزور تصاحب کردن
Faire mine de (exp.)	بنظر آمدن وانمود کردن
Faire monter la moutarde au nez à quelqu'un (exp.)	کسی را متغیر کردن
Faire montre de ... (exp.) (faire montre de sa science)	صفات خویش را نمایش دادن ( معلومات خود را نمایش دادن و برخ کشیدن )
Faire mourir quelqu'un à petit feu (exp.)	دائماً کسی را زجر دادن - مرگ تدریجی برای کسی ایجاد کردن - زجر کش کردن
Faire naufrage au port (exp.)	در آخرین مرحله با شکست مواجه شدن
Faire parade de ... (exp.) (faire parade de ses qualités)	چیزی را نمایش دادن ( منات خود را نمایش دادن )
Faire part de ... (exp.) (faire part de sa décision à quel- qu'un	چیزی را با اطلاع رساندن ( تصمیم خود را با اطلاع کسی رساندن )
Faire partie de ... (exp.) (faire partie d'une assemblée)	جزو چیزی بودن ( جزو مجسمی بودن )
Faire patte de velours (exp.)	۱ - ناخنهارا جمع کردن (در مورد گربه گفته میشود) ۲ - ظاهر آ روی خوش نشان دادن و مقاصد سوء خود را پنهان کردن
Faire pencher la balance (exp.)	برتری دادن به یک طرف - ارفاق کردن - کفه ترازو را پائین آوردن
Faire pendant à quelque chose (exp.)	قرینه چیزی بودن
Faire pitié (exp.)	برحم آوردن - باعث تأثر شدن
Faire plat net (exp.)	غذای خود را تا آخر خوردن - ته پشقاب را لیسیدن
Faire pour le mieux (exp.)	کاری را به بهترین طرز انجام دادن
Faire profession de ... (exp.)	از چیزی لاف زدن - به عقیده خود بالیدن
Faire queue (exp.)	پشت سر یکدیگر بانتظار نوبت ایستادن
Faire route avec quelqu'un (exp.)	باتفاق کسی راهی را پیمودن

Faire semblant de ... (exp.) ( <i>faire semblant de dormir</i> )	خود را چنین و چنان نشان دادن (خود را بغواب زدن)
Faire ses frais (exp.)	باندازه مخارج از معامله استفاده کردن - خرج معامله را در آوردن
Faire son chemin (exp.)	در زندگی پیشرفت کردن - جلو رفتن - راه خود را رفتن
Faire son profit de quelque chose (exp.)	از چیزی استفاده کردن
Faire table rase de ... (exp.)	افکار و تعالیم سابق را بکلی کنار گذاشتن
Faire trêve à ... (exp.)	موقتاً بچیزی خاتمه دادن - کنار گذاشتن
Faire un coup de tête (exp.)	از روی غضب تصمیم غیر عاقلانه و سطحی گرفتن
Faire venir quelqu'un (exp.)	کسی را احضار کردن - بحضور خواندن
Faire venir quelque chose (exp.)	چیزی را وارد کردن
Faire venir l'eau à la bouche (exp.)	اشتها را تحریک کردن - دهان را آب انداختن
Faire venir l'eau au moulin (exp.)	پول در آوردن
Faire volte-face (exp.)	چرخ زدن و برگشتن - ناگهان تغییر رای و مسلک دادن
Faute de mieux (loc. adv.) ( <i>Il dut accepter ce travail, faute de mieux</i> )	بعلت نبودن چیز بهتری (چون کاری بهتر از این پیدا نکرد، مجبور شد اینکار را قبول کند)
Faute de quoi (loc. conj.)	اگر چنین نشود - وگرنه
Fendre un cheveu en quatre (exp.)	دقت زیاد در مطلبی کردن - موشکافی کردن
Fermer la porte au nez à quelqu'un (exp.)	کسی را راه ندادن - هر را بروی کسی بستن
Fermer les yeux sur quelque chose (exp.)	در باره خطائی اغماض کردن - چشم پوشیدن
Filer doux (exp.)	بمنظوری با اشخاص ملایمت و مهربانی کردن
Filer ses jours (exp.)	عمر را گذرانیدن

Filer un son (terme de musique)	صدائی را تدریجاً بالا و پائین بردن (اصطلاح موسیقی)
Filer des jours d'or et de soie (exp.)	عمر خود را بخوشی و کامرانی گذراندن
Finir en queue de poisson (exp.)	کاری را بی نتیجه گذارن - بی نتیجه ماندن
Finir mal (exp.) ( <i>Cet enfant finira mal</i> )	آتیه بدی داشتن - به بد منجر شدن (این طفل بد خواهد شد)
Fondre en larmes (exp.)	ناگهان شروع بگریه کردن و اشک فراوان ریختن - زیر گریه زدن
Force me sera de ... (exp.)	من مجبور خواهم شد
Forcer la porte de quelqu'un (exp.)	بزور وارد اطاق یا منزل کسی شدن
Forcer quelqu'un à faire une chose (exp.)	کسی را وادار بانجام کاری کردن
Forcer un cheval (exp.)	اسبی را از شدت خستگی از پای درآوردن - سوغان اسب را گرفتن
Forcer des fruits (exp.)	میوه جات را پیش از موقع رشد طبیعی بکمک کودهای شیمیائی و وسایل دیگر رساندن
Fourrer son nez partout (exp. fam.)	خود را بدون جهت داخل هر کاری کردن - فضولی کردن
Frais émoulu de l'école (exp.)	تازه از مدرسه درآمده - تازه فارغ التحصیل شده
Franchir les bornes de ... (exp.) ( <i>franchir les bornes de la poli- tesse</i> )	از حد معین تجاوز کردن (از ادب تجاوز کردن - تعلی کردن)
Franchir le seuil d'une maison (exp.)	وارد خانه شدن
Friser la corde, la potence (exp.) ( <i>il a frisé la prison</i> )	نزدیک باعدام شدن و رهائی یافتن (عیلی نزدیک بود بعضی یاقه - از پر گوش است)
Friser la quarantaine, la cinquan- taine (exp.)	نزدیک به چهل یا ۵۰ سال داشتن

## G

Gagner à être connu (exp.)	صفات خوب خود را روز بروز بیشتر نشان دادن
(Cette personne gagne à être connue)	(هرچه با این شخص بیشتر آشنا شوید بی‌صفتش بیشتر خواهید بود)
Gagner au change (exp.)	در تعویض شیئی با شیئی دیگر منفعت کردن
Gagner du terrain (exp.)	جلو افتادن
Gagner gros (exp.)	منفعت بسیار کردن
Gagner le large (exp.)	بمیان دریا رفتن - فرار کردن
Gagner sa vie (exp.)	کسب معاش کردن - روزی خود را بدست آوردن
Gagner ses chevrons, ses éperons (exp.)	در نظام درجه گرفتن - ارتقاء یافتن
Garder à vue (exp.)	تحت نظر نگاه داشتن
Garder des mesures (exp.)	مراعات حدود و اندازه را کردن
Garder la chambre (exp.)	بواسطه کسالت در اطاق ماندن و بیرون نیامدن
Garder le lit (exp.)	بعلت کسالت در رختخواب خوابیدن - بستری بودن
Garder les dehors de ... (exp.)	حفظ ظاهر را کردن
Garder le silence (exp.)	خاموش بودن - سخن نگفتن
Garder son sérieux (exp.)	خون سردی و قیافه جدی را حفظ کردن
Gardez-vous de mentir (exp.)	از دروغگوئی اجتناب کنید
Grâce à Dieu (exp.)	بفضل خدا
Graisser la patte à quelqu'un (exp.)	بمنظور پیشرفت کار خود بکسی رشوه دادن - سیل کسی را چرب کردن
Gros bonnet (exp.)	شخص با اهمیت و متنفذ - کله گنده
Gros Jean comme devant (loc. adj.)	شخصی که بحال اول خود برگردد - صاحب همان آش و همان کاسه
Goutte à Goutte (loc. adv.)	قطره قطره

Guerre de plume (exp.)

## H

Habiter au diable vauvert (exp. fam.)

در نقطه بسیار دوری منزل داشتن - آن سر دنیا منزل داشتن

Hâter le pas (exp.)

بسرعت بیشتر راه رفتن - قدم را سریع تر کردن

Hors de pair (loc. adj.)

بی مثل ، بی مانند

Hors de propos (loc. adj.)

خارج از موضوع ، بی جا

Hors de saison (loc. adj.)

بی موقع - خارج از موقع

Hors de soi (loc. adj.)

X بسیار غضبناک - از خود بیخود - از خود رفته

Hors de danger (loc. adj.)

از خطر برکنار

Hors de gonds (loc. adj.)

بسیار خشمناک - از جا دررفته

Hors d'usage (loc. adj.)

بسیار کهنه و مندرس - چیزی که دیگر بدرد نمیخورد

Hors la loi (loc. adv.)

خارج از حمایت قانون - خارج از سرپرستی قانون

(mettre quelqu'un hors la loi)

(از کسی سلب حقوق قانونی کردن)

Hors ligne (loc. adj.)

استثنائی - فوق العاده

Hors d'ici ! (interj.)

از اینجا برو - خارج شو

Hurler avec les loups (exp.)

بدسته قوی پیوستن - همرنگ همه شدن

Il en coûte à .... (exp.)

کار بسیار مشکلی است برای ...

(Il en coûte à cet homme de partir)

( برای این شخص عزیمت از اینجا کار بسیار مشکلی است )

Il est de fait que ..... (exp.)

مسلم است که

Il est de notoriété publique ... (exp.)

برای عموم آشکار است

Il est de rigueur de ... (exp.)	ضروری است - اجباری است
Il faut en passer par là (exp.)	بایستی باین امر تن در داد
Il me tarde de le revoir (exp.)	بسیار مشتاق دیدارش هستم - خیلی دلم برایش تنگ شده است
Il ne tient qu'à moi de ... (exp.)	اختیار این کار بدست خودم است
Il ne manquerait plus que cela (exp.)	همین یکی را کسر داشتیم ! این کار نبایستی بشود
Il n'en est pas question (exp.)	صحبتش را هم نباید کرد - این کار شدنی نیست
Il n'en est rien (exp.)	بهیچ وجه صحیح نیست
Il n'en vaut pas la peine (exp.)	بزحمتش نیماززد - ارزشی چندان ندارد
Il ne s'agit pas de cela (exp.)	موضوع این نیست
Il n'y a pas à dire (exp.)	حرفی در این موضوع نیست - بدون گفتگو
Il n'y a pas à hésiter (exp.)	جای تردید نیست - تردید ندارد
Il n'y a pas de quoi (exp.)	در جواب تشکر گفته میشود - جای تشکر ندارد و قابل ندارد...
Il n'y a pas de quoi fouetter un chat (exp.)	موضوع قابل اهمیتی نیست - این حرفها را ندارد - جای این حرفها نیست
Il n'y a pas de quoi se fâcher (exp.)	اوقات تلخی مورد ندارد
Il n'y a pas jusqu'à ... qui (exp.)	حتی... هم
Il n'y a rien de tel (exp.)	بهترین وسیله همین است
Il s'en faut de beaucoup (exp.)	تفاوت بسیار است
Il s'en faut d'un rien (exp.)	خیلی نزدیک است
Il va de soi que ... (exp.)	یقین است که...
Il va sans dire que (exp.)	بلاشک - بدون تردید
Il y a anguille sous roche (exp.)	یک موضوعی دربین هست - زیر کاسه نیم کاسه است
Il y a à prendre et à laisser (exp.)	این مطلب حاوی نکات قابل قبول و قابل رد است

Il y a bien de quoi (exp.) ( <i>Il y a bien de quoi se réjouir</i> )	جای این را دارد که ... بجا است (این کار خوشحالی دارد - در این مورد خوشحالی بجا است)
Il y a bien quelque chose à dire (exp.)	راجع باین موضوع میتوان تا اندازه چیزی گفت
Il y a fagots et fagots (exp.)	اشخاص با یکدیگر فرق دارند - آدم با آدم فرق دارد.
Il y a lieu de ... (exp.) ( <i>il y a lieu d'espérer</i> )	میتوان - جا دارد (میتوان امیدوار بود)
Il y a un point noir à l'horizon (exp.)	خطری در پیش است
Il y aura du tirage (exp.)	اشکالاتی پیش خواهد آمد
Il y va de ma vie (exp.)	جان من در این مورد در خطر است
Il y va de son honneur (exp.)	در این مورد شرافت او در خطر است
Imposer silence à quelqu'un (exp.)	کسی را وادار بسکوت کردن
Induire quelqu'un en erreur (exp.)	کسی را بخطا هدایت کردن - بخطا انداختن - اغوا کردن

## J

J'aime à croire que (exp.)	X امیدوارم ... آرزو دارم ....
Jamais, au grand jamais ! (loc. adv. fam.)	هرگز! ممکن نیست!
Jaser comme une pie (exp. fam.)	پر حرفی کردن - پرچانگی کردن
Je m'en moque comme de l'an quarante (exp.)	من باین حرفها میخندم
Je me suis laissé dire que .. (exp.)	بمن گفته اند ... بمن چنین گفته اند
Je n'en reviens pas (exp.)	باورنمیکنم - خیلی عجیب است
J'en reste à ce que j'ai dit (exp.)	من بعقیده خود باقی هستم - تغییر رأی نمیدهم
Je n'y suis plus du tout (exp.)	مطلب از دستم رفت - دیگر هیچ نمیفهمم
Jeter à la figure, au nez ... (exp.)	سرزنش کردن - بروی کسی آوردن
Jeter de la poudre aux yeux (exp.)	با ظاهر فریبنده دیگران را فریب دادن - گرد در چشم مردم پاشیدن

Jeter de l'huile sur le feu (exp.)	اختلاف بین دو نفر را شدید کردن - آتش را بادزدن
Jeter l'ancre (exp.)	لنگر انداختن
Jeter de l'argent par les fenêtres (exp.)	ولخرجی فوق العاده کردن
Jeter le froc aux orties (exp.)	ترك عالم روحانیت کردن ( در باره روحانیون مسیحی گفته میشود ) همه چیز را ترك کردن
Jeter le manche après la cognée (exp.)	سرف نظر از جستجو و حل معامی کردن در مقابل اشخاص نفهم بیانات علمی و عالی کردن
Jeter sa langue aux chiens (exp.)	فریاد زدن
Jeter ses perles aux pourceaux (exp.)	نظر انداختن
Jeter un cri (exp.)	برای کسی تولید گرفتاری و درد سر کردن
Jeter un coup d'oeil (exp.)	کسی یا چیزی را طلسم کردن - افسون کردن
Jeter quelqu'un dans l'embarras (exp.)	من در کمال خوبی این مطلب را با و میکنم
Jeter un sort sur quelqu'un ou sur quelque chose (exp.)	اگر حدس زدید؟ اگر توانستید بگوئید قبل از اینکه بگوئید فهمیدم مطلبتان چیست
Je veux bien le croire (exp.)	مچنانرا گرفتم
Je vous la donne en mille (exp.)	صنایع لفظی بدیع
Je vous vois venir (exp.)	با عایدی کم خود بزمحت زندگی کردن باشخص زرنگ و زیرك با زبر دستی رفتار کردن
Je vous y prends (exp.)	بیهوده بکار خطرناکی دست زدن - با آتش بازی کردن
Jeu de mots (exp.)	با حرکات آرنج در بین جمعیتی برای خود راه باز کردن
Joindre les bouts de l'année (exp.)	
Jouer au plus fin (exp.)	
Jouer avec le feu (exp.)	
Jouer des coudes (exp.)	

Jouer de malheur (exp.)	پیایی شکست خوردن
Jouer la belle (exp.)	در بازی که هر مرتبه یکی برنده شده دفعه سوم برای تعیین برنده قطعی بازی کردن - دست آخر را بازی کردن
Jouer le grand seigneur (exp.)	مانند اشخاص متمول رفتار کردن
Jouer un instrument de musique (exp.)	آلت موسیقی را نواختن یا زدن
Jouer un mauvais tour à quelqu'un (exp.)	برای کسی تولید وضع ناگواری کردن - بکسی حقه زدن (حقه جور کردن - حقه سوار کردن)
Jour pour jour (loc. adv.) (Dans une année, jour pour jour)	سر موعد (سر سال سر ماه) (درست یکسال دیگر نه یکروز کمتر نه يك دو ز بیشتر)
Juger à propos de parler (exp.)	حرف زدن را در موردی صلاح دانستن - مناسب دانستن
Juger par soi-même (exp.)	با چشم خود دیدن و قضاوت کردن
Jurer ses grands dieux (exp.)	تمام قسمها را خوردن - تمام مقدسات قسم خوردن
Jusqu'à ce que mort s'en suive (loc. adv.)	تا بحد مرگ - بقصد کشت

## L

La belle affaire ! (exp. excl.)	اینکه چندان اهمیت ندارد!
Lâcher la proie pour l'ombre (exp.)	نقد را برای بدست آوردن نسبه از دست دادن
Lâcher pied (exp.)	از زیر بار کاری فرار کردن - گریختن
Lâcher prise (exp.)	رها کردن - ول کردن
La cour du roi Pétaud (exp.)	خانه بی نظم و بی انضباط - دیوان بلخ
Laisser à désirer (exp.) (sa conduite laisse à désirer)	نقص داشتن - رضایت بخش نبودن (رفتار او رضایت بخش نیست)
Laisser de côté (exp.)	کنار گذاردن - در نظر نگرفتن

Laisser aller (exp.)	مسامحه و بی قیدی کردن
Laisser le champ libre à quelqu'un (exp.)	میدان را برای کسی خالی گذاردن
Laisser passer le bout de l'oreille (exp.)	خوی واقعی خود را نشان دادن - مشت خود را باز کردن
Laisser quelque chose sur les bras de quelqu'un (exp.)	مسئولیت کاری را بعهده دیگران گذاردن
Laisser tel quel (exp.)	چیزی را بدون تغییر و بصورت اولیه نگاهداشتن
La langue m'a fourché (exp.)	اشتباه لپی کردم - زبانم تپق زد
La mise en scène (exp. substantive)	صحنه سازی
Lancer un coup d'oeil à la dérobée	بچیزی مخفیانه نگاه کردن - نگاه دزدکی کردن
La plupart du temps, le plus souvent (loc.)	اغلب اوقات
La tombée de la nuit (exp. substantive)	موقع فرا رسیدن شب
Laver son linge sale en famille (exp.)	معایب خانوادگی را مخفی نگاه داشتن و بسایرین نگفتن
Le bon débarras ! (excl.)	چه خلاص شدیم ! از شرش راحت شدیم !
Le cas échéant, si le cas se présente (exp.)	اگر موقع دست دهد - درمورد احتیاج
L'échapper belle (exp.) ( <i>le danger était grand, nous l'avons échappé belle</i> )	تن بسلامت در بردن - از خطری جستن (خطر بزرگی متوجه ما بود خوشبختانه جان بسلامت بودیم)
Le ciel (Dieu) m'en garde ! le ciel m'en préserve !	خدا نکند - خدا مرا در مقابل این بلا حفظ کند
Le ciel m'est témoin que ... (exp.)	خدارا بشهادت میطلبم - خدا گواه است که
Le commun des mortels (exp.)	فرد عادی - شخص معمولی - عامه مردم - موجود فانی
Le dé (le sort) en est jeté (exp.)	تقدیر چنین است

Le délai expiré (exp.)	وقتی موعد سر رسید - پس از انقضای مدت مهلت
Le dernier cri (loc. subst.)	لباسی که تازه مرسوم شده و آخرین مد است
(Le) dire en bon français (exp.)	موضوعی را صریحاً و بدون تعارف گفتن
Le fait est que ... (exp.)	حقیقت امر این است که . . . راستش این است که
Le jeu n'en vaut pas la chandelle (exp.)	نتیجه که از این کار بدست میآید باندازه زحمتش نیست
Le long de ... (loc. prép.) ( <i>marcher le long de la rivière</i> )	در امتداد - در طول (در کنار رودخانه راه رفتن)
Le mieux est de (exp.)	بهترین راه اینست که . . .
L'emporter sur ... (exp.)	برتری داشتن - برتری پیدا کردن
Le plancher des vaches (exp. fam.)	بزبان عوام لغت «خشگی» است (ضددریا)
Le plutôt sera le mieux (exp.)	هر چه زود تر بهتر
Le pour et le contre d'une question (exp.)	خوب و بد یک مطلبی
Le premier venu (exp. subst.)	هر کسی - هر تازه واردی
Le quart d'heure de Rabelais	موقع پرداخت صورت حساب - موقع بسیار مشکل
Le qu'en dira-t-on (exp. subst.)	حرف مردم - بگو و مگوی مردم
Le revers de la médaille (exp.)	عیب کار - قسمت نامطبوع هر کاری
Les beaux esprits se rencontrent (exp.)	بزرگان همیشه باهم هم فکرند (در مورد استهزاء گفته میشود)
Les bras croisés (loc. adv.)	دست بسینه - بیکار و بیعار - دست روی دست
Les bras me tombent de surprise (exp.)	فوق العاده تعجب کردم - شاخ درآوردم
Les extrêmes se touchent (exp.)	دو انتها مانند یکدیگرند - دو نقطه متضاد
Les faits et les gestes de quelqu'un (exp.)	بیکدیگر شبیه هستند تمام اعمال و حرکات کسی

Les oreilles me cornent (exp.)	گوشم صدا میکند
Les us et coutumes (exp. subrt.)	عادات و رسوم قدیم
Les yeux fermés (exp.)	با کمال اطمینان - با اعتماد بکسی
(se confier à quelqu'un les yeux fermés)	( بکسی اعتماد کامل کردن )
Le tenir de quelqu'un (exp.)	خبری را از کسی شنیدن
(Ecoutez ce récit, je le tiens de mon frère)	( این حکایت را گوشت کنید من آنرا از برادرم شنیدم )
Lever des impôts (exp.)	مالیات اخذ کردن
Lever la main sur quelqu'un (exp.)	دست بروی کسی بلند کردن بمنظور زدن
Lever la séance (exp.)	جلسه را خاتمه دادن
Lever l'ancre (exp.)	(لنگر را از زمین برداشتن (بمنظور حرکت)
Lever le siège (exp.)	ترك محاصره کردن - شهری را از حالت محاصره بیرون آوردن
Lever le pied (exp, fam.)	فرار کردن - در رفتن
Lever les épaules (exp.)	شانه بالا انداختن -
Lever une armée (exp.)	قشون گرد آوردن
Lever une difficulté	اشکالی را از میان برداشتن
Libre à vous de rester (exp.)	شما آزاد هستید میل دارید بمانید
Lier les mains à quelqu'un (exp.)	مانع فعالیت کسی شدن - دست کسی را بستن
Lire dans la pensée, les yeux de quelqu'un (exp.)	از نگاه و صورت کسی مطلبی را فهمیدن
Lire entre les lignes (exp.)	مطلبی را از نوشته کسی حدس زدن
Livrer bataille (exp.)	جنگیدن
Loin de moi cette pensée (exp.)	بهیچ وجه این فکر را نمیکنم - هرگز این فکر را نمیکنم

## M

Mainte et mainte fois (loc. adv.)	چندین بار - مکرر در مکرر
Mal à propos (loc. adv.)	بی جا و بی موقع

Mal de coeur (loc. subst.)	تهوع
Mal de mer (loc. subst.)	X حالت انقلابی که در کشتی باشخاص دست میدهد - دریا گرفتگی
Mal des montagnes (loc. subst.)	حالت انقلابی که در ارتفاعات و کوه باشخاص دست میدهد - کوه گرفتگی
Mal du pays (loc. subst.), la nostalgie	آرزوی دیدار وطن - درد وطن
Mal tourner (exp.)	بد تمام شدن - عاقبت سوء داشتن
Manger comme quatre (exp. fam.)	پرخوردن - باندازه چهار نفر خوردن
Manger de la vache enragée (exp.)	بانهایت سختی و محرومیت زندگی کردن
Manger son blé en herbe (exp.)	عایدات خود را پیش خور کردن
Manger son pain blanc le premier (exp.)	قسمت سهل کاری را در وحله اول انجام دادن و سختیها را برای آخر کار گذاردن
Manger sur le pouce (exp.)	با عجله غذا خوردن - سر پا غذا خوردن
Manquer de parole (exp.)	خلف وعده کردن
Manquer de respect à quelqu'un (exp.)	نسبت بکسی اسائه ادب کردن
Manquer son coup (exp.)	بهدف نرسیدن - تیر را بیخطا زدن
Marcher à pas comptés (exp.)	با قدمهای آهسته و شمرده حرکت کردن
Marcher à reculons (exp.)	به عقب راه رفتن - عقب عقب راه رفتن
Marcher à souhait (exp.)	مطابق میل و آرزو پیشرفت کردن ( درباره امور جاری و تجارتی گفته میشود )
(ses affaires marchent à souhait)	( کارهایش مطابق میلش پیشرفت میکند )
Marcher sur le pied à ... (exp.)	به کسی بی احترامی کردن - پا روی دم کسی گذاردن
Marcher tout seul (exp.)	بدون اشکال پیشرفت کردن ( درباره امور گفته میشود )
(Cette entreprise marche toute seule)	( این مقابله کاری بدون اشکال پیشرفت میکند )
Mélez-vous de ce qui vous regarde (exp. fam.)	بکار خود دخالت کن - فضولی موقوف

Ménager la chèvre et le chou (exp.)	ملاحظه طرفین را در دعوائی کردن ( نه سیخ بسوزد نه کباب )
Mener à bien (exp.)	کاری را با موفقیت بآخر رساندن
Mener à bonne fin (exp.)	کاری را به نتیجه خوب منتهی کردن
Mener quelqu'un à la bagette (exp.)	کسی را با نهایت جدیت و سختی تربیت کردن
Mener bien sa barque (exp.)	کارهای خود را با کاردانی پیش بردن
Mener un chien en laisse (exp.)	سگ را با قلاده همراه خود بردن
Mener grand train (exp.)	زندگی خیلی پر خرج و گران داشتن
Mener quelqu'un par le nez (exp.)	کسی را بمیل خود وادار بکاری کردن - بر پشت کسی سوار شدن
Mettre quelque chose à couvert (exp.)	چیزی را در جای سرپوشیده قرار دادن
Mettre une ville à feu et à sang (exp.)	شهری را بپ خاک و خون کشیدن
Mettre un compte à jour (exp.)	حسابی را روشن کردن
Mettre à la porte (exp.)	بیرون کردن
Mettre à la voile (exp.)	مسافرت روی دریا آغاز کردن - بادبان کشیدن
Mettre à l'épreuve (exp.)	آزمایش کردن
Mettre un livre à l'index (exp.)	بنام دین و مذهب قرائت کتابی را ممنوع کردن
Mettre quelqu'un à même de (exp.)	کسی را برای کاری حاضر کردن - بار آوردن
Mettre à mort (exp.)	کسی را اعدام کردن
Mettre à part (exp.)	کنار گذاردن
Mettre quelque chose à profit (exp.)	از چیزی استفاده کردن
Mettre une question au clair, tirer au clair (exp.)	مطلبی را روشن کردن
Mettre quelqu'un au courant de .... (exp.)	کسی را از موضوعی مطلع ساختن

Mettre quelque chose au net (exp.)	چیزی را پاکنویس کردن
Mettre quelqu'un au pied du mur (exp.)	هر نوع بهانه را از دست کسی گرفتن و او را وادار باقرار کردن
Mettre une ville au pillage (exp.)	شهری را غارت کردن
Mettre au point (exp.)	میزان کردن - درست کردن
Mettre au supplice (exp.)	عذاب دادن - شکنجه دادن
Mettre quelqu'un dans de beaux draps (exp. fam.)	کسی را در موقعیت مشکلی قرار دادن
Mettre quelqu'un dedans (exp. fam.)	کسی را گول زدن
Mettre quelque chose de côté (exp.)	چیزی را کنار گذاردن - صرفه جوئی کردن
Mettre de la mauvaise volonté à ... (exp.)	کاری را از روی بی میلی انجام دادن
Mettre de l'ordre dans ... (exp.)	منظم کردن
Mettre des bâtons dans les roues (exp.)	سنگ جلوی پای کسی گذاردن - مانع کار کسی شدن
Mettre quelqu'un en garde contre un danger (exp.)	کسی را متوجه خطری کردن
Mettre quelqu'un en mesure de ... (exp.)	برای کسی وسائل کاری را فراهم کردن
Mettre quelque chose en pièces (exp.)	شیئی را شکستن - خرد خرد کردن - پول پول کردن
Mettre en pratique (exp.)	بکار بستن (دستوری را بکار بستن)
Mettre en quarantaine (exp.)	در قرنطین نگاه داشتن
Mettre en question (exp.)	مورد بحث قرار دادن
Mettre une affaire en train (exp.)	کاری را راه انداختن
Mettre quelque chose en vedette (exp.)	چیزی را جالب توجه نمودن
Mettre quelqu'un hors de combat (exp.)	کسی را از پای درآوردن - مغلوب نمودن - از میدان در کردن
Mettre la charrue devant les boeufs (exp.)	کاری را از آخر شروع کردن

Mettre la dernière main à un travail (exp.)	کاری را تمام کردن
Mettre la main à la pâte (exp.)	شخصاً دست بکار زدن
Mettre la main sur une chose (exp.)	چیزی را کشف کردن
Mettre la main sur quelqu'un (exp.)	کسی را دستگیر کردن
Mettre la main à l'oeuvre (exp.)	کار مهمی را آغاز کردن
Mettre sa main au feu (exp.)	ضمانت کسی یا چیزی را کردن - بالای کسی قسم خوردن
Mettre la table (exp.)	سفره را انداختن - میز را چیدن
Mettre la puce à l'oreille à ... (exp.)	در کسی ایجاد سوءظن کردن
Mettre l'eau à la bouche à ... (exp. fam.)	دهان کسی را آب انداختن
Mettre le comble à ... (exp.)	کاری را بمنتها درجه خوبی یا بدی رساندن
Mettre le doigt sur la plaie à ... (exp.)	به نقطه حساس کسی اشاره کردن - عیب کسی را نشان دادن
Mettre le pied dans le plat (exp. fam.)	اشتباه بزرگی کردن - ناشی گری کردن
Mettre les petits plats dans les grands (exp. fam.)	برای پذیرائی مهمان تهیه زیاد کردن
Mettre les points sur les i (exp.)	بسیار دقیق و روشن حرف زدن
Mettre obstacle à ... (exp.)	مانع ایجاد کردن - اشکال تراشیدن
Mettre sens dessus dessous (exp.)	ایجاد بی نظمی کردن - ریختن و پاشیدن - زیر و رو کردن - زیر و زبر کردن
Mettre son veto à ... (exp.)	مخالفت با اجرای کاری کردن
Mettre quelque chose sous clef (exp.)	چیزی را درجائی که درش قفل میشود قرار دادن
Mettre quelqu'un sur la voie ... (exp.)	کسی را راهنمایی کردن
Mettre une faute sur le compte de quelqu'un (exp.)	خطائی را بگردن کسی گذاردن

Mettre une affaire sur le tapis (exp.)	امری را برای مطالعه پیشنهاد کردن
Mettre des soldats sur pied (exp.)	سربازان را جمع آوری کردن - قشون گرد آوردن
Mettre tous ses oeufs dans le même panier (exp.)	تمام سرمایه خود را به یک مؤسسه تجارتي سپردن
Mettre tout en oeuvre (exp.)	تمام وسائل را برای انجام مقصودی بکارانداختن
Mettre un frein à ... (exp.)	از سرعت زیاد کاری جلوگیری کردن
Moitié figue, moitié raisin (exp.)	خواه ناخواه - از روی بی میلی
Monter la garde (exp.)	کشیک دادن
(ces deux soldats montent la garde devant la porte)	(این دو سرباز جلوی در کشیک میدهند)
Monter la tête à quelqu'un (exp.)	کسی را با حرفهای خود توهین کردن
Monter sur les planches (exp.)	هنر پیشه شدن - در تماشاخانه بازیگر شدن
Montrer la corde (exp.)	نخ نما بودن (پارچه)
(ce drap montre la corde)	(این ماهر نخ نما شده است)
Montrer les dents (exp.)	قدرتی از خود نشان دادن - دندان نشان دادن - دندان نمودن
Montrer les talons (exp.)	فرار کردن - گریختن
Mordre à l'hameçon (exp. fam.)	فریب ظاهر را خوردن - گول خوردن
Mordre la poussière (exp.)	در میدان جنگ کشته شدن
Mort ou vif (loc. adv.)	زنده یا مرده (در مورد شخصی که بایستی دستگیر شود)
(Il doit être pris mort ou vif)	(بایستی او را زنده یا مرده دستگیر کرد)
Mourir de rire (exp.)	X قهقهه زدن - از خنده روده بر شدن

## N

Nager entre deux eaux (exp.)	با طرفین مخالف ساختن - شریک دزد و رفیق قافله بودن
------------------------------	---------------------------------------------------

Naître sous une bonne étoile, naître coiffé (exp.)	خوش اقبال بدنیا آمدن
N'avoir cure de rien (exp. vieillie)	بفکر هیچ چیز نبودن ( این اصطلاح قدیمی شده است )
N'avoir d'yeux que pour ... (exp.)	بیک شخصی معین توجه خاصی داشتن
N'avoir ni queue ni tête (exp.fam.)	بی سر و ته بودن
N'avoir ni sou ni maille (exp.)	آه در بساط نداشتن
N'avoir pas froid aux yeux (exp.)	بی باک و پر جرأت بودن
N'avoir pas inventé la poudre (exp.)	بی هوش و خرافت بودن
N'avoir pas l'air (exp.)	بنظر نیامدن
( <i>Il n'a pas l'air méchant</i> )	( او بنظر بد غواہ و ترزور نمیآید )
N'avoir pas l'air d'y toucher (exp.)	خود را بان راه نزدن - بروی خود نیاوردن
N'avoir pas le sens commun (exp.)	بی عقل بودن
N'avoir pas son pareil (exp.)	بی همتا بودن
N'avoir pas un rouge liard (exp.)	بکلی بی پول بودن
N'avoir pas un sou vaillant (exp.)	فاقد هر گونه عایدی بودن
N'avoir pas un sou de talent (exp.)	بکلی بی هنر بودن
N'avoir que faire de ... (exp.)	احتیاج به چیزی نداشتن
( <i>Je n'ai que faire de vos conseils</i> )	( من بنصایح شما احتیاج ندارم )
N'avoir que les os et la peau (exp.)	بسیار لاغر بودن - پوست و استخوان بودن
Ne connaître quelqu'un ni d'Eve ni d'Adam (exp.)	بهیچ وجه کسی را نشناختن
Ne connaître ni Dieu ni diable (exp.)	بهیچ مذهبی معتقد نبودن - لامذهب بودن
Ne dormir que d'un oeil, d'une oreille (exp.)	سبک خوابیدن - در ضمن خواب مراقب بودن
Ne faire aucun cas de quelque chose (exp.)	بچیزی اهمیت ندادن
Ne faire qu'aller et venir (exp.)	دائماً در رفت و آمد بودن
Ne faire qu'une bouchée de ... (exp.)	خوراکی را با یک لقمه بلعیدن - لقمه چپ کردن

Ne faire semblant de rien (exp.)	هیچ بروی خود نیاوردن
Ne l'avoir pas volé (exp.) ( <i>il a été puni et il ne l'a pas volé</i> )	استحقاق صدمه وارده را داشتن ( او تنبیه شد و حق هم چنین بود - او مستحق تنبیه بود )
Ne le céder en rien à quelqu'un (exp.)	دست کمی از کسی نداشتن
N'en plus pouvoir (exp.)	از فرط خستگی بیطاقت شدن
N'en pouvoir mais ... (exp.)	کاملاً بی تقصیر بودن
Ne pas aller par quatre chemins (exp.)	مستقیماً اقدام بکاری کردن - راه رادور نکردن - راه راست رفتن
Ne pas attacher d'importance à quelque chose (exp.)	اهمیت بچیزی ندادن
Ne pas avoir de quoi vivre (exp.)	از عهده مخارج زندگانی خود بر نیامدن - وسیله امرار معاش نداشتن
Ne pas demander mieux que (exp.) ( <i>Il ne demande pas mieux que de rester chez vous</i> )	با میل و رغبت کاری را انجام دادن ( او از غذا میخواهد که منزل شما بماند )
Ne pas desserrer les dents (exp.)	حرف نزدن و خاموش نشستن - لب ار لب برنداشتن
Ne pas entendre raison (exp.)	نصایح و حرف حسابی را گوش نکردن
Ne pas être dans son assiette (exp. fam.)	ناراحت بودن - سر دماغ نبودن
Ne pas faire du mal à une mouche (exp.)	بی آزار بودن - حتی بموری آزار نرساندن
Ne pas faire mine de ... (exp.)	ابراز نکردن - اظهار نکردن
Ne pas laisser d'être (exp.) ( <i>Cette chose ne laisse pas d'être vraie</i> )	واقعا . . . بودن ( این چیز واقعا صحیح است - در واقع محت دارد )
Ne pas mâcher ses mots (exp.)	حرف را بی پروا زدن
Ne pas rentrer dans ses fonds (exp.)	در معامله حتی بقدر سرمایه خود پول در نیاوردن

Ne pas savoir à quoi s'en tenir (exp.)	تکلیف خود را ندانستن
Ne pas savoir où donner de la tête (exp.)	آغاز کار را ندانستن - گیج شدن
Ne savoir sur quel pied danser (exp. fam.)	ندانستن بکدام ساز رقصیدن
Ne pas savoir s'y prendre (exp.)	ناشی بودن
Ne pas savoir vivre (exp.)	رسم و رفتار زندگی را ندانستن
Ne pas se faire faute de ... (exp.)	کاملاً بنفع خود استفاده کردن - فروگذار نکردن
Ne pas se gêner (exp.)	با کمال آزادی و بدون مراعات حال سایرین رفتار کردن - رودربایستی نکردن
Ne pas se le faire dire deux fois (exp.)	منتظر دستور یا اجازه مجدد نبودن - بمحض دریافت دستوری آنرا اجرا کردن
Ne pas se moucher du pied (exp. vieillie.)	بسیار دانا بودن ( اصطلاح قدیمی )
Ne pas s'en tenir à quelque chose (exp.)	بچیزی اکتفا نکردن - از حد تجاوز کردن
Ne pas souffler mot (exp.)	هیچ حرف نزدن - دم نزدن - یک کلمه نگفتن
Ne pas tenir debout (exp.)	بحقیقت نزدیک نبودن - ( در مورد دلیل و برهان گفته میشود ) ( یک استدلال غیر منطقی - دور از حقیقت )
( <i>Un raisonnement qui ne tient pas debout</i> )	
Ne pas tenir en place (exp.)	حرکت و هیجان زیاد داشتن - سرجا بند نشدن
Ne pas voir de l'eau à la rivière (exp.)	مطالب بسیار واضح را درک نکردن
Ne pas voir plus loin que son nez (exp.)	بسیار نزدیک بین بودن - دور اندیش نبودن

Ne pas y regarder de trop près (exp.)	نگاه سطحی بکار کردن و در صدد جستجوی مجاوب نبودن
Ne pouvoir manquer de nuire (exp.)	بطور یقین آسیب وارد آوردن
Ne pouvoir voir quelqu'un en peinture (exp. fam.)	از دیدن روی کسی بیزار بودن - از سایه کسی هم بیزار بودن
Ne reculer que pour mieux sauter (exp.)	موقتاً از کاری مبارزه دست کشیدن بمنظور تجدید قوا و حمله شدیدتر
Ne rien faire qui vaille (exp.)	کار بی ارزش کردن
Ne savoir rien de rien (exp.)	کاملاً بی اطلاع بودن
Ne savoir sur quel pied danser (exp.)	تکلیف خود را ندانستن - طرز رفتار را در موردی ندانستن - ندانستن بکدام ساز رقصیدن
Ne se donner ni trêve ni repos (exp.)	استراحت نکردن - دائماً کار کردن
Ne tenir qu'à un fil, un cheveu (exp.)	موقعیت موقتی داشتن - بیک مو بسته بودن
N'être ni chair ni poisson (exp.)	بهیچ طرف بستگی کامل نداشتن - تردید رأی نداشتن
N'être pas homme à se laisser faire (exp.)	دارای شخصیت بودن - از خود رأی داشتن و بحرف سایرین عمل نکردن
N'être pas né d'hier (exp.)	شخصی مجرب و آزموده بودن - بچه دیروز نبودن
N'être pour rien dans une affaire (exp.)	در کاری دخالت نداشتن
(Je n'y suis pour rien)	(من در این کار دخلتی ندارم - بمن مربوط نیست)
N'être rien moins que brave (exp.)	بهیچ وجه شجاعت نداشتن
Ne voir goutte à une question (exp.)	از مسئله هیچ نفهمیدن
Ne vouloir de mal à personne (exp.)	نسبت بهیچ کسی نیت سوء نداشتن - بد برای کسی نخواستن
Ne vous en déplaise (exp.)	اگر بدتان نیاید

(Ni) peu ni prou (loc.)	هیچ وجه - ابدأ
Noir sur blanc (loc. adv.)	مطلب نوشته
(Il faut l'écrire noir sur blanc)	(باید این مطلب را روی کاغذ آورد)
Nous y voilà (excl.)	برای بیان حادثه که قبلاً حدس وقوعش میرفت - بفرمائید - نگفتم!
Nul et non avenu (loc. adj.)	هیچ و باطل - کان لم یکن
N'y pas aller de main morte (exp.)	بسختی زدن
N'y pouvoir plus tenir (exp.)	دیگر طاقت نداشتن
N'y voir que du feu (exp.)	از مطلبی هیچ نفهمیدن - سردر نیاوردن



Offrir son concours à ... (exp.)	پیشنهاد کمک بکسی کردن
On aurait entendu voler une mouche (exp.)	سکوت کاملی برقرار بود - هیچ سر و صدائی نبود - صدای پرمگس شنیده میشد
On en est là (exp.)	کار باینجا رسیده است
On finirait par ... (exp.)	کار باینجا خواهد کشید
(On finirait par ne plus vous croire)	(بالاخره طوری خواهد شد که دیگر حرف شما را باور نخواهند کرد)
On ne m'y reprendra plus (exp.)	در این باره دیگر فریب نخواهم خورد
On sait ce qu'en vaut l'aune (exp. fam.)	ارزش این حرفها را مردم میدانند
On se fait à tout (exp.)	انسان بهر چیزی عادت میکند
Ou je ne m'y connais pas (exp.)	یا من اشتباه میکنم
(C'est un homme intelligent ou je ne m'y connais pas)	(اگر این شخص باهوش نیست پس من اشتباه میکم - یا باهوش است یا من اشتباه میکنم)
Où sont les neiges d'Antan ? (interrog.)	کجا است آنچه گذشت و رفت
Où voulez-vous en venir ? (exp.)	بالاخره میخواهید از حرفتان چه نتیجه بگیرید

Ouvrage de longue haleine (exp.)	کاری که مدت مدیدی دقت لازم دارد - کار طولانی
Ouvrir de grands yeux (exp.)	تعجب بسیار کردن - چشمها را گشاد کردن
Ouvrir la chasse (exp.)	فصل شکار را افتتاح کردن
Ouvrir son coeur à quelqu'un (exp.)	پیش کسی درد دل کردن
Ouvrir sa bourse à quelqu'un (exp.)	بکسی پول بی حساب دادن
Ouvrir sa maison à quelqu'un (exp.)	کسی را در منزل خود پذیرائی کردن - در منزل خود را برای کسی گشوده نگاه داشتن
Ouvrir un crédit à quelqu'un (exp.)	برای کسی اعتبار باز کردن
Ouvrir un compte à quelqu'un (exp.)	برای کسی حساب باز کردن
Ouvrir une séance (exp.)	جلسه‌ای را افتتاح کردن

## P

Par-ci par-là (loc. adv.)	اینجا و آنجا - در نقاط مختلف
Par-dessus le marché (loc. adv.)	بطور اضافی - با اضافه
Par exemple (loc. adv.)	مثلاً
Par exemple ! (loc. adv.)	عجب !
Parier un contre cent (exp.)	یکی بصد شرط بستن
Parler à coeur ouvert (exp.)	با صراحت لهجه حرف زدن
Parler dans le tuyau de l'oreille (exp. fam.)	بیخ گوش کسی حرف زدن
Parler d'abondance (exp.)	بدون مقدمه و تهیه حرف زدن
Par le temps qui court (exp.)	در این زمان که ما زندگی میکنیم - در دوره ما - در عصر ما

Par monts et par vaux (loc. adv.)	به هر طرف - در گوه و در دشت
Par retour du courrier (loc. adv.) (répondre à une lettre par retour du courrier)	با اولین پستی که حرکت میکند ( جواب يك نامه را با اولین پست فرستادن )
Partager le différend (exp.)	میانہ را گرفتن - طرفین را صلح دادن
Partir d'un éclat de rire (exp.)	ناگهان زیر خنده زدن
Par trop (loc. adv.)	زیاده از حد
Pas le moins du monde (exp.)	بھیچ وجہ - ابدأ - اصلاً
Pas que je sache (loc.)	من نمیدانم - من اطلاع ندارم
Passé encore ... mais ( <i>il passe encore de punir, mais il ne faut pas le battre</i> )	باز این . . . اما آن نبایستی بشود ( تنبیہ او چندان اہمیت ندارد ولی نبایستی اورا زد )
Passer au fil de l'épée (exp.)	عدہ زیادی را با شمشیر سر بریدن - از دم شمشیر گذراندن
Passer de mode (exp.)	از رسم افتادن - از مد افتادن
Passer chez quelqu'un (exp.)	بدریدن کسی رفتن
Passer à l'ennemi (exp.)	بدستہ دشمن ملحق شدن
Passer pour (exp.) ( <i>Il passe pour un homme riche</i> )	محسوب شدن - اسم بچیزی در کردن ( او را مرد متمولی میدانند - او جزو متمولین مسوب میشود )
Passer l'éponge sur quelque chose (exp.)	چیزی را فراموش کردن
Passer les bornes (exp.)	از حد تجاوز کردن
Passer outre (exp.)	بدون مراعات و ملاحظہ موانع پیش رفتن
Passer quelque chose sous silence (exp.)	صحبت از مطلبی نکردن - مکتوم گذاردن
Passer une nuit blanche (exp.)	شبی را تا صبح نخوابیدن - شب زندہ داری کردن
Patati et patata ... (exp. fam.)	وغیرہ وغیرہ - دیگر چہ میدانم چہ وچہ
Payer de la même monnaie (exp.)	معاملہ بمثل کردن

Payer de retour (exp.)	تلافی کردن - در ازای خدمتی خدمت کردن
Payer de sa personne (exp.)	جان بازی کردن - خود را بیخطر انداختن - شخصاً بکار پرداختن
Payer d'ingratitude (exp.)	حق شناسی نکردن - نمک خوردن و نمکدان شکستن
Payer en monnaie de singe (exp.)	طلبکاران خود را مسخره کردن - دست انداختن
Payer par acomptes (exp.)	باقساط پرداختن
Payer pour les autres (exp.)	بجای دیگران تنبیه شدن - بآتش دیگران سوختن - جور دیگران را کشیدن
Pêcher en eau trouble (exp.)	از آب گل آلود ماهی گرفتن - از موقعیت استفاده کردن
Pendre la crémaillère (exp.)	خانه نورا بوسیله جشنی افتتاح کردن
Perdre au change (exp.)	در معامله ضرر کردن
Perdre connaissance (exp.)	بیهوش شدن - ضعف کردن
Perdre contenance (exp.)	خود را باختن - پریشان شدن - ظرفیت خود را از دست دادن
Perdre la vie (exp.)	جان باختن - جان سپردن
Perdre la vue (exp.)	کور شدن
Perdre la tête (exp.)	از خود بیخود شدن - خون سردی را از دست دادن
Perdre le fil d'un discours (exp.)	رشته سخن را از دست دادن
Perdre haleine (exp.)	خسته شدن و نفس تنگی کردن
Perdre de vue (exp.)	از نظر دور کردن - از یاد بردن
Perdre pied (exp.)	در آب عمیق تر از قد خود رفتن و کف آب را زیر پا گذاشتن
Perdre son temps (exp.)	وقت را تلف کردن
Peser le pour et le contre (exp.)	خوب و بد چیزی را سنجیدن - چیزی را از هر بابت مطالعه کردن - سبک سنگین کردن
Petit à petit (loc. adv.)	خرده خرده - تدریجاً
Peu à peu (loc. adv.)	کم کم

Peu m'importe (exp.)	برای من اهمیت ندارد
Peu ni prou (loc. adv.)	بهیچ وجه
Peu s'en faut (exp.)	تقریباً - نزدیک است - کم مانده
Piquer au vif (exp.)	متغیر کردن
Plaisanterie à part (exp.)	بی شوخی - شوخی به کنار
Planter là quelqu'un (exp.)	کسی را در وسط راه یا کار ترك کردن - کسی را کاشتن و رفتن
Pleurer à chaudes larmes (exp.)	بشدت گریه کردن - زار زدن - زاری کردن - اشک سوزان ریختن
Pleuvoir à verse (exp.)	بشدت باریدن - رگبار تند گرفتن
Plier bagage (exp.)	بار سفر بستن
Plus mort que vif (loc. adv.)	از شدت ترس مشرف بموت بودن
Plus ou moins (loc. adv.)	کم و بیش - کمابیش
Plus catholique que le pape (exp.)	گاسه از آش گرمتر - دایه مهربان تر از مادر
Plus que de raison (loc. adv.)	بیش از حد تناسب
Poivre et sel (loc. fam.)	رنگ خاکستری - فلفل نمکی - موی سفید و سیاه - جو و گندمی
Porter au comble (exp.)	بمنتها درجه رساندن
Porter quelqu'un aux nues (exp.)	از کسی تحسین فوق العاده کردن - کسی را بعرش رساندن
Porter bonheur (exp.)	خوش آیند بودن - خوش قدم بودن
Porter malheur (exp.)	بد آیند بودن - بد قدم بودن
Porter plainte (exp.)	عرض حال دادن
Porter préjudice à quelqu'un (exp.)	بکسی ضرر و آسیب رساندن
Pour ainsi dire (loc.)	باصطلاح
Pour autant que (loc.)	تا آنجا که - تا اندازه‌ای که
Pour comble de (loc.) ...	بمنتها درجه - در منتهای
Pour des prunes (loc. fam.)	برای هیچ - سر هیچ و پوچ
Pour en arriver là (exp.)	برای نیل باین مقصود
Pour en avoir le cœur net (exp.)	برای خاطر جمعی

Pour l'acquit de sa conscience (exp.)	برای برائت ذمه
Pour la forme (exp.)	برای رعایت عادات و رسوم - برای حفظ ظاهر
Pour les beaux yeux de quelqu'un (loc. fam.)	برای چشم و ابروی کسی
Pour ma part (loc.)	آنچه مربوط بمن است - من از طرف خود
Pour peu que (exp.)	در صورتیکه - اگر
Pour rien au monde (loc.)	بهیچ وجه - بخاطر هیچکس و هیچ چیز
Pour tout de bon (loc. adv.)	جداً - بی شوخی
Pour un morceau de pain (exp.)	بهیچ فروخته شده - مفت و مسلم - برای یک لقمه نان (این منزل را بهت فروختند)
<i>(cette maison a été vendue pour un morceau de pain)</i>	
Pour un oui ou pour un non (loc.) <i>(se fâcher pour un oui ou pour un non)</i>	بدون دلیل صحیح - بی جهت (سر هیچ و بوج قهر کردن)
Pour un rien (loc.)	برای موضوع پوچ
Pousser quelqu'un à bout (exp.)	کسی را خشمگین کردن
Pousser à la roue (exp.)	کمک کردن
Pousser des cris (exp.)	فریاد زدن .
Pousser des soupirs (exp.)	آه کشیدن
Prêcher d'exemple (exp.)	به نصایح خود عمل کردن - آنچه بدیگران توصیه میشود خود بآن عمل کردن
Prêcher dans le désert (exp.)	برای اشخاص بی اعتنا و نادان موعظه کردن - حرف خود را بهدر دادن
Prendre acte de quelque chose (exp.)	چیزی را ثبت کردن
Prendre quelque chose à coeur (exp.)	بچیزی یا بکاری دل دادن - علاقه داشتن - بدل گرفتن - متأثر شدن
Prendre à contre-sens (exp.)	چیزی را سوء تعبیر کردن - خلاف آنچه هست فهمیدن

Prendre quelqu'un à part (exp.)	کسی را بکنار برای صحبت محرمانه بردن - کنار کشیدن
Prendre à son compte (exp.)	مسئولیت چیزی را گردن گرفتن
Prendre à tâche de (exp.)	سعی کردن - وظیفه خود دانستن
Prendre quelqu'un à témoin (exp.)	کسی را شاهد گرفتن
Prendre au dépourvu (exp.)	غافلگیر کردن
Prendre au mot (exp.)	پیشنهادی را فوراً پذیرفتن
Prendre au pied de la lettre (exp.)	احکام یا دستوراتی را کلمه بکلمه قبول کردن
Prendre quelqu'un ou quelque chose au sérieux (exp.)	کسی یا چیزی را حقیقی و جدی تصور کردن
Prendre congé de quelqu'un (exp.)	از کسی کسب اجازه مرخصی کردن
Prendre contact avec ... (exp.)	با کسی ملاقات کردن - تماس گرفتن
Prendre du bon temps (exp.)	تفریح کردن
Prendre en considération (exp.)	در نظر گرفتن
Prendre quelqu'un en amitié (exp.)	با کسی دوست شدن
Prendre en flagrant délit (exp.)	کسی را در حال ارتکاب جنایت غافلگیر کردن
Prendre quelqu'un en grippe (exp.)	از کسی بسیار متنفر بودن
Prendre une affaire en main (exp.)	کاری را در دست گرفتن
Prendre quelqu'un en pitié (exp.)	بحال کسی متأثر شدن
Prendre feu (exp.)	آتش گرفتن - بهیجان آمدن
Prendre garde à un danger (exp.)	متوجه خطری شدن - قبلاً خود را آماده کردن
Prendre goût à quelque chose (exp.)	بچیزی ذوق پیدا کردن
Prendre la clef des champs (exp.)	فرار کردن - گریختن - بدرز در زدن - بچاله در زدن
Prendre l'air (exp.)	در هوای آزاد گردش کردن - هواخوری کردن
Prendre la mouche (exp.)	روی درهم کشیدن - متغییر شدن

Prendre la parole (exp.)	شروع سخن گفتن کردن
Prendre le chemin des écoliers (exp.)	در راه توقف کردن - راه را دور کردن
Prendre le dessus (exp.)	فائق آمدن - پیروز شدن
Prendre le large (exp.)	X پیشرفت کشتی در دریا - از ساحل دور شدن
Prendre le parti de quelqu'un (exp.)	از کسی طرفداری کردن
Prendre le voile (exp.)	داخل شدن راهبه به صومعه - داخل صومعه شدن
Prendre note de quelque chose (exp.)	چیزی را یادداشت کردن
Prendre pied (exp.)	پا گیر شدن - ریشه کردن
Prendre plaisir à ... (exp.)	از چیزی لذت بردن
Prendre quelqu'un pour quelqu'un d'autre (exp.)	کسی را بجای شخصی دیگر گرفتن - عوض دیگری گرفتن
Prendre ses mesures (exp.)	وسایل را قبلاً تهیه کردن - احتیاط قبلی کردن
Prendre ses jambes à son cou (exp. fam.)	بسیار تند دویدن و فرار کردن - دوپای دیگر قرض کردن
Prendre son courage à deux mains (exp.)	تمام جرات خود را بکار انداختن - دل بدریا زدن
Prendre son parti d'une chose (exp.)	بچیزی قناعت کردن - اکتفا کردن
Prendre son temps (exp.)	عجله نکردن - آهسته آهسته کار کردن
Prendre quelqu'un sur le fait (exp.)	کسی را در موقع ارتکاب عملی دستگیر کردن
Prendre quelqu'un sous sa protection (exp.)	از کسی حمایت کردن
Prendre un bain (exp.)	X استحمام کردن
Prendre une voiture (exp.)	سوار درشکه شدن - با درشکه بجائی رفتن
Prendre une rue (exp.)	X از کوچه عبور کردن

Prendre un parti (exp.)	تصمیم گرفتن
Prendre un mauvais pli (exp.)	بعادت ناپسندی خو گرفتن
Préparer de longue main (exp.)	مدتی پیش کاری را تهیه کردن
Prêter à la critique (exp.)	خود را مورد انتقاد قرار دادن
Prêter flanc (exp.)	خود را گیر دادن
Prêter la main à une chose (exp.)	در کاری همدست شدن
Prêter l'oreille (exp.)	گوش فرا دادن
Prêter serment (exp.)	قسم یاد کردن
Prêter son concours à (exp.)	با کاری کمک کردن
Promettre monts et merveilles (exp.)	قبلاً وعده های بسیار فریبنده دادن
Prouver par A plus B (exp.)	با دلایل قاطع ثابت کردن

## Q

Qu'à cela ne tienne ! (exp.)	این مانع اهمیت ندازد
Qu'ai-je à faire de ... (exp.)	این چیز را میخواهم چکنم - احتیاج بان ندارم
Quelle mouche vous pique ? (exp. interr.)	چرا خلق شما تنگ است ؟ شما را چه میشود ؟
Qu'est ce à dire (exp. interr.)	یعنی چه ؟ چه معنی دارد ؟
Qu'est ce qui vous prend ?	چه شد ؟ شما را چه شد ؟
Qui de droit (loc.) ( <i>aviser qui de droit</i> )	شخص ذیحق (شخص ذیحق را مطلع ساختن - با اطلاع وی رساندن)
Qui l'eût dit ? qui l'eût cru ? (exp. interr.)	نمیشود گفت ! نمیشود باور کرد ! عجب !
Qu'importe ? (exp. interr.)	چه اهمیت دارد ؟
Qui que ce soit (loc.)	هر کس که باشد .
Quitte à ... (loc.) ( <i>Donnez-lui cette somme, quitte à la lui reprendre ensuite</i> )	اگر چه - اگر هم مجبور شوند (این مبلغ را بایدهید اگر چه ( مجبور شوید ) دوباره آنرا از وی پس بگیرید)

Quitter la partie (exp.)	از کار دست جمعی دست کشیدن - همکاران را رها کردن
Qui va là ?	کی است - تو که هستی (سؤال فراوان) گلن کیم ؟

## R

Rabattre le caquet à ..... (exp. fam.)	نوك کسی را چیدن
Raison de plus pour ... (loc.) ...	این هم باز یک دلیل - دلیل بیشتری است برای ...
Rebrousser chemin (exp.)	برگشتن
Recommencer de plus belle (exp. fam.)	باشدت بیشتری کار را از نو شروع کردن
Réduire à néant (exp.)	از بین بردن - نیست کردن
Réduire à sa dernière expression (exp.)	بمتمها درجه چیزی را کوچک کردن
Réduire en cendres (exp.)	سوزاندن و بصورت خاکستر در آوردن - خاکستر کردن
Regarder de haut en bas (exp.)	نگاه تحقیر آمیز بکسی کردن
Regarder de travers (exp.)	خیره خیره نگاه کردن - چپ چپ نگاه کردن
Regarder du coin de l'oeil (exp.)	زیر چشمی نگاه کردن - نگاه حسرت بکسی کردن
Remettre à neuf (exp.)	X تعمیر کردن - بصورت اول در آوردن
Remettre au point (exp.)	دوباره راه انداختن - دوباره میزان کردن
Remuer ciel et terre (exp.)	از هر طرف دست و پا کردن - آسمان را بزمین رساندن
Rempoter la palme (exp.)	مظفر و پیروز شدن
Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce (exp.)	با کسی معامله بمثل کردن - همانطور که او کرده است رفتار کردن

Rendre compte de quelque chose (exp.)	حساب پس دادن - گزارش دادن
Rendre l'âme (exp.)	جان دادن
Rendre gorge (exp.)	آنچه از راه نامشروع بدست آمده باجبار پس دادن
Rendre grâce (exp.)	شکرگزاری کردن
Rendre les armes (exp.)	بشکست خود اعتراف کردن
Rendre justice à quelqu'un (exp.)	حق کسی را شناختن
Rendre service à quelqu'un (exp.)	بکسی خدمت کردن
Rendre visite à quelqu'un (exp.)	به بازدید کسی رفتن
Rengainer son compliment (exp.)	حرف خود را تمام نکردن - حرف خود را خوردن
Rentrer dans sa coquille (exp.)	خود را از انظار دور نگاه داشتن - در پوست خود فرو رفتن
Rentrer en grâce (exp.)	دو باره مورد لطف و عنایت قرار گرفتن
Rentrer dans ses droits, dans son bien (exp.)	دو باره بحق و دارائی خود رسیدن
Renvoyer aux Calendes grecques (exp.)	وعده قیامت کردن - وعده سرخرمن دادن
Répondre du tac au tac (exp. fam.)	جواب رك بکسی دادن
Reprendre haleine (exp.)	نفس تازه کردن
Reste à voir si ... (exp.)	حالا بایستی دید آیا ...
( <i>Reste à voir s'il peut voyager en ce moment?</i> )	(حالا باید دید که آیا مسافرت برای او در این موقع مقدور است؟)
Rester bouche bée (exp.)	مات و مبهوت ماندن
Rester coi, coitte (exp.)	خاموش ماندن - دم نزدن
Rester (demeurer) court (exp.)	حرف خود را فراموش کردن
Rester Gros Jean comme devant (exp.)	همه چیز را از دست دادن و بحالت اولیه برگشتن - بسرخانه اول برگشتن
Restons - en là (exp.)	مطلب را تا همین جا متوقف کنیم - بس است

Retourner le couteau dans la plaie (exp.)	نمک بزخم پاشیدن
Réunir une somme (exp.)	مبلغی جمع کردن - گرد آوردن
Réveiller le chat qui dort (exp.)	بموضوع حساسی اشاره کردن - فتنه را دو باره برانگیختن - مار خفته را بیدار کردن
Revenir bredouille (exp.)	دست خالی برگشتن
Revenir à la charge (exp.)	سعی مکرر کردن - اقدامات را از سر گرفتن
Revenir à ses moutons (exp.)	دوباره بموضوع اول برگشتن
Revenir à soi (exp.)	بحال آمدن - ( پس از بیهوشی )
Revenir sur une matière (exp.)	دوباره از موضوعی صحبت کردن
Revenir sur ce qu'on a dit (exp.)	تغییر رأی دادن
Revenir sur le compte de quelqu'un (exp.)	راجع بکسی تغییر عقیده دادن
Revenir sur ses pas (exp.)	برگشتن - تغییر رویه دادن
Rien qui vaille (loc. fam.)	پوچ - بدون ارزش
Rire au nez de quelqu'un (exp. fam.)	بریش کسی خندیدن
Rire aux éclats, aux larmes, à gorge déployée (exp.)	بقهقهه خندیدن - قاه قاه خندیدن
Rire dans sa barbe (exp.)	زیر لب خندیدن
Rire du bout des dents, des lèvres (exp.)	بزور خندیدن
Rire jaune (exp.)	باکراه خندیدن
River à quelqu'un son clou (exp.)	بکسی سخت جواب دادن
Rogner les ongles à quelqu'un (exp.)	وسیله آزار را از کسی گرفتن - ناخن کسی را گرفتن
Rompre le silence (exp.)	سکوت را بهم زدن
Rompre ses fers (exp.)	از زندان گریختن
Rompre le fil de son discours (exp.)	رشته سخن را ناگهان قطع کردن
Rompre la paille (exp.)	دوستی را قطع کردن

Rompre la glace (exp.)	اشکال اولیه کاری را تحمل کردن - اول دست بکار خطرناک زدن
Ronger son frein (exp.)	بایی صبری تحمل کردن
Rouler carosse (exp.)	کالسکه شخصی داشتن - متمول بودن
Rouler les yeux (exp.)	نگاه سریع بطرفین کردن - چشم غره رفتن
Rouler sa bosse (exp.)	اغلب تغییر جا دادن
Rouler sur l'or (exp. fam.)*	بسیار متمول بودن - روی پول غلطیدن
Rouler un projet dans sa tête (exp.)	فکری را در مغز خود پروراندن
Rouler un acheteur (exp. fam.)	کلاه سر مشتری گذاردن
Rouvrir une plaie (exp.)	دردی را تازه کردن - داغی را تازه کردن زخمی را تازه کردن

## S

S'accorder comme chien et chat (exp.)	با هم نساختن - مثل سگ و گربه بودن
Saigner du nez (exp.)	خون دماغ شدن
Saisir quelqu'un à bras le corps (exp.)	کسی را از کمر گرفتن (درموقع کشتی)
Saisir (prendre) le taureau par les cornes (exp.)	به نبرد بسیار مشکلی دست زدن - بادشمن بزرگی روبرو شدن
Sans autre (exp.)	بدون دلیل
Sans bourse délier (loc. adv.)	بدون هیچ گونه خرج - بی آنکه سر کیسه را شل بکنند
Sans coup férir (exp.)	بدون هیچ ضربه - بدون کوچکترین نبرد
Sans foi ni loi (n'avoir ni foi ni loi) (exp.)	نه مذهب داشتن. و نه وجدان

Sans tambour ni trompette (exp.)	بی سر و صدا - بدون آشوب - بی ساز و دهل - بی ساز و نقاره
Sauf avis contraire (loc.)	مگر اینکه خلاف این تذکر داده شود
Sauf erreur (loc.)	اگر اشتباه نکنم
Sauf votre respect (loc.)	گفتن این حرف در حضور شما جسارت است - دور از جناب
Sauter à cloche-pied (exp.)	لی لی کردن - روی یک پا پریدن
Sauter à pieds joints (exp.)	دوپائی پریدن - جفت زدن
Sauter aux yeux (exp.)	واضح بودن - بچشم برخوردن
(cela saute aux yeux)	(بر واضح است هر کسی میفهمد)
Sauter du coq à l'âne (exp.)	از مطالب مختلف و غیر مرتبط صحبت کردن - دری وری گفتن - آسمان و ریسمان گفتن
Savoir à quoi s'en tenir (exp.)	کاملاً روشن و آگاه بودن - تکلیف خود را دانستن
Savoir bon gré à quelqu'un (exp.)	از کسی امتنان داشتن
Savoir quelque chose sur le bout du doigt (exp.)	چیزی را خیلی خوب حفظ بودن - روان بودن - فوت آب بودن
Savoir s'y prendre (exp.)	مهارت و کاردانی داشتن
Séance tenante (exp.)	فی المجلس
Se brûler la cervelle (exp.)	هفت تیر در مغز خود خالی کردن - مغز خود را متلاشی کردن
Se creuser la tête (exp.)	در فکر خود زیاد جستجو کردن - بمغز خود فشار آوردن
Se casser le nez (exp. fam.)	در خانه کسی را بسته یافتن - بدیدار کسی موفق نشدن
Se défaire de quelque chose (exp.)	خود را از دست چیز مزاحمی خلاص کردن
Se donner des airs (exp.)	خود را بالاتر از مقام خود جلوه دادن - افاده کردن
Se donner le mot (exp.)	برای انجام کاری با یکدیگر ساختن - هم قسم شدن

Se faire à quelque chose (exp.)	به چیزی عادت کردن
Se faire de la bile (exp. fam.)	اعراض کردن - جوش زدن - بلغمی شدن
Se faire désirer (exp.)	اشخاص را بانتظار خود نگاه داشتن و خود را نشان ندادن
Se faire du mauvais sang (exp. fam.)	بی حوصلگی کردن - خود خوردن - خون خود خوردن
Se faire des illusions (exp.)	توقع زیاد داشتن - پیش خود خیالات باطل کردن
Se faire prier (exp.)	اشخاص را وادار بخواهش و تمنی زیاد کردن - ناز کردن
Se faire une raison (exp.)	تصمیم انجام کاری را گرفتن
Se faire vieux (exp.)	رفته رفته پیر شدن - رو به پیری رفتن
Se frayer un passage (exp.)	از بین گروهی برای خود راه باز کردن
Se jeter à corps perdu (exp.)	بدون تفکر خود را تسلیم جریانی کردن
Se jeter dans les bras de quelqu'un (exp.)	خود را باغوش کسی انداختن
Se laisser manger la laine sur le dos (exp.)	فریب خوردن - مال خود را در معرض دستبرد دیگران قرار دادن
Se laver les mains de quelque chose (exp.)	مسئولیت چیزی را بعهدہ نگرفتن
Selon toute apparence (exp.)	ظاهراً - برحسب آنچه بنظر میرسد
Semer la zizanie (exp.)	تفرقه انداختن
Se mettre à califourchon sur ... (exp.)	سوار چیزی شدن و پاها را بطرفین آویزان کردن
Se mettre à l'abri de ... (exp.)	خود را در پناه و در امان قرار دادن
Se mettre (se coucher) à plat ventre (exp.)	روی شکم خوابیدن
Se mettre à son aise (exp.)	درحالت راحتی قرار گرفتن - بی تعارف رفتار کردن
Se mettre au courant d'une affaire (exp.)	از کاری اطلاع حاصل کردن - کسب اطلاع کردن
Se mettre au pas (exp.)	با سایرین قدم برداشتن

Se mettre bien (exp.) ( <i>d'habitude Il se met bien</i> )	لباس خوب پوشیدن (اومعولا عوش لباس است)
Se mettre en colère (exp.)	خشمگین شدن
Se mettre en frais (exp.)	خود را بخرج انداختن
Se mettre dans de beaux draps (exp.)	وضع بدی برای خود ایجاد کردن
Se mettre en mesure de ... (exp.)	خود را برای انجام کاری آماده کردن
Se mettre en nage, être en nage (exp.)	خود را بسیار خسته کردن و از عرق خیس شدن
Se mettre en quatre (exp.)	تمام قوای خود را برای انجام کاری بخرج دادن
Se mettre en quête de ... (exp.)	در جستجوی چیزی بودن
Se mettre en rapport avec ... (exp.)	با کسی تماس گرفتن
Se mettre en route (exp.)	براه افتادن
Se mettre une idée en tête (exp.)	پیش خود فکری را پروراندن - خیال کردن
Se moquer du tiers comme du qu- art (exp.)	هر کسی را مسخره کردن - این و آنرا مسخره کردن
Se mettre le doigt dans l'oeil - (exp.)	اشتباه بزرگی کردن - خود را بزحمت انداختن
Se mordre les doigts de ... (exp. fam.) ( <i>s'en mordre les doigts</i> )	از کردن کاری پشیمان شدن - انگشت گزیدن (انگشت ندامت گزیدن)
S'endormir sur ses lauriers (exp.)	بموفقیت‌های اولیه اکتفا کردن و کارهای دیگر را دنبال نکردن
S'enfuir à toutes jambes (exp.)	بسرعت فرار کردن
Se noyer dans un verre d'eau (exp.)	درمقابل اشکال گیج شدن و دست و پای خود را گم کردن
S'en prendre à quelqu'un (exp.)	کسی را مقصر دانستن
S'en rapporter (s'en remettre) à quelqu'un (exp.)	قضاوت امر را بکسی واگذار کردن

Sens dessus dessous (loc. adv.)	در کمال بی‌نظمی - ریخته و پاشیده - زیر و رو - زیر و زبر
S'entendre comme larrons en foire (exp.)	برای انجام مقصود سوئی با یکدیگر همدست شدن
S'en tenir à ... (exp.)	اکتفا کردن
S'en tirer (se tirer d'embarras) (exp.)	رفع اشکال کردن - خود را خلاص کردن
S'en tirer à son honneur (exp.)	با مهارت و بطرز آبرومندی رفع اشکال کردن
Sentir mauvais (exp.)	بدبو بودن
Se pâmer d'admiration (exp.)	تحسین فوق العاده کردن - ضعف کردن
Se parer des plumes de paon (exp.)	صفات نیک دیگران را بخود نسبت دادن و مغرور شدن
Se passer de quelque chose (exp.) ( <i>Je ne puis m'en passer</i> )	از چیزی صرف‌نظر کردن (من نمیتوانم از این چیز بگذرم - این چیز برایم ضروری است)
Se piquer de vertu (exp.)	خود را با تقوی جلوه دادن
Se piquer d'honneur (exp.)	کوشش فوق العاده کردن
Se porter comme un charme (exp.)	در نهایت صحت و سلامت بودن
Se porter garant de quelqu'un (exp.)	ضمانت کسی را کردن
Se pourvoir en cassation (exp.)	تمیز دادن (اصطلاح دادگستری)
Se prendre aux cheveux (exp.)	دست به یقه شدن - گلاویز شدن
Se prendre d'amitié pour quelqu'un (exp.)	با کسی دوست شدن
Se prendre à pleurer (exp.)	بنای گریه را گذاردن
S'y prendre bien (exp.)	مهارت و کاردانی داشتن
Se prêter à une bassesse (exp.)	بکار پستی تن در دادن
Se ranger du côté de quelqu'un (exp.)	طرف کسی را گرفتن

Se ranger à un avis (exp.)	عقیده‌ای را پذیرفتن
Se remettre à quelqu'un ..... de (exp.)	بکسی اعتماد کردن
Se rencontrer nez à nez (exp. fam.)	X ناگهان با کسی رو برو شدن
Se rendre à un endroit (exp.)	بیجائی رفتن
Se rendre compte de ... (exp.)	X فهمیدن - درک کردن
Se rendre maître de ... (exp.)	تصرف کردن - تصاحب کردن
Se repaître de sang (exp.)	خونخواری کردن
Se répandre en invectives (exp.)	فحش و ناسزای بسیار دادن
Se ressembler comme deux gouttes d'eau (exp.)	فوق العاده به یکدیگر شبیه بودن - مانند سببی که دو نصف کرده باشند .
Serrer quelqu'un de près (exp.)	کسی را از نزدیک تعقیب کردن - نزدیک رسیدن بکسی بودن
Serrer les dents (exp.)	دندان بهم فشردن
Serrer le coeur (exp.)	دلگیر کردن - آزرده خاطر کردن
Servir de jouet, de plastron à quelqu'un (exp.)	اسباب مسخره کسی بودن - آلت دست - بازیچه کسی شدن
Servir de père à un enfant (exp.)	بمنزله پدرطفلی بودن - پدرطفلی محسوب شدن
Servir une rente (exp.)	منافع سرمایه را بطور مقررگی دادن
Se servir de quelque chose (exp.)	چیزی را بکار بردن - مصرف کردن
Se tenir coi, coitte (exp.)	ساکت قرار گرفتن
Se tenir les côtes (exp. fam.) (rire à se tenir les côtes)	قاه قاه خندیدن (از خنده روده بردن)
Se tenir à quatre (exp.)	از خنده خودداری کردن - خودداری کردن
Se tirer d'affaire (exp.)	ماهرانه خود را از اشکال رهانیدن -
Se vouer à tous les saints (exp.)	بهرطرف متشبث شدن - بهر درزدن
Si bon vous semble (exp. fam.)	اگر دلتان میخواهد
Si bien que ... (loc.)	بحدی که ... باندازه‌ای که ...
Si ce n'est que ... (loc.)	مگر ... باستثنای
Si tant est que ... (loc.)	اگر راست است که ... در صورتیکه
Si fait (exp. fam.)	چرا - بلی

Si je m'écoutais (exp.)	اگر مطابق میلم رفتار میکردم - اگر بدل من بود
Si le cœur vous en dit, si l'envie vous en prend (exp.)	اگر میلستان بر این است - اگر دلتان میخواهد
S'il venait à pleuvoir (exp.)	اگر احياناً باران بیاید - اگر احياناً بارانی بیآید
Simple comme bonjour (exp.)	صاف و ساده - بدون اشکال
S'inscrire en faux (exp.)	ادعای جعل سندی را کردن - منکر شدن
Si par impossible (exp.)	اگر در صورت محال . . .
Si tel est le cas (exp.)	اگر وضع چنین است .
Si vous m'en croyez (exp.)	اگر نظر مرا میخواهید - اگر عقیده مرا میخواهید
Soit (que cela soit) (exp.) (Ainsi soit-il)	باشد قبول دارم (آمین)
Soit dit à son honneur (exp.)	این نکته را هم بعنوان تمجید از او بگوئیم . . .
Soit dit en passant (exp.)	این نکته را هم تذکر بدهیم
Soit dit entre nous, entre nous soit dit (exp.)	بین خودمان بماند - محرمانه بماند
Somme toute (loc. adv.)	مختصر - رویهم رفته
Sortir des bornes (exp.)	از حد تجاوز کردن
Sortir des gonds (exp.)	از جا در رفتن
Sortir de la question (exp.)	از موضوع خارج شدن
Sortir sain et sauf d'un danger (exp.)	از خطری صحیح و سالم جستن
Souffler un animal (exp.)	باد کردن زیر پوست حیوانی برای کندن پوست
Souffler son rôle à un acteur (exp.)	به هنرپیشه کلماتی را که باید روی صحنه بگوید با صدای آهسته و کلمه بکلمه یادآوری کردن
Souffler la discorde (exp.)	نفاق انداختن
Souffler le froid et le chaud (exp.)	کاری را در عین حال تحسین و تقبیح کردن

Souffler un élève (exp.)	کلمات را آهسته آهسته بشاگرد مدرسه رساندن
Souffler un emploi à quelqu'un (exp.)	کاری را از دست کسی گرفتن
Souffrir mort et passion (exp.)	عذاب کشیدن
Sous aucun pretexte (loc. adv.)	بهیچ بهانه
Sous bénéfice d'inventaire (loc. adv.)	تقبل ارثیه از طرف وارث بشرط اینکه قروض شخص متوفی بیش از ارث نباشد
Sous caution (loc. adv.)	با ضمانت
( <i>prêter de l'argent sous caution</i> )	(با گرفتن حامن بکسی فرض دادن)
Sous de bons auspices (exp.)	با شرایط بسیار مناسب
Sous d'heureux auspices (exp.)	با امید موفقیت
Sous les auspices de quelqu'un	در زیر سایه کسی . بسر پرستی کسی
Sous le patronage, le haut patronage de ... (exp.)	تحت ریاست - تحت ریاست عالیہ - بسرپرستی
Sous seing privé (exp.)	سند خصوصی
Sous le coup d'un malheur (exp.)	تحت تاثیر یک اتفاق ناگواری
Sous peine de mort (exp.)	با تهدید بمرگ - با تهدید بقتل
Sous toute réserve (loc. adv.)	با رعایت ایرادات وارده - با قید احتیاط
S'ouvrir à quelqu'un (exp.)	با کسی درد دل کردن - راز خود را گفتن
S'ouvrir un passage (exp.)	در میان جمعی برای خود راه باز کردن
Suivre quelqu'un de près (exp.)	کسی را تعقیب کردن - مراقبت کردن
Suivre le courant (exp.)	با جریان عادی پیش رفتن
Suivre ses goûts (exp.)	بمیل و سلیقه خود رفتار کردن
Suivre un cours (exp.)	سردرس حاضر شدن
Suivre une méthode (exp.)	از اصولی پیروی کردن
Suivre une profession (exp.)	پی شغلی را گرفتن - حرفه را دنبال کردن
Sujet à caution (exp.)	شخص غیر معتبر - بی اعتبار
Sur ces entrefaites (loc. adv.)	در این اثنا - در این ضمن

Sur le champ, sur l'heure (loc. adv.)	فوراً - بلادرنگ
Sur le pied de l'égalité (loc.)	با شرایط مساوی - بحال تساوی
Sur une grande (vaste) échelle (loc. adv.)	بمقدار زیاد
S'y connaître, s'y entendre (exp.)	مطلع بودن - خبره بودن
S'y prendre bien (exp.) (savoir s'y prendre)	مهارت و زبر دستی داشتن (کاردهان بودن)

## T

Tabler sur un événement (exp.)	امید و آرزوی خود را موقوف بوقوع یک حادثه کردن
Tailler des croupières à quelqu'un (susciter des embarras à quelqu'un)	برای کسی مانع تراشیدن - اشکال درست کردن
Tailler (mettre) en pièces (exp.)	شکست فاحش دادن - خرد کردن
Tailler une bavette (exp.)	پرحرفی کردن - وراچی کردن
Tant s'en faut (exp.)	برخلاف این - دور از این
Tant soit peu (loc.)	بسیار کم
Tâter le pouls à quelqu'un (exp.)	نبض کسی را گرفتن - احساسات و یا استعداد کسی را سنجیدن - نبض کسی را بدست آوردن - رگ کسی را بدست آوردن
Tâter le terrain (exp.)	زمینه را سنجیدن
Tel ou tel (loc. subst.) (Madame une telle - Monsieur un tel)	فلان و فلان X (فلان خانم - فلان آقا)
Tel quel (loc. adv.)	همانطور که هست
Tendre la main (exp.)	گدائی کردن - دست دراز کردن
Tendre la main à quelque'un (exp.)	بکسی مساعدت کردن - دست کسی را گرفتن - دست بطرف کسی دراز کردن
Tendre un piège (exp.)	دام گسترده

Tendre la perche à quelqu'un (exp.)	برای نجات از خطری کسی رایاری کردن
Tenir à ... (exp.)	علاقه داشتن
Tenir à coeur (exp.) (Cela me tient à coeur)	بسیار مشتاق بودن (خیلی باین کار مایلیم)
Tenir à distance (exp.)	دور نگاه داشتن
Tenir quelqu'un au courant de ... (exp.)	کسی را از جریان کاری آگاه کردن
Tenir bon, tenir ferme (exp.)	مقاومت کردن
Tenir conseil (exp.)	شوری کردن
Tenir compagnie à quelqu'un (exp.)	با کسی همدمی و مصاحبت کردن
Tenir compte de quelque chose (exp.)	رعایت چیزی را کردن - چیزی را در نظر گرفتن
Tenir des propos, des discours ... (exp.)	بطرز خاصی حرف زدن
Tenir, de quelqu'un (Il tient de son père)	بکسی شباهت داشتن (او به پدرش شبیه است)
Tenir une réunion plénière (exp.)	مجمع عمومی تشکیل دادن
Tenir une nouvelle de quelqu'un (exp.)	خبری را از کسی شنیدن
Tenir du prodige (exp.)	شباهت بمعجزه داشتن
Tenir la bride haute (exp.)	سخت گرفتن - جدیت نشان دادن
Tenir en haleine (exp.)	مهیا و آماده نگاه داشتن
Tenir en réserve (exp.)	برای موقع احتیاج کنار گذاردن
Tenir quelqu'un en respect (exp.)	کسی را مجبور باطاعت خود کردن
Tenir la corde (exp.)	درموقع مناسبی بودن
Tenir la main à une chose (exp.)	مراقب چیزی بودن
Tenir le haut du pavé (exp.)	در ردیف اول بودن - از اعیان درجه اول بودن - در صف اول بودن
Tenir le record (exp.)	ماهرترین ورزشکاران بودن - بهترین مقام را در ورزش دارا بودن

Tenir lieu de quelque chose (exp.)	بجای چیزی محسوب شدن
Tenir sa parole (exp.)	بقول خود وفا کردن - بعهده خود وفا کردن - عهد بجا آوردن
(se) Tenir pour battu (exp.)	خود را مغلوب دانستن
Tenir quitte de ... (exp.)	کسی را معاف کردن
Tenir table ouverte (exp.)	درخانه بازداشتن - سفره گشاده داشتن - صاحب سفره بودن
Tenir tête à ses adversaires (exp.)	دزمقابل دشمنان مقاومت کردن
Tiens ! (intrej.)	بگیر - مواظب باش - عجب !
Terre à terre (loc. adj.)	پست - بی اهمیت
Tirer à bout portant (exp.)	از نزدیک تیر در کردن - از دو قدمی با تیر زدن
Tirer à conséquence (exp.)	نتایج سخت در برداشتن
Tirer à la courte paille (exp. fam.)	پشک انداختن
Tirer à sa fin (exp.)	درشرف اتمام بودن - نزدیک آخر بودن
Tirer une affaire au clair (exp.)	مسئله را روشن کردن
Tirer au large (exp.)	فرار کردن
Tirer au sort (exp.)	قرعه کشیدن - پشک انداختن
Tirer de l'argent de quelqu'un (exp.)	از کسی پول درآوردن
Tirer des sons d'un instrument (exp.)	سازی را بصدا در آوردن
Tirer du profit (exp.)	منفعت بردن
Tirer du sang (exp.)	خون گرفتن - خون از بدن در آوردن
Tirer en longueur (exp.)	بطول انجامیدن - طول کشیدن
Tirer la langue (exp.)	زبان در آوردن
Tirer les cartes (exp.)	فال ورق گرفتن
Tirer le diable par la queue (exp.)	بی پول و مفلس بودن
Tirer les larmes des yeux (exp.)	گریاندن - اشک کسی را در آوردن
Tirer les marons du feu pour quelqu'un	زحمت زیاد بخود دادن و نتیجه زحمات خود را تقدیم دیگران کردن

Tirer les vers du nez à ... (exp.)	از کمی زیر پا کشی کردن - کسی را بحرف درآوردن
Tiré par les cheveux (exp.) ( <i>Une plaisanterie tirée par les cheveux</i> )	دور از هوش و قریحه (شومی که علامت هوش و قریحه از آن هویدانیت)
Tirer parti de quelque chose (exp.)	از چیزی استفاده کردن
Tirer quelqu'un d'embarras (exp.)	کسی را از تردید بیرون آوردن
Tirer sa poudre aux moineaux (exp.)	دارائی و مساعی خود را بیهوده مصرف کردن
Tirer sa révérence à quelqu'un (exp.)	بکسی سلام کردن و رفتن
Tirer satisfaction d'une injure (exp.)	جبران ناسزائی را بدست آوردن
Tirer son épingle du jeu (exp.)	ماهرانه بکنار رفتن - خود را کنار کشیدن - گلبم خود را از آب درآوردن
Tirer son origine de ... (exp.)	اصل و منشاء از جایی داشتن
Tirer sur ... (exp.) ( <i>cette étoffe tire sur le bleu</i> )	شبییه و متمایل بودن ... (رنگ این پارچه معطیل بآبی است)
Tirer sur la même corde (exp.)	با هم هم عقیده و هم آهنگ شدن
Tirer une conséquence (exp.)	نتیجه گرفتن
Tirer une épine du pied ... (exp.)	خاری از پا کشیدن - نجات دادن
Tirer une loterie (exp.)	عمل بخت آزمائی را انجام دادن - لاطاری کشیدن
Tirer une plume à l'aile à quelqu'un (exp.)	از کسی پول درآوردن - کلاه کسی را برداشتن - موئی از خرس گرفتن
Tirer une lettre de change sur quelqu'un (exp.)	بکسی حواله دادن - سرکسی حواله دادن
Tirer vanité d'une chose (exp.)	بچیزی مغرور شدن
Tirer vengeance (exp.)	انتقام کشیدن

Tomber d'accord (exp.)	با یکدیگر موافقت حاصل کردن
Tomber de Charybde en Scylla (exp.)	از چاله درآمده بچاه افتادن
Tomber des nues (exp.)	بسیار متعجب شدن
Tomber de son haut (exp.)	از پیش آمد سوئی متغیر شدن - با مغز بزمین خوردن
Tomber en désuétude (exp.)	متروک شدن - نایاب شدن
Tomber en disgrâce (exp.)	مغضوب شدن
Tomber dans l'oubli (exp.)	فراموش شدن
Tomber en ruine (exp.)	ویران شدن - خراب شدن - فرو ریختن
Tomber sur ... (exp.)	تصادف کردن - برخوردن
(le sort est tombé sur lui)	(قرمه بنام اراما بت کرد)
(tomber sur un mot)	(بکلمه برخوردن)
(bien tomber)	(به موقع رسیدن - به موقع چیزی بر خوردن)
Tomber sous le sens (exp.)	واضح و هویدا بودن
Tomber toujours sur ses pieds (exp.)	همواره بآرزوی خود نائل شدن
Tondre un oeuf (exp.)	بسیاری خسیس بودن - از آب کره گرفتن
Toucher à son terme (exp.)	باخر موعد رسیدن - بسر رسیدن
Toucher au port (exp.)	نزدیک به بندر بودن (اصطلاح کشتی رانی)
Toucher de près à (exp.)	مربوط بودن - بستگی داشتن
Toucher du doigt (exp.)	بچیزی دست زدن - لمس کردن
Toucher du piano (exp.)	پیانو نواختن
Toucher une indemnité (exp.)	مقرری دریافت کردن
Tourner autour du pot (exp.)	مستقیماً بطرف هدف خود نرفتن - گیج گیچی خوردن
Tourner bride (exp.)	سراسب را برگرداندن
Tourner casaque (exp.)	تغییر عقیده دادن - بطرف دیگر متمایل شدن
Tourner dans un cercle vicieux (exp.)	در دور تسلسل چرخیدن - به نتیجه نرسیدن - پیوسته سرگردان بودن

Tourner quelqu'un en dérision, en ridicule (exp.)	کسی را مسخره کردن - دست انداختن
Tourner la tête à quelqu'un (exp.)	تغییر در اخلاق و روحیه کسی دادن - حواس کسی را پرت کردن
Tourner le sang (ou les sens) à ...	تأثر شدید تولید کردن
Tourner quelqu'un à son gré (exp.)	کسی را بمیل خود و ادار بکاری کردن
Tourner à tous les vents (exp.)	مکرر تغییر عقیده دادن - بهر بادی باد دادن - از هر طرف باد دادن - بهر سازی رقصیدن
Tourner le dos à quelqu'un (exp.)	پشت بکسی کردن
Tout à l'heure (loc. adv.)	الساعه - همین آآن
Tout à fait (loc. adv.)	بکلی - کاملاً
Tout beau ! (interj.)	بس است خواهش میکنم!
Toutes les semaines (exp.)	هر هفته - هفته یکبار
Toutes réflexions faites	پس از تفکر بسیار
Tout de bon (loc. adv.)	جداً - واقعاً
Tout de même (loc. adv.)	معهداً
Tout d'une traite (loc. adv.)	بدون توقف
Toute proportion gardée (exp.)	با رعایت تناسب
Traîner la savate (exp.)	فقیر و سرو پا برهنه بودن
Traîner une affaire en longueur (exp.)	کاری را طول و تفصیل دادن
Traîner ses paroles (exp.)	به تانی و بریده بریده حرف زدن
Trait pour trait (exp.)	عیناً - طابق النعل بالنعل
Traiter quelqu'un de voleur (exu.)	بکسی دزد خطاب کردن
Traiter un malade (exp.)	مریضی را تحت معالجه قرار دادن
Traiter une question (exp.)	در بازه موضوعی شرح دادن
Traiter la paix (exp.)	قرار داد صلح بستن
Traiter quelqu'un avec humanité (exp.)	با شخصی از روی انسانیت رفتار کردن
(bien traiter quelqu'un)	(با کسی خوش رفتاری کردن)

<i>(mal traiter quelqu'un)</i>	(با کسی بد رفتاری کردن)
Trancher la question (exp.)	بطور قاطع از موضوعی صحبت کردن - موضوع را قطع کردن
Trancher du grand seigneur, du bel esprit (exp.)	خود را مانند اشراف یا اشخاص باذوق وانمود کردن - ادعای اشرافیت و یا ذوق و قریحه کردن
Tranchons le mot (exp.)	صریحاً صحبت کنیم - بطور قاطع صحبت کنیم - موضوع را قطع کنیم
Travailler d'arrache-pied (exp.)	لایق قطع کار کردن - پشت سر هم کار کردن
Trêve de cérémonie	تعارف پس است
Trêve de railleries ! (exp.)	دست از مسخره بردارید
Trier sur le volet (exp.)	با دقت اشخاص را انتخاب کردن
<i>(Une société triée sur le volet)</i>	(دسته از اشخاص برگزیده و بقاعده)
Trouver à redire à ... (exp.)	ایراد بچیزی گرفتن
Trouver chaussure à son pied (exp.)	چیزی بفرآخور حال خود پیدا کردن - کلاه باندازه سر خود پیدا کردن
Trouver la pie au nid (exp.)	اکتشاف بسیار جالبی کردن
Trouver la mort (exp.)	بهلاکت رسیدن
Trouver les raisins trop verts (exp.)	از روی زرنگی اظهار عدم تمایل بچیز نایابی کردن
Trouver visage de bois (exp.)	بخانه در بسته رفتن و صاحب خانه را ندیدن
Tuer la poule aux oeufs d'or (exp.)	عایدی سرشاری را بامید بدست آوردن - منبع زیادتری از دست دادن - از ذوق حلیم در دیگ افتادن
Tuer le temps (exp.)	از شدت بیکاری وقت خود را تلف کردن
Tuer le veau gras (exp.)	بمناسبت ورود شخص عزیز تهنیه فراوان دیدن - گاو کشتن
<b>U</b>	
Un ballon d'essai (exp.)	تجربه که برای سنجیدن زمینه بکار میرود - آزمایش قبلی

Un bas bleu (exp.)	یک زن با سواد و فضل فروش
Un cas de force majeure (exp.)	X در موقع اجبار - در مورد ضروری - فورس ماژور
Un conte à dormir debout (exp.)	یک حکایت عجیب باورنکردنی
Un combat corps à corps (exp.)	یک نبرد تن به تن
Un cordon bleu (exp.)	یک آشپز قابل و استاد ماهر
Un coup d'essai (exp.)	دست اول - بار اول - کاری که برای آزمایش انجام گیرد
Un coup de fortune (exp.)	پیش آمدی قرین با بخت و اقبال
Un coup de main (exp.)	کمک - دستیاری
Un coup de maître (exp.)	یک کار ماهرانه - استادانه - ضرب شست
Un coup de soleil (exp.)	آفتاب زدگی
Un coup d'oeil (exp.)	نظر اجمالی
Un coup de tête (exp.)	عمل جاهلانه که از روی نومییدی انجام گیرد
Un coup de Jarnac (exp.)	خیانت
Un coup de théâtre (exp.)	تغییر ناگهانی
Un coup de grâce (exp.)	ضربه آخری که منجر به انهدام شود
Un coup d'Etat (exp.)	X افراط در قدرت - کودتا
Un coup de chapeau (exp.)	کلاه برداشتن و سلام کردن
Un coup de pied (exp.)	لگد
Un coup de poing (exp.)	مشت
Un-croc-en-jambe (exp.)	پشت پا زدن بمنظور زمین انداختن کسی
(donner un croc en jambe à quelqu'un)	(بکسی پشت پا زدن - بزمن انداختن)
Un beau matin (exp.)	یک روزی
Un de ces matins (exp.)	یکی از این روزها
Un déjeuner de soleil (exp.)	پارچه را که آفتاب خیلی زود رنگش را میبرد
Un fils à papa (exp. fam.)	پسر لوس - ناز پرورده
Une cote mal taillée (exp.)	گذشت برای رفع اختلاف حساب

Une fiche de consolation (exp.)	وجه خسارت مختصری در حق کسی که ضرر بزرگی متحمل شده باشد
Une fois pour toutes (loc. adv.)	برای اولین و آخرین بار - قطعاً
Une fois que ... (exp.)	بمحض اینکه
Une goutte d'eau dans l'Océan (exp.)	قطره‌ای در مقابل دریا - کمک ناچیز
Une oeuvre de longue haleine (exp.)	کاری که انجامش بسیار طولانی است
Un panier percé (exp.)	یک شخص ولخرج
Un pauvre diable (exp. fam.)	یک شخص بی چیز و کهنه پوش - لات
Une personne de confiance (exp.)	شخص قابل اعتماد و اطمینان
Une pièce à tiroirs (exp.)	نمایشنامه ای که صحنه های مختلف آن زیاد بیکدیگر مربوط نباشد
Une pierre d'achoppement (exp.)	سنگ راه - خار راه
Une pierre de touche (exp.)	سنگ مهک - وسیله امتحان و آزمایش
Un pied plat (exp.)	شخص رذل و پست
Une pomme de discorde (exp.)	آتچه باعث تفاق شود - لحاف ملا - نصرالدین
Une prise de bec (exp. subst.)	نزاع - گلاویز
Une prise de possession (exp.)	تصاحب
Une question à l'ordre du jour (exp.)	مسئله جالب توجه عموم - مسئله مهم در موقع معین - مسئله روز
Une solution de continuité (exp.)	گسیختگی در رشته‌ای - در سلسله‌ای
Une vache à lait (exp.)	شخصی که از وجودش سوء استفاده مادی میکنند - گاو شیرده
Un fort de la halle (exp.)	حمال بسیار قوی
Un jour ou l'autre ... (exp.)	بالاخره یک روزی
Un loup de mer (exp.)	ملاح کار آزموده و مجرب
Un mariage de la main gauche (exp.)	زنانشوئی مخفیانه بعلت عدم تساوی
Une langue de vipère (exp.)	مقام زن و مرد شخص بد زبان بدگو

Un ours mal léché (exp.)	شخص بد قیافه و بی تربیت - خرس خوانسار
Un pas de clerc (exp.)	یک اقدامی از روی بی اطلاعی و بی استعدادی
Un pince-maille (exp.)	خسپس و کس
Un pince-sans-rire (exp.)	شخصی که دیگران را میخنداند ولی خود نمیخندد
Un puits de science (exp.)	شخصی با اطلاع و عالم
Un revers de médaille (exp.)	قسمت نامطبوع کار
Un tour de force (exp.)	کار دشوار و مشکل
Un tour de passe-passe (exp. subst.)	حقه بازی - تردستی
Un va-et-vient (exp. subst.)	حرکت مکرر - رفت و آمد
User de prudence (exp.)	احتیاط کردن
User de représailles (exp.)	بد را جزای بد دادن - انتقام کشیدن

## V

Vaille que vaille (exp.)	هر چه بادا باد
Valoir la peine de ... (exp.) ( <i>ce livre vaut la peine d'être lu</i> )	ارزش داشتن (این کتاب بجزمت خواندنش میارزد)
Valoir son pesant d'or (exp.)	ارزش بسیار داشتن - همسنگ زربودن - بطلا ارزیدن
Vendre au prix de revient (exp.)	بقیمت خرید فروختن - بقیمت تمام شده فروختن
Vendre aux enchères (exp.)	حراج کردن
Vendre la peau de l'ours (exp.)	عایدی بپست نیامده را پیش فروش کردن - آهوی ناگرفته بخشیدن
Vendre chèrement sa vie (exp.)	باسانی جان ندادن - جان بر ایگان فروختن
Venir à bout de ... (exp.)	بانتهای کاری رسیدن - باخر رساندن
Venir au monde (exp.)	بدنیا آمدن - بجهان آمدن
Venir en aide à quelqu'un, venir	بکمک کسی رفتن

au secours de ... (exp.)	
Ventre à terre (exp.)	چهار نعل - سریع
Verser des larmes de crocodile (exp.)	گریه مصنوعی کردن - گریه برای فریب اشخاص کردن
Vider la coupe jusqu'à la lie, boire le calice jusqu'à la lie	تمام مصائب را تحمل کردن - جام یا پیاله را تا ته سرکشیدن
Vider les arçons (exp.)	از اسب بزمین افتادن - زین تهی کردن
Vieillir (blanchir) sous le harnais (exp.)	در خدمت نظام پیر شدن - موی خود را سفید کردن
Vivre au jour le jour (exp.)	روز به روز زندگی کردن - بفکر فردا نبودن - گنجشک روزی بودن
Vivre dans l'intimité de quelqu'un (exp.)	با کسی روابط بسیار صمیمانه داشتن - خانه یکی بودن
Vivre en bonne intelligence avec quelqu'un (exp.)	با یکدیگر سازش داشتن
Voici ce qui en est (exp.)	اصل جریان این است
Voici de quoi il s'agit (exp.)	موضوع این است
Voilà ce que c'est que de désobeir (exp. fam.)	این است نتیجه نافرمانی
Voilà le hic (exp. fam.)	اشکال اینجا است - درد سر این است
Voilà où j'en suis (exp.)	این است وضع من
Voir quelque chose de bon oeil (exp.)	خوش بین بودن
Voir quelque chose de mauvais oeil (exp.)	بد بین بودن
Voir quelqu'un de loin en loin (exp.)	کسی را دیر بدیر دیدن
Voir le jour (exp.)	بدنیا آمدن - بجهان آمدن
Voir tout en noir (exp.)	از آینده چیزی و ا همه داشتن - نسبت به چیزی افکار سیاه داشتن - جهان را تیره و تار (سیاه) دیدن (تاریک دیدن)

Voir tout en rose (exp.)	نسبت بهر چیز خوش بین و امیدوار بودن
Voler de ses propres ailes (exp.)	شخصاً از عهده کارهای خویش برآمدن و دیگر بکسی احتیاج نداشتن - بیال خود پریدن
Vouloir du bien à quelqu'un	خوبی کسی را خواستن - برای کسی آرزوی خوش داشتن
Vouloir du mal à quelqu'un (exp.)	بد کسی را خواستن
Vouloir prendre la lune avec les dents (exp.)	تقاضای چیز غیر ممکن داشتن - عقب کاری غیر ممکن رفتن
Vous me la baillez belle (exp. vieillie)	عجب حرف باور نکردنی بمن میزنید!
Vous vous moquez de moi (exp.)	مرا دست انداختید - مسخره کرده اید
Vous y êtes (exp.)	درست است شما فهمیدید - شما رسیدید بمقصود

## Y

Y aller de ... ( <i>Il y va de ma vie</i> )	در خطر بودن (جان من در خطر است)
Y aller de tout coeur (exp.)	با کمال میل و گشاده روئی بکاری دست زدن
Y être fait (exp.) ( <i>J'y suis fait</i> )	بچیزی عادت کردن (من باین طرز عادت دارم)
Y être pour quelque chose (exp.) ( <i>n'y être pour rien</i> )	در کاری مؤثر بودن (در کاری، دعالت نداشتن - بی تقصیر بودن)
Y mettre de la mauvaise volonté	کاری را از روی بی میلی و بی اشتیاقی کردن
Y mettre du sien (exp.)	سرمایه و نیروی خود را صرف انجام و توسعه کاری کردن
Y perdre son latin (exp.)	زحمت بیهوده کشیدن و از موضوعی هیچ نفهمیدن

Y prendre goût (exp.)

سز ذوق آمدن

Y regarder à deux fois (exp.)

با حوصله کاری را انجام دادن - عجله

نکردن

Y regarder de près (exp.)

دقیق شدن

Y trouver son compte (exp.)

صرفه خود را در کاری دیدن

---

Principaux proverbes.

- A beau mentir qui vient de loin  
A bon chat, bon rat  
Abondance de bien ne nuit pas  
A bon entendeur salut  
A brebis tondue, Dieu mesure le vent  
A blanchir la tête d'un nègre on perd sa lessive  
A chacun son métier, les vaches seront bien gardées.  
A chaque jour suffit sa peine  
A cheval donné on ne regarde pas à la dent  
A chose faite pas de remède  
Adieu paniers, vendanges sont faites  
A force de forger on devient forgeron  
Aide-toi le ciel t'aidera
- A جهان دیده بسیار گوید دروغ  
کره زرنک را موش زرنک بایستی - در مقابل  
حمله قوی دفاع قوی بایستی  
تمول زیاد ضرر نمیرساند  
کسی که مطلبی را درک میکند فایده آنرا میبرد  
نصیحت نیک بختان گوش گیرند  
گوسفندی را که پشمش چیده شده است خداوند در معرض  
باد تند قرار نمیدهد - خداوند مشقات را  
بانداز طاقت اشخاص میدهد  
ستن سوزنکی کار بیفایده است - زنگی به شستن  
نگردد سفید  
اگر هر کس بکار خود رسیدگی کند از گاوها بخوبی  
مواظبت خواهند شد - هر کسی بکار خود  
بیار خود  
هر روز بایستی هم آنروز را خورد نه هم فردا را  
چو فردا شود فکر فردا کنم  
اسب پیش کشی را دندان نمیشمرند  
آنچه اتفاق افتاده چاره پذیر نیست - آب رفته  
بجوی باز نمی آید - خود کرده را  
چاره نیست  
"عدا حافظ سب" انگورچینی تمام شد - امسال  
انگور نیست یا بمعنی دیگر کار از  
کار گذشت  
از چکش زدن بسیار شخص آهنگر میشود - کار  
نیکو کردن از پر کردن است  
از تو حرکت از خدا برکت X

- A la queue gît le venin      زهر در دم مار است - سختی کار در آخر کار است
- A laver la tête d'un âne on perd sa lessive      بستن سر الاغ زحمت بیهوده است - زحمت بیفایده است و سمه بر ابروی کور - زنگی بپوشتن نگردد سفید
- A l'impossible nul n'est tenu      توقع انجام کار محال از کسی نمیتوان داشت
- A l'oeuvre on connaît l'artisan      از صنعت مقام و درجه صنعتگر شناخته میشود
- A l'ongle on connaît le lion      شیر را از ناخن میتوان شناخت - هر کسی از ظاهرش شناخته میشود
- A méchant chien, court lien      سگ شریر را با زنجیر کوتاه مینندند - در مقابل اشخاص بدطینت بسیار احتیاط بایستی کرد
- Année neigieuse, année fructueuse      سال پر برف سال پر حاصل میشود - سالی که نکو است از بهارش پیداست
- A père avare, fils prodigue      پدر خسیس دارای اولاد دولخرج میشود
- Après la pluie, le beau temps      پس از باران هوا صاف میشود - اندر پس هر گریه دو صد خنده مهیاست
- Après moi, le déluge      پس از مرگ من طوفان نوح شود - دنیا پس مرگ من چه دوزخ چه بهشت - دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب
- A quelque chose malheur est bon      پیش آمد بد ممکن است از بعضی جهات بِنفع شخص تمام شود
- Argent prêté, argent donné      پولی که بقرض داده شد از دست رفته است
- A sottie demande point de réponse      سؤال احمقانه جواب ندارد - جواب ابلهان خاموشی است
- A tout seigneur tout honneur      به هر کس مطابق شان و مقامش باید احترام کرد
- A tout péché miséricorde      هر گناهی قابل بخشش است - گناهان دیگرانرا بدیده اغماض باید نگرست

Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois

Autant de têtes, autant d'avis

Autres temps, autres moeurs

Aux grands maux les grands remèdes

Avec le temps et la patience on vient à bout de tout

A voleur, voleur et demi

Bien mal acquis ne profite jamais

Brebis qui bêle perd sa goulée

Bon chien chasse de race

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée

Ce que femme veut, Dieu le veut

Ce qui est bon à prendre est bon à garder

Ce qui est fait est fait

امروز غرق گل و فردا فوق اشک - امروز خندان و فردا گریان

در مملکت کوران یک چشمهها یادشاهند - آوازه خوان ماهی قرباغه است

هر چه عده صحبت کنندگان زیادتر باشد اختلاف آراء زیاد تراست

عادات و رسوم هر زمانه باقتضای آن زمانه است هر زمانه را اقتضائیت

درد سخت را داروی مهم بایستی - در اشکالات بزرگ اقدامات جدی بایستی کرد

با صبر و حوصله هر کاری را میتوان باآخر رساند - صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند . .

در مقابل شخص دزد شخصی دزد ترازاو بایستی باشد - یادزد بایستی بدتر از خودش

عمل کرد

از ثروت نامشروع استفاده نمیتوان برد - مال حرام برکت ندارد

گوسفندی که صد میبکند از خوردن علف عقب میانند شخص پسر حرف فرصت را از دست

میدهد

سگ اصیل سگ شکاری خوبی میشود - هر کس باصل خود رجوع میکند - تره به

تخمش میرود

شهرت نیک از کمر بند زرین بهتر است

آرزوی زنها را خداوند برآورد - اراده و سماجت زنها زیاد است

هر چه را میتوان برداشت میتوان نگاهداشت

کاری که کرده شده کرده شده - در مقابل کار انجام شده چاره جز قبول آن نیست

Ce qui nuit à l'un sert à l'autre	ضرر يك نفر سبب فايده ديگري ميشود
Ce qui vient par la flûte S'en va par le tambour	هر چه از نى در ميايد از طبل (دبک) در ميروند - باد آورده را باد ميبرد
Ce sont les petites pluies qui gâtent les grands chemins	باران ملايم جاده هاي بزرگ را خراب ميكند خطاهای کوچک کارهای بزرگ را خراب ميكند
Ce sont les petits ruisseaux qui font les grandes rivières	جويبارهای کوچک تشکيل رودخانه های بزرگ ميدهند - قطره قطره جمع گردد وانگهی دريا شود
Chacun a son péché mignon	هر کسی عیب کوچکی دارد - گل بی عیب خداست
Chacun pour soi et Dieu pour tous	هر کسی بفکر کار خود و خداوند بفکر همه است
Chacun prend son plaisir où il le trouve	هر کسی از يك نوع چیزی لذت ميبرد
Chaque chose en son temps	هر کاری وقتی دارد - هر چیزی اقتضائی دارد
Chaque médaille a son revers	هر مدالی (هر نشانی) پشت دارد - هر کاری هم بد و هم خوب دارد
Charbonnier est maître chez lui	زغال فروش در منزل خود صاحب اختیار است گدا در منزل خود پادشاه است
(la) Charité bien ordonnée commence par soi-même	اول بايستی در مدد اصلاح خود و کمک بهويستن برآمد و بعد بفکر سايرين افتاد چراغی که بخانه رواست بمسجد حرام است
Chat échaudé craint l'eau froide	گرهه که يك بار سوخته باشد از آب سرد هم ميترسد مار گزیده از ريسمان سیاه و سفيد ميترسد
Chaumière où l'on rit vaut mieux que palais où l'on pleure	تفریح در کلبه محقر بهتر است از گریه در کاخی مجلل
Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée	گوشه ننگ تریز همیشه هارده است - شخص شر طلب همیشه مجروح است

(Tous les) chiens qui aboient ne mordent pas

Chose promise, chose due

Clef d'or ouvre toutes les portes

Comme on fait son lit on se couche

Contentement passe richesse

Cordonnier pas plus haut que la chaussure

De deux maux il faut choisir le moindre

Défiance est mère de sûreté

Des goûts et des couleurs il ne faut discuter

Deux avis, valent mieux qu'un

Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis

Dis-moi qui tu hantes je te dirais qui tu es

Du bien d'autrui large cotourroie

تمام سگهایی که پارس میکنند نمیگیرند - هر سگی که پارس میکند گیرنده نیست آنچه وعده داده شد مانند قرضی بگردن انسان است

کلید طلایی تمام درها را باز میکند - با پول هر کاری را میتوان کرد

همانطور که رختخواب خود را بیاندازی خواهی خوابیدی - هرچه پول بدهی آش میخوری

دل خوشی بر مال و ثروت ترجیح دارد کفش دوز نباید از حد کفش تجاوز کند - زیاد تر از فهم خود نباید حرف زد - پا از گلیم خود دراز تر نباید کرد

بین دو بلا باید بلائی کوچکتر را انتخاب کرد - بین دو راه پرخطر بایستی آنکه خطرش کمتر است انتخاب کرد

عدم اعتماد ما در اطمینان است - اعتماد زیاد بایستی بکسی داشت تا اطمینان خاطر حاصل شود

در باره سلیقه شخصی و علاقه بر رنگهای مختلف بحث جایز نیست - سلیقه مختلف است و هر کسی رنگی را دوست دارد بحث در این موارد بیفایده است

در فکر بیش از یک فکر ارزش دارد - در کارها بهتر است با دیگران مشورت کرد زیرا دو نفر بیش از یک نفر فکر می کنند

دو گنجشک مدتی روی یک شاخ نمیتوانند دوست بمانند - غالباً دوستان در تقسیم منافع مشترک با یکدیگر اختلاف پیدامی کنند بگو با که دوستی تابگویم که هستی -

مرد را از قرینش می شناسند از کیسه سایرین زیاد میتوان خرج کرد - خرج که از کیسه میهمان بود حاتم طاعی شدن آسان بود - سر سفره غیر تعارف آسان است

Echanger un cheval borgne contre un boiteux	اسب کور را با اسب نعل معاونه کردن - سگ دادن و سگ توله گرفتن
En sa peau mourra le renard	دوباه در پوست خود خواهد مرد - شخص پسند کار همیشه پسند کار خواهد ماند - توبه گرگ مرگ است
En toute chose il faut considérer la fin	عاقبت امور را باید در نظر گرفت
Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt	انگشت خود را نباید بین پوسته و درخت قرار داد - در نزاع خانوادگی اشخاص نباید دخالت کرد
Fais ce que tu peux si tu ne peux faire ce que tu veux	اگر نمی توانی هر کاری را که میخواهی انجام دهی هر چه میتوانی بکن
Fais ce que dois, advienne que pourra	تو بوظیفه خود عمل کن هر چه با دادا باد
Faute avouée est à demi pardon- née	وقتی اعتراف بگناه آن گناه تا حدی بخشوده میشود - مرتکب بایستی لااقل اعتراف بگناه خود بکند.
Faute de grives on mange des mer- les	وقتی دو جاج پیدا نشد انسان سار میخورد - چون چیز خوب پیدا نشد بآنچه هست میتوان قناعت کرد - کاسه گرچینی میباشد گومباش
Grand clocher, mauvais voisin	زنگ بزرگ همسایه بدی است - مجاورت با زنگ بزرگ و پر صدا اسباب زحمت است - اشخاص متمکن و پراهمیت همسایگان خوبی نیستند - همسایه مطبخ دود می خورد
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud	آهن را تا گرم است باید کوبید - اقدام را بموقع باید کرد - تا تنور گرم است باید نان پخت
Il faut garder une poire pour la soif	یک کلاه برای موقع عطش باید نگاه داشت برای موقع باریک ذخیره باید داشت ب فکر روز مبادا باید بود - چراغ از بهر تاریکی نگهدار

Il faut hurler avec les loups

با کرگان بایستی هم جدا شد - نخواستی نشوی  
رسوا هم رنگ جماعت شو

Il faut laver son linge sale en famille

لباسهای چرک را باید در محیط خانواده شست  
معایب و آلودگیهای خانوادگی را نباید  
اجازه داد سایرین بفهمند

Il faut lier le sac avant qu'il soit plein

قبل از آنکه کیسه پر شود بایستی در آنرا بست  
بایستی بموقع از افراط در کارها  
جلوگیری کرد

Il faut mesurer son vol à ses ailes

بایستی پرواز باندازه قدرت بالها باشد - لقمه را  
بایستی باندازه دهان خود برداشت

Il faut rendre à César, ce qui appartient à César

بایستی مایملک قیصر را به قیصر پس داد - هر  
مالی را به صاحبش باید داد

Il faut placer le clocher au milieu de la paroisse

منار را باید در وسط کلیسا ساخت - چیزی که  
طرفه احتیاج عموم است باید در دسترس  
عموم باشد

Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler

زبان را بایستی هفت مرتبه در دهان گرداند آنگاه  
شروع به صحبت کرد - قبل از شروع به  
صحبت تفکر بسیار لازم است - اول  
اندیشه وانگهی گفتار

Il ne faut jamais dire fontaine, je ne boirai pas de ton eau

هرگز نباید گفت چشمه من از آب تو نخواهم  
نوشید زیرا ممکن است انسان روزی مجبور باین  
کار شود - هرگز نباید قسم خورد که  
کاری را نخواهید کرد دنیا هزار  
رو دارد

Il ne faut jurer de rien

راجع به هیچ چیز نباید قسم خورد - بالای هیچ  
کس و راجع به هیچ چیز نباید قسم خورد  
بشم گوشتندان خود را باید زد ولی پوست آنها را  
نباید کند - از کسی نباید بیش از  
توانایش توقع داشت

Il faut tondre ses brebis et non pas les écorcher

وقتی میتوان از سرچشمه آب برداشت نباید از  
جوی آب بهره‌ت - اخبار را نباید از منبع  
اولی کسب کرد نه از دست دوم

- Il ne faut pas réveiller le chat qui dort  
کره ای که خوابیده است نباید بیدار کرد - دشمن را نباید بیدار و متوجه خود نمود - سگ خفته را چوب نباید زد  
قبل از موقع خواب نباید لباسها را از تن بدر کرد  
قبل از مرگ نباید دارائی خود را بکلی بکسی بخشید
- Il ne faut pas se déhabiller avant de se coucher  
تا وقتی از ده خارج نشده اید نباید سگهای ده را سخره کرد - تا وقتی احتیاجتان بکلی رفع نشده اشخاص را از خود نرنجانید  
يك ميش (جرب دار) گر بوی مبتلا کردن يك گله گانی است - يك بز گر که در گله افتاد تمام بزها گر میشوند.
- Il ne faut se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village  
از کیه فقط معنوی آنرا میشود بیرون آورد - از کوزه همان بیرون تراود که در اوست  
گرچه خیلی سیاه است ولی شیطان زیاد بدی نیست - آنقدر ها که بنظر میآید این شخص بد نیست
- Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est  
بدتر از آب ساگر آبی نیست - از آن مترس که های و هو دارد از آن پترس که سر بتو دارد
- Il n'est pas si diable qu'il est noir  
یشه بد وجود ندارد - هر قسم پیشه شریف است
- Il n'est pire eau que l'eau qui dort  
هراسب خوبی ممکن است پایش بلند - هر کس خطا میکند حتی اشخاص بسیار عاقل بدترین کرها آن کری است که خود را بگری میزند  
کسی که صلاحش نیست حرفی را بشنود خود را سخت بگری میزند
- Il n'est pire eau que l'eau qui dort  
حرف حق سخت میرنماید - حرف حق تلخ است
- Il n'y a que la vérité qui blesse  
در هر امری اولین قدم مشکل است - ابتدای هر کاری دشوار است بعد آسان میشود
- Il n'y a que le premier pas qui coûte

Il n'y a que les montagnes qui ne se  
rencontrent pas

قط کوه ها به یکدیگر نمی رسند - همیشه و در  
همه جا ممکن است بطور غیر منتظر  
بشخصی برخورد

Il n'y a si bonne compagnie qui ne  
se quitte

هر محل خوشی بهم می خورد - بالاخره باید  
روزی از یکدیگر جدا شد

Il se croit le premier moutardier  
du pape

او خیال میکند اول مردل ساز پاپ است - او  
بسیار از خود راضی است خیال میکند  
پسر امپراطور اُرس است

Il vaut mieux laisser son enfant  
morveux que de lui arracher le  
nez

بہتر است آب دماغ بچه شما در آمده باشد تا  
اینکه بینی او را بشدت از جا برکنید - از عیب  
کوچکی صرف نظر کنید تا عیب  
بزرگتری بر آن نیافزائید

Il vaut mieux avoir affaire au bon  
Dieu qu'à ses saints

بہتر است سر و کار انسان مستقیماً با  
خدای کریم باشد تا با ائمه او

Il vaut mieux tenir que courir

بہتر است چیزی را در دست داشت تا در پی آن  
دوید - در دست داشتن بہتر از امیدوار  
بودن است - سیلی نقد بہتر از حلوای  
نسبیه است

Jeux de mains, jeux de vilains

شوخی دستی کار اشخاص رذل و پست  
است

La caque sent toujours le hareng

چلیک ماهی همیشه بوی ماهی میدهد - ( خواهد  
داد ) - عاقبت گرگ زاده گرگ شود

La critique est aisée et l'art est dif-  
ficile

انتقاد آسان است منت مشکل است - ایراد  
گرفتن آسان است کار کردن مشکل  
است

La façon de donner vaut mieux  
que ce qu'on donne

طرز بخشش از چیزی که می دهند بہتر است - در  
موقع احسان نیاستی به شخص فقیر  
توہین کرد

La faim chasse le loup hors du bois

گرستگی کرگ را از جنگل میراند - شکم  
گرسنه ایمان ندارد

La fête passée, adieu le saint

وقتی عید تمام شد کسی که عید بخاطر  
او به پا شده بود فراموش میشود

- La fin couronne l'oeuvre  
خانه کار کار را جلوه میدهد - کاری که خوب با تمام رسید جلوه میکند - شاهنامه آخرش خوش است
- La fortune sourit aux braves  
بخت و اقبال بدایران لبند میزند - اشخاص دلیر مظفر و پیروزند
- La foudre ne tombe pas toutes les fois qu'il tonne  
هر مرتبه که صدای رعد شنیده میشود صاعقه نمیزند
- La foudre ne tombe que sur les sommets  
از هر تهدیدی نباید ترسید صاعقه به قلل بزرگ امابت میکند - اشخاص بزرگ بیشتر در معرض خطرند
- La nuit porte conseil  
شب بانان نصیحت میکند - در مواردی بهتر است عجله نکرد و یک شب تا صبح صبر نمود
- La nuit tous les chats sont gris  
شب هر گربه خاکستری رنگ است - شب گربه سمور می نماید
- La parole est d'argent et le silence est d'or  
سخن نقره است ولی سکوت طلا است - گرچه حرف زدن در مواردی بکار میخورد ولی در موارد دیگر سکوت بهتر است
- La peur donne des ailes  
ترس بال میدهد - شخصی که میترسد بسرعت فرار میکند
- La pierre va toujours au tas  
سنگ همیشه روی توده سنگ میافتد - پول پیش پولدار می رود
- La plus mauvaise roue du char fait toujours le plus grand bruit  
بدترین چرخ کاری بیشتر از سایر چرخها صدا میکند طبل تهی پر آواز تر است - گردو پولك بیشتر صدا میکند
- La pomme ne tombe pas loin du tronc  
سیب نزدیک درخت بزمین میافتد - هر کس با وصلش رجوع میکند
- L'appétit vient en mangeant  
اشتها خرده خرده و در حین غذا خوردن پیدا میشود
- L'argent est le nerf de la guerre  
پول عصب جنگ است - بزر میتوان لشگر آراستن
- La raison du plus fort est toujours la meilleure  
دلایل شخص قوی پنجه قویترین دلایل است

Le temps c'est de l'argent  
Le temps est un grand maître

وقت پول است - وقت طلاست  
زمانه آموزگار بزرگوار است - زمانه  
را چونکوبنگری همه پندست

Le temps perdu ne revient pas  
L'eau va toujours à la rivière

وقت تلف شده دوباره بدست نمیآید  
آب همیشه بطرف رودخانه میرود - پول نصیب  
پول دار میشود

Le chat parti les souris dansent

گره که رفت موشها میرفتند - آفتاب که رفت  
شب پره بمیدان میآید

L'homme ne se mesure pas à l'aune  
Le malheur est la pierre de touche  
de l'amitié

ارزش مرد به قد و قواره او نیست  
بدبختی سنگ دوستی است - در موقع بدبختی  
دوستان واقعی شناخته میشوند .  
دوست آن باشد که گیرد دست دوست  
در پریشان حالی و درماندگی

Le mieux est l'ennemi du bien

بامید دریافت چیز بهتر آنچه خوب است  
نباید از دست داد

Le renard pêche aux poules

دوباه برای مرغان موهه میکند - شخص زیرک  
کلمات فریبنده بساده لوحان میگوید

Les sbents ont toujours tort

غایبین همیشه مقصودند - تقصیر را همیشه بگردن  
اشخاص غایب میاندازند

Les bons comptes font les bons  
amis

حساب صحیح دوستی را معکم میکند - خوش  
حسابی باعث محبوبیت میشود - آدم

Les cordonniers sont toujours les  
plus mal chaussés

کفش دوزها همیشه بدترین کفشها را میپوشند  
کوزه گراز کوزه شکسته آب میخورد

Les extrêmes se touchent

دو منتهی الیه به یکدیگر نزدیکند

Les grands diseurs ne sont pas les  
grands faiseurs

اشخاص پرگو فعال نیستند

Les injures s'inscrivent sur l'airin  
et les bienfaits sur le sable

دشنام روی مرغ نقش مریبند و نیکی روی ماسه  
دشنام (زخم زبان) از بین نمیرود  
ولی نیکی فراموش میشود

Les jours se suivent et ne se res-  
semblent pas

Le loup mourra dans sa peau

Les loups ne se mangent pas entre  
eux

Les mains noirs font manger le  
pain blanc

Les murs ont des oreilles

Les petits ruisseaux font les gran-  
des rivières

Les pots fêlés sont ceux qui durent  
le plus

Les yeux sont le miroir de l'âme

L'enfer est pavé de bonnes inten-  
tions

L'habit ne fait pas le moine

L'homme propose et Dieu dispose

Le ton fait la chanson

Le travail est le sentier de la for-  
tune

L'occasion fait le larron

L'oeil du maître engraisse le che-  
val

روزها در پی هم میآیند ولی به یکدیگر شب نیستند

هر روزی باروز پیش فرق دارد

گرگ در پوست خود جان خواهد داد - شخص

بدکار معایب خود را اصلاح نخواهد

کرد - توبه گرگ مرگ است

گرگها یکدیگر را نمیخورند - کارد دسته

خود را نمیبرد

بادهای سیاه نان سفید تهیه میشود - نابرده رنج

گنج میسر نمیشود

دیوارها گوش دارند - دیوار موش دارد

موش گوش دارد

جویبارهای کوچک تشکیل رودخانه های بزرگ

میدهند - قطر قطره جمع گردد وانگهی

دریا شود

کوزه ترکیده بیشتر دوام میکند

چشما آئینه روحند - روحیه و افکار شخص

از چشمان و نگاهش پیداست

جهنم پراز نیت خوب است - حتی اشخاص

بدکار نیات خوبی دارند ولی بدان

عمل نمیکنند

ملائی لباس نیست - ملائی بعمامه وردان نیست

شخص تدبیر میکند و خداوند تقدیر - العبد یدبر

والله یقدر

آهنگ تصنیف را میسازد - طرز بیان قصد

گوینده را روشن میکند

کار جاده سعادت است

بیش آمد شخص را دزد میکند - ناچاری یا اجبار

انسان را دزد میکند

نگاه صاحب اسب سب فریبی اسب میشود - رسیدگی

بکارهای شخصی باعث رونق کارها میشود

Loin des yeux, loin du coeur  
L'oisiveté est la mère de tous les vices  
L'union fait la force  
Mauvaise herbe pousse vite, ne meurt pas  
Mieux vaut être cheval que charette  
Mieux vaut faire envie que pitié  
Mieux vaut faire le tour du fossé que d'y tomber  
Mieux vaut peu que rien  
Mieux vaut plier que rompre  
Mieux vaut tard que jamais  
Nécessité n'a pas de loi  
Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit  
Ne remettez pas à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui  
Ne sois ni emprunteur ni prêteur  
N'est pas marchand qui toujours gagne

دور از چشم دور از قلب - از دل پرود هر آنکه  
از دیده برفت - دوری دوستی بر نمیدارد  
بیکاری ام الفساد است - سرچشمه تمام  
مفاسد بیکاری است  
اتحاد ایجاد قوت میکند  
M علف بدزود رشد میکند و از بین نمیرود - بادنجان  
بم آفت ندارد.  
وضع اسب بهتر است از وضع گاری - فرمان دادن  
ببهرتر است از فرمان بردن  
ببهرتر است انسان طرف حسادت اشخاص  
واقع شود تا طرف ترحم آنان  
دور کودال کشتن بهتر است از سقوط در کودال -  
اگر قدری راه دور بشود بهتر است  
از اینکه شخص بخطر بیچار شود  
کم از هیچ بهتر است - وجود ناقص به از عدم  
صرف است  
م شدن بهتر از شکستن است - سرطاعت فرود  
آوردن بهتر است از پایداری در مقابل  
طرف قوی  
اندک تأخیر در انجام کاری بهتر است  
از صرف نظر کردن از انجام آن کار  
ضرورت قاعده و قانون ندارد - هنگام ضرورت  
مراعات قاعده و قانون را نمیشود  
کرد  
رفتاری را که نسبت به خود نمی پسندی نسبت به دیگران مکن  
آنچه بخود نمی پسندی به دیگران مپسند  
کار امروز را بفردا مگذار - بفردا امان کار  
امروز را - کار امروز بفردا مکن  
نه قرض کن و نه قرض ده - نه دست بگیر داشته  
باش نه دست بستان  
آنکه همیشه منت می کند تاجر نیست - تجارت  
بی ضرر نمیشود

Ne t'attends qu'à toi seul, c'est le  
commun proverbe

سرب المثل معمول این است: اتکالت ب خودت باشد -  
فقط از شخص خود انتظار داشته باش  
اتکاء شخص باید بخودش باشد  
مقام بلند قید هائی ایجاد میکند - بزرگی آدابی  
دارد

Noblesse oblige

Nourris un corbeau, il te crèvera  
l'oeil

کلافی را غذا بده چشم را کور خواهد کرد -  
یکی بچه گرگ می پرورید چو پرورده  
شد خواجه را بر درید

Nul n'est prophète en son pays

هیچ کس در مملکت خود پینبر نیست - در دیار  
بیگانه ارزش شخص زیاد تر است  
مرغ همسایه غاز است

Oeil pour oeil, dent pour dent

چشم را بقصاص چشم کور کنی دندان را بقصاص دندان  
بشکنی - السن بالسن والجروح قصاص  
درخت را از میوه اش میشناسند - طبیعت شخص  
از کردارش هویدا است

On connaît l'arbre à ses fruits

On fait toujours le loup plus gros  
qu'il n'est

همیشه گرگ را بزرگ تر از اندازه طبعی جلوه  
میدهند - در باره اشخاص شرور همیشه  
مبالغه میشود

On ne fait pas d'omelette sans cas-  
ser des oeufs

بختن خوراک املت ( کوکو ) بی شکستن تخم  
مرغ ممکن نیست - هر کاری خطرات  
ومخارجی دارد

On ne peut contenter tout le  
monde et son père

نمیشود تمام مردم از انسان راضی باشند و پدر هم  
از انسان راضی باشد - نمیتوان عموم مردم را  
از خود راضی نگهداشت

On ne peut être à la fois au four et  
au moulin

نمیتوان در عین حال هم به آسپارفت وهم سرتنور -  
نمیتوان دو کار را در آن واحد انجام  
داد - بایکدست نمیشود دو هندوانه  
برداشت

On ne prête qu'aux riches

مردم فقط بتمولین قرض میدهند - قرض را  
بکسی میدهند که استطاعت پرداخت  
داشته باشد یا بمعنی دیگر تقصیر را  
همیشه بگردن مقصرین با سابقه  
میاندازند -

On n'est jamais trahi que par les  
siens

بستانک همیشه (بیش از سایرین) خیانت میکنند  
کرم از خود درخت است

On prend plus de mouches avec du  
miel qu'avec du vinaigre

باعسل بیشتر میتوان مکس گرفت تا با سرکه  
بازبان خوش مردم را بهتر میتوان  
دور خود جمع کرد - زبان خوش مار را  
از سوراخ بیرون میآورد

On risque de tout perdre en  
voulant tout gagner

وقتی شخص در صدد بدست آوردن همه چیز باشد همه  
چیز را از دست میدهد - همه خواسته را هیچ  
نیست

On tombe toujours du côté où l'on  
penche

از هر طرف شخص خم شود از همان طرف میافتد -  
تعمایلات زیاد سبب شکست در کار میشود  
آنجا که زحمت نیست لذت نیست - گنج بی رنج  
میسر نیست

Où il n'y a pas de la gêne, il n'y a  
pas de plaisir

بر از همانجا که بسته شده باید علف بخورد -  
شخص باید در محل خودش و با وسائلی  
که دارد زندگی کند

Où la chèvre est attachée, il faut  
qu'elle brouste

Paris ne s'est pas fait (n'a pas été  
fait) en un jour

شهر پاریس یک روز ساخته نشده است - در کارها  
صبر و حوصله لازم است

Pas de fumée sans feu

تا آتش نباند دود نیست - تا نباشد چیزکی  
مردم نگویند چیزها

Pauvreté n'est pas vice

فقرهیب نیست - فقر ننگ نیست

Pauvre penseur, grand parleur

شخص کم فکر پر گوشت - فکر که کوتاه شد  
زبان دراز است - گردوی پوک سرو  
صدایش بیشتر است

Petit à petit, l'oiseau fait son nid

خرد خرد خرد برنده آشیانه خود را میسازد -  
ذره ذره است غله در انبار

Pierre qui roule n'amasse pas mou-  
sse

سنگ فلان خزه نمیگیرد - اشخاصی که اغلب  
تغییر شغل میدهند متمول نمیشوند

Plaie d'argent n'est pas mortelle

ضرب زخم مادی کشنده نیست - ضرب مادی  
چاره پذیر است

Plus on a plus on veut avoir

انسان هر چه بیشتر دارد بیشتر میخواهد - هر کس  
بیشتر دارد چشم و دلش بیشتر میدود -  
آنانکه غنی ترند محتاج ترند

Point d'argent, point de Suisse	تا پول نماند بیش خدمت گرفتن میسر نیست - کار بی مزد نمیشود - تا پول ندهی آش نخوری
Point de nouvelles, bonnes nouvelles	نرسیدن خبر علامت خبر خوش است - اگر از مسافر خبری نرسید یقیناً حال او خوب است
Porter l'eau à la rivière	آب برود خانه بردن - آب بسر چشمه بردن زیره بکرمان بردن
Pour manger la noix, il faut casser la coque	برای خوردن منو گردد باید پوستش را شکست تا گردو را نشکنی مغزش را نخوری موفقیت زحمت دارد
Pour un de perdu, deux de retrouvés	اگر یکی از دست رفت دو تا پیدا میشود - ضرر اگر هست منفعت هم هست
Pour un point Martin perdit son âne	بخطریك كوجك مارتن الاغ خود را از دست داد - خطای کوچک وضع خوبی را از بین میبرد
Premier vient, premier prend	هر که اول آمد اول برداشت - هر که اول رسید اول میبرد
Promettre et tenir sont deux	وعده کردن با وفای بهمد تفاوت دارد - هر کس وعده میکند بقول خود رفتار نمیکند هزار وعده خوبان یکی وفا نکند
Quand il n'y en a plus, il y en a encore	هر وقتی تمام شد باز هم خواهد بود - سرچشمه است که خشک نمیشود
Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe	کلابی رسیده باید از درخت بیفتد - میوه رسیده سردرخت نمیماند
Quand le diable devient vieux, il se fait ermite	شیطان که پیر شد عابد میشود - کسی را که مردم طلاق دادند روبه خدا میروند
Quand le vase est trop plein, il faut qu'il déborde	ظرف پر باید لبریز شود - ظرفی که پر شد لبریز میشود - شخص دلتنگ احتیاج بگریه دارد
Quand le vin est tiré, il faut le boire	وقتی شراب ریخته شد باید نوشیده شود - کار که از کار گذشت چاره ندارد
Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a	اگر آنچه را میخواهید در اختیار ندارید آنچه را دارید دوست بدارید

- Quand on n'avance pas, on recule  
اگر شخص جلو نرود (ترقی نکند) عقب خواهد رفت  
اگر جلو نیفتی عقب میافتی
- Quand on parle du loup, on en voit la queue  
وقتی صحبت از گرگ شد دمش دیده میشود  
صحبت مار را که میکنید مار پیدایش میشود
- Que chacun balaie devant sa porte  
هر کس جلوی منزل خودش را جاروب کند - باید  
هر کس بکار خود کار داشته باشد  
و بر سایرین ایراد نگیرد
- Qui a bu boira  
هر کس شراب خورده باز هم خواهد خورد - عادت بد  
اصلاح شدنی نیست - ترک عادت غیر  
ممکن است (موجب مرض است)
- Qui aime bien, châtie bien  
هر کس بکسی محبت دارد او را تنبیه  
میکند
- Qui a la jaunisse, voit tout jaune  
کسی که یرقان دارد همه جا را زرد مبیند - کافر  
همه را بکیش خود پندارد
- Qui casse les verres les paie  
هر کس شیشه ها را بشکند باید پولش را بدهد  
هر که خریزه میخورد باید پای لرزش  
بنشیند
- Qui court deux lièvres n'en prend aucun  
هر کس دنبال دو خرگوش کند هیچک را نخواهد  
گرفت - با یک دست دو هندوانه  
نمیتوان برداشت
- Qui épouse la veuve, épouse ses dettes  
کسی که با بیوه زنی ازدواج کرد قرضهای او را  
هم بگردن گرفته است - با هر کاری  
مشکلاتی توأم است
- Qui femme a, guerre a  
هر کس زن دارد جنگ دارد - ای که گشتی تو  
پای بند عیال - دگر آسودگی میند  
خیال
- Qui terre a, guerre a  
هر کس ملك دارد جنگ و نزاع دارد - پول داشتن  
در دسر دارد - هر کرا سر بزرگ درد  
بزرگ - هر که بامش بیش برفش  
بیشتر

Qui langue a, à Rome va

هر کس زبان دارد (بله است) به روم میرود  
کسی که میتواند ادای مقصود کند  
میتواند همه جابروند

Qui m'aime, aime mon chien

هر کس مرا دوست دارد باید سگم را هم دوست  
بدارد - سگ را بروی صاحبش باید  
احترام کرد

Qui ne dit mot consent

کسی که سخن نمیگوید راضی است - سکوت  
علامت رضاست - سکوت موجب  
رضاست

Qui n'entend qu'une cloche, n'en-  
tend qu'un son

هر کس صدای یک زنگ بگوشش میرسد یک آهنگ  
میشنود - در دعوا باید بحرف دوطرف  
گوش کرد

Qui ne risque rien, n'a rien

کسی که خود را بخطر نیاندازد صاحب  
هیچ چیز نخواهد شد

Qui paie commande

هر کس پول بدهد حکم میکند - پول که دادی  
سر سبیل شاه تقاره میزنی

Qui paie ses dettes s'enrichit

هر کس قروض خود را به پردازد  
متمول میشود

Qui peu endure, peu dure

شخص کم سیر و تحمل زود از بین میرود - تحمل  
داشته باشید تا پایدار باشید

Qui peut le plus, peut le moins

هر کس کار بسیار میداند هیچ نمیداند - همه کاره  
هیچ کاره است

Qui prend un oeuf, peut prendre  
un boeuf

کسی که تخم مرغی را دزدید میتواند گاو را بدزدد  
تخم مرغ دزده مرغ دزده میشود

Qui prouve trop ne prouve rien

کسی که زیاد دلیل برای اثبات عقاید خود میآورد  
هیچ چیز را ثابت نمیکند - کسی که باصرار  
میخواهد بیگناهی خود را ثابت کند  
تولید سوء ظن میکند

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a  
souvent mal dîné

کسی که بانتظار کاه دیگری باشد کم غذا خواهد  
خورد - چشمت پلست کسی نباشد

Qui se fait agneau (brebis) le loup  
le mange

هر کس بره شد (یا میش شد) خوراک گرگ  
است - هر کس خورشید بارش میکنند

- Qui sème le vent récolte la tempête هر کس باد بپاشاند طوفان درو خواهد کرد  
هر کس نتیجه اعمال زشت خود را  
شدیدتر خواهد دید - از مکافات  
عمل غافل مشو
- Qui se rassemble s'assemble اشخاصی که بیکدیگر شبیه هستند دور هم جمع میشوند  
کند هم جنس با هم جنس پرواز
- Qui s'excuse s'accuse کسی که زیاد عذر خواهی میکند خود را متهم میکند  
عذر خواهی زیاد علامت تقصیر است
- Qui s'y frotte s'y pique کسی که به تیغ دست بزند تیغ بدستش میرود  
کسی که خود را در معرض خطر  
قرار داد آسیب خواهد دید
- Qui trop embrasse mal étreint کسی که کار زیاد بعهده گرفت همه را  
پد انجام میدهد
- Qui va à la chasse, perd sa place هر کس بشکار رفت جای خود را از دست میدهد  
هر که خواب است قسمتش بآب است
- Qui va piano va sano هر کس ملایم راه میرود سلامت خواهد رفت  
در کارها بیانه روی لازم است - اگر  
خواهی سلامت در کنار است
- Qui veut la fin veut les moyens هر کس نتیجه کار را بخواهد وسائل کار را هم  
خواهد خواست - هر کرا طاوس باید  
چور هندوستان کشد
- Qui veut tuer son chien l'accuse de rage کسی که میخواهد سگش را بکشد باو تهمت  
هاری میزند - وقتی انسان کسی را  
نمیخواهد قدرش را میشکند
- Qui veut voyager loin ménage sa monture کسی که میخواهد سفر طولانی کند مراعات مرکب  
خود را میکند - در سفر طولانی مراعات  
مرکب را باید کرد - دور اندیش باید بود
- Qui vivra verra هر کس زنده باشد خواهد دید - آنکه زنده  
ماند آخر امر را خواهد دید
- Rien de nouveau sous le soleil چیز تازه زیر آفتاب نیست - همیشه همین  
بوده و هست - بهر کجا که روی  
آسمان رنگست
- Rien ne vieillit plus vite qu'un bienfait نیکی زودتر از هر چیز پیر میشود - نیکی را  
مردم زود فراموش میکنند
- Rira bien qui rira le dernier هر کس آخر خندید خوش خندید

Selon le vent, la voile

بادبان باید بفرغور باد باشد - گرز بخورند  
پهلوان باید

Selon ta bourse, gouverne ta bouche

باندازه کیسه ات بهور - لقمه باندازه دهانت  
بردار

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait, le monde irait mieux

اگر جوانی دانالی دامت و پیری توانالی دنیا  
بهرتر میشد - اگر عقل پیران و نیروی  
جوانان توأم شود کارها خوب میشود  
چون توانستم ندانستم چه سود  
چون که دانستم توانستم نبود

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse

آنقدر کوزه بمت آب میرود تا بشکند - خطری را  
که پست میشمرند بالاخره متوجه  
انسان میشود

Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas

انگشتان دست یکدیگر شبیه نیستند - بین افراد  
یک خانواده فرق بسیار است

Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier

هر کس از صف اول کنار رفت در صف دوم میدرخشد  
کسی که بالا دست خوبی نشد زیر  
دست خوب میشود

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera

هر کس جمعه بخندد یکشنبه گریه خواهد کرد  
اندر پس هر خنده دو صد گریه مهیا است

Tel tue qui ne pense que frapper

کسی که بخیال خود میخواهد فقط نتریه بزند ممکن  
است مرتکب قتل شود - خطائی کوچک  
نتایج سوء دارد

Tête de fou ne blanchit pas

سر (موی) آدم دیوانه سفید نمیشود - شخص  
بی قید پیر نمیشود

Tous les goûts sont dans la nature

هر نوع سلیقه در دنیا هست - هر کس یک  
نوع سلیقه دارد - سلیقه اشخاص  
متفاوت است

Tout ce qui brille n'est pas or

هر چه میدرخشد طلا نیست - هر گردی گردو  
نیست

Tout chemin mène à Rome

هر راهی بطرف روم میرود - همه جا همین  
است - بهر کجا که روی آسمان همین  
رنگ است

Tout est bien qui finit bien

کاری خوب است که آخرش خوب باشد  
هر چه تازه است مطبوع است لکل جدیدلنه

Tout nouveau, tout beau

Tout ouvrier est digne de son salaire	هر کارگری لایق مودی است که دریافت میکند.
Toute peine mérite salaire	هر کس مزد اعمال خود را میگیرد
Tout vient à point, à qui sait attendre	هر زحمتی اجرتی دارد - کار بی مزد نمیشود برای کسی که صبر کند همه چیز به موقع میرسد صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند بر اثر صبر نوبت ظفر آید
Toutes les fois qu'il tonne, la foudre ne tombe pas	هر مرتبه که صدای رعد شنیده میشود برق جانی را نمیزند - هر تهدیدی جدی نیست و به نتیجه نمیرسد
Trop parler nuit	پر حرفی زیاد مضر است
Un bon début est la moitié de l'oeuvre	آغاز خوب نیمی از کار است - کاری که خوب آغاز شد زود پایان مینماید
Un bon renard ne mange point les poules de son voisin	روباہ خوب مرغان همسایه خود را نمیخورد - شخص عاقل و محتاط نزد همسایگان مشقت خود را باز نمیکند
Un chien mort ne mord plus	سگ مرده دیگر گاز نمیگیرد - از مرده دیگر کاری بر نیاید
Un chien regard bien un évêque	سگ هم باسقف نگاه میکند - هر کس لااقل حق نگاه کردن باشخاص عالیرتبه را دارد
Un clou chasse l'autre	میخ جای میخ دیگر را میگیرد - غم نو غم کهنه را از یاد میبرد
Une faute confessée est à demi pardonnée	اقرار بظلم نیمی از بخشودگی است - شخصی که اقرار بگناه خود کرد مقدمات بخشودگی خود را فراهم می کند.
Une fois n'est pas coutume	یک دفعه عادت نیست - یک مرتبه اگر خطائی شد مسئله نیست قابل عفو است
Une hirondelle ne fait pas le printemps	یک چلچله علامت بهار نیست - به یک گل بهار نمیشود
Un homme averti en vaut deux	یک مرد مطلع باندااره دونفر ارزش دارد
Un homme qui se noie s'accroche à tout	شخص غریق به هر وسیله منسبت میشود الغریق يتشبث بكل حشيش

- Un malheur ne vient jamais seul  
بدبختی هیچگاه تنها نمیآید - معمولاً روزگار  
که برگشت هر چیزی بد میشود -  
چون بد آید هر چه آید بد شود
- Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès  
اگر صلح بضرر انسان باشد بهتر است از دعوای  
در عدلیه - با ضرر مختصر باید ساخت  
که گرفتار عدلیه نشوید
- Un mors doré ne rend pas un cheval meilleur  
لجام طلا اسب را بهتر نمیکند - پالان ترسه  
خررا عوض نمیکند
- Un point fait à temps en épargne cent  
یک اقدام بموقع بعوض صد اقدام مؤثر  
میشود
- Un sou amène l'autre  
ناهی ناهی را میآورد - پول پول را میآورد
- Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras  
یک بگیر بهتر است از دو خواهی گرفت - سیلی  
نقد بهتر از حلوای نسبیه است
- Usage rend maître  
تکرار شخص را استاد میکند - از کثرت عمل  
شخص استاد میشود - کارنیکو کردن  
از پر کردنست
- Vent au visage, rend un homme sage  
باد که بصورت بخورد مرد عاقل میشود - مشکلات  
زندگانی انسانرا عاقل میکند
- Ventre affamé n'a pas d'oreille  
شکم گرسنه گوش شنوا ندارد - شکم گرسنه  
ایمان ندارد
- Vilain enrichi ne connaît ni parents ni amis  
شخص فرومایه که متمول شد نه خویش  
میشناسد نه دوست - یارب مباد آنکه  
گدا معتبر شود گر معتبر شود  
ز خدا بی خبر شود
- Vilain oiseau que celui qui salit son nid  
پرندۀ بد پرندۀ است که آشیانه خود را کثیف میکند -  
کسی که از کسان خود بد بگوید  
شخص بدی است